

Подстрочный перевод Ветхого и Нового Заветов

2-я Царств

Ветхий Завет

В конце каждой главы перечислены похожие места — стихи, найденные по совпадению греческого текста. Цвет отражает степень сходства:

слабое среднее сильное очень сильное

Перевод: Алексей Винокуров

www.bible.in.ua

PDF собран 18.07.2026

Оглавление

Глава 1	3
Глава 2	5
Глава 3	9
Глава 4	14
Глава 5	15
Глава 6	18
Глава 7	21
Глава 8	24
Глава 9	26
Глава 10	28
Глава 11	30
Глава 12	34
Глава 13	38
Глава 14	43
Глава 15	47
Глава 16	52
Глава 17	55
Глава 18	59
Глава 19	63
Глава 20	69
Глава 21	72
Глава 22	75
Глава 23	80
Глава 24	85

¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ τὸ ἀποθανεῖν Σαουλ καὶ Δαυιδ ἀνέστρεψεν τύπτων τὸν
И случилось после смерти Саула вот Давид вернулся поражая
Амалик, καὶ ἐκάθισεν Δαυιδ ἐν Σεκεлак ἡμέρας δύο. ² καὶ ἐγενήθη τῇ
Амалика, и расположился Давид в Секелаге дня два. И случилось
ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ ἦλθεν ἐκ τῆς παρεμβολῆς ἐκ τοῦ λαοῦ
днём третьим и вот мужчина пришёл из стана из народа
Σαουλ, καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ διερρωγότα, καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ,
Саула, и одежды его разорванные, и прах на голове его,
καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἰσελθεῖν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ τὴν
тогда случилось во время вхождения его к Давиду и пал на
γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. ³ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυид Πόθεν σὺ παραγίνῃ;
землю и поклонился ему. И сказал ему Давид: Откуда ты приходишь?
καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἐκ τῆς παρεμβολῆς Ἰσραηλ ἐγὼ διασέσωμαι. ⁴ καὶ
И он сказал к нему: Из стана Израиля я спасся. И
εἶπεν αὐτῷ Δαυид Τίς ὁ λόγος οὗτος; ἀπαγγεῖλόν μοι. καὶ εἶπεν ὅτι
сказал ему Давид: Какое изречение это? Сообщи мне. Тогда сказал он что:
Ἐφυγεν ὁ λαὸς ἐκ τοῦ πολέμου, καὶ πεπτῶκασι πολλοὶ ἐκ τοῦ λαοῦ καὶ
Убежал народ из сражения, и пали многие из народа и
ἀπέθανον· καὶ ἀπέθανεν καὶ Σαουλ, καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ ἀπέθανεν. ⁵
умерли; вот умер и Саул, и Ионафан сын его умер.
καὶ εἶπεν Δαυид τῷ παιδαρίῳ τῷ ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πῶς οἶδας ὅτι
Тогда сказал Давид слуге сообщавшему ему: Каким образом знаешь что
τέθνηκεν Σαουλ καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς αὐτοῦ; ⁶ καὶ εἶπεν τὸ παιδάριον τὸ
умер Саул и Ионафан сын его? И сказал слуга
ἀπαγγέλλον αὐτῷ Περιπτῶματι περιέπεσον ἐν τῷ ὄρει τῷ Γελβουе, καὶ ἰδοὺ
сообщающий ему: Случайностью попал я на горé Гелвуге, и вот
Σαουλ ἐπεστήρικτο ἐπὶ τὸ δόρυ αὐτοῦ, καὶ ἰδοὺ τὰ ἄρματα καὶ οἱ
Саул оперся на копье своё, и вот колесницы и
ἵππαρχαι συνῆψαν αὐτῷ. ⁷ καὶ ἐπέβλεψεν ἐπὶ τὰ ὀπίσω
начальники лошадей стали приближаться [к] нему. Тогда он обратил взгляд в позади
αὐτοῦ καὶ εἶδέν με καὶ ἐκάλεσέν με, καὶ εἶπα Ἰδοὺ ἐγώ. ⁸ καὶ
себя и увидел меня и позвал меня, и я сказал: Вот я. Тогда
εἶπέν μοι Τίς εἶ σύ; καὶ εἶπα Αμαληκίτης ἐγώ εἰμι. ⁹ καὶ εἶπεν
он сказал мне: Кто есть Ты? И сказал Амаликитянин я есть. Тогда он сказал
πρὸς με Στήθι δὴ ἐπάνω μου καὶ θανάτωσόν με, ὅτι κατέσχευε με
ко мне: Стань же передо мной и умертви меня, потому что овладела меня
σκότος δεινόν, ὅτι πᾶσα ἡ ψυχὴ μου ἐν ἐμοί. ¹⁰ καὶ ἐπέστην ἐπ'
тьма страшная, поскольку вся душа моя во мне. И стал я перед
αὐτὸν καὶ ἐθανάτωσα αὐτόν, ὅτι ᾔδειν ὅτι οὐ ζήσεται μετὰ τὸ πεσεῖν
ним и убил его, поскольку знал я что не будет жить после падения

αὐτόν· καὶ ἔλαβον τὸ βασίλειον τὸ ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ τὸν
 его; и взял я царскую диадему которая на главе его и
 χλιδῶνα τὸν ἐπὶ τοῦ βραχίονος αὐτοῦ καὶ ἐνήνοχα αὐτὰ τῷ κυρίῳ
 украшение которое на руке его и принёс это господину
 μου ὧδε. ¹¹ καὶ ἐκράτησεν Δαυὶδ τῶν ἱματίων αὐτοῦ καὶ διέρρηξεν αὐτά,
 моему сюда. Тогда схватил Давид [от] одежд своих и разорвал их,
 καὶ πάντες οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν. ¹² καὶ
 и все мужи которые вместе с ним разорвали одежды свои. И
 ἐκόψαντο καὶ ἔκλαυσαν καὶ ἐνήστευσαν ἕως δείλης ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ
 стали ударять себя и заплакали и стали поститься до вѣчера о Сауле и о
 Ἰωνathan τὸν υἱὸν αὐτοῦ καὶ ἐπὶ τὸν λαὸν Ἰουδα καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰσραηλ,
 Ионафане сыне его и о народе Иуды и о доме Израиля,
 ὅτι ἐπλήγησαν ἐν ρομφαίᾳ. ¹³ καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ παιδαρίῳ τῷ
 потому что они были поражены мечом. И сказал Давид слуге
 ἀπαγγέλλοντι αὐτῷ Πόθεν εἶ σύ· καὶ εἶπεν Υἱὸς ἀνδρὸς παροίκου
 сообщающему ему: Откуда есть ты? Тогда он сказал: Сын мужчины поселенца
 Ἀμαληκίτου ἐγὼ εἰμι. ¹⁴ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυὶδ Πῶς οὐκ ἐφοβήθης ἐπενεγκεῖν
 Амалика я есть. И сказал ему Давид: Как не убоялся ты простереть
 χεῖρά σου διαφθεῖραι τὸν χριστὸν κυρίου; ¹⁵ καὶ ἐκάλεσεν Δαυὶδ ἐν τῶν
 руку твою убить помазанника Господа? И призвал Давид одного
 παιδαρίων αὐτοῦ καὶ εἶπεν Προσελθὼν ἀπάντησον αὐτῷ· καὶ ἐπάταξεν
 [из] слуг его и сказал: Подойдя выступи на встречу ему; и поразил он
 αὐτόν, καὶ ἀπέθανεν. ¹⁶ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς αὐτόν Τὸ αἷμά σου ἐπὶ τὴν
 его, и он умер. И сказал Давид к нему: Кровь твоя на
 κεφαλὴν σου, ὅτι τὸ στόμα σου ἀπεκρίθη κατὰ σοῦ λέγων ὅτι Ἐγὼ
 главе твоей, потому что рот твой ответил против тебя говоря что: Я
 ἐθανάτωσα τὸν χριστὸν κυρίου. ¹⁷ Καὶ ἐθρήνησεν Δαυὶδ τὸν
 убил помазанника Господа. И оплакал Давид
 θρῆνον τοῦτον ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ Ἰωνathan τὸν υἱὸν αὐτοῦ ¹⁸ καὶ
 [в] погребальной песни этой о Сауле и о Ионафане сыне его и
 εἶπεν τοῦ διδάξαι τοὺς υἱοὺς Ἰουδα ἰδοὺ γέγραπται ἐπὶ βιβλίου τοῦ εὐθοῦς
 сказал научить сынов Иуды вот записано в книге Правого:
¹⁹ Στήλωσον, Ἰσραηλ, ὑπὲρ τῶν τεθνηκότων ἐπὶ τὰ ὕψη σου
 Установи в качестве памяти, Израиль, за умерших на высотах твоих
 τραυματιῶν· πῶς ἔπεσαν δυνατοί. ²⁰ μὴ ἀναγγεῖλητε ἐν Γεθ καὶ μὴ
 раненых; как пали сильные. Не сообщите в Гефе и не
 εὐαγγελίσθητε ἐν ταῖς ἐξόδοις Ἀσκαλῶνος, μήποτε εὐφρανθῶσιν
 сообщите радостную весть на улицах Аскалона, чтобы не стали радоваться
 θυγατέρες ἁλλοφύλων, μήποτε ἀγαλλιάσωνται θυγατέρες τῶν ἀπεριτμήτων. ²¹
 дочери иноплеменных, чтобы не стали ликовать дочери необрезанных.
 ὄρη τὰ ἐν Γελβουε, μὴ καταβῇ δρόσος καὶ μὴ ὑετὸς ἐφ' ὑμᾶς καὶ
 Горы которые в Гелвuye, да не сойдёт роса и не дождь на вас и

ἀγροὶ ἀπαρχῶν, ὅτι ἐκεῖ προσωχθίσθη θυρεὸς δυνατῶν, θυρεὸς
 поля начатков, потому что там обещен большой щит сильных, большой щит
 Σαουλ οὐκ ἐχρίσθη ἐν ἐλαίῳ. ²² ἀφ' αἵματος τραυματιῶν, ἀπὸ στέατος
 Саула не умащен в масле. От крови раненых, от жира
 δυνατῶν τόξον Ἰωναθαν οὐκ ἀπεστράφη κενὸν εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ ρομφαία
 сильных лук Ионафана не отступил напрасно в назад, и меч
 Σαουλ οὐκ ἀνέκαμψεν κενή. ²³ Σαουλ καὶ Ἰωναθαν, οἱ ἡγαπημένοι καὶ
 Саула не возвратился пустой. Саул и Ионафан, возлюбленные и
 ὠραῖοι, οὐ διακεχωρισμένοι, εὐπρεπεῖς ἐν τῇ ζωῇ αὐτῶν καὶ ἐν τῷ
 милovidные, не разделённые, славные в жизни их и в
 θανάτῳ αὐτῶν οὐ διεχωρίσθησαν, ὑπὲρ ἀετοὺς κοῦφοι καὶ ὑπὲρ λέοντας
 смерти их не отделились, более орлов быстры и более львов
 ἐκραταιώθησαν. ²⁴ θυγατέρες Ἰσραηλ, ἐπὶ Σαουλ κλαύσατε τὸν ἐνδιδύσκοντα
 были сильны. Дочери Израиля, о Сауле заплачьте одевающего
 ὑμᾶς κόκκινα μετὰ κόσμου ὑμῶν, τὸν ἀναφέροντα κόσμον
 вас [в] пурпурно-красное с украшением вашим, добывающего украшение
 χρυσοῦν ἐπὶ τὰ ἐνδύματα ὑμῶν. ²⁵ πῶς ἔπесαν δυνατοὶ ἐν μέσῳ τοῦ
 золотое на одежды ваши. Как пали сильные в середине
 πολέμου· Ἰωναθαν ἐπὶ τὰ ὕψη σου τραυματίας. ²⁶ ἀλγῶ ἐπὶ σοί,
 сражения; Ионафан на высотах твоих раненый. Чувствую боль о тебе,
 ἀδελφέ μου Ἰωναθαν· ὠραιώθης μοι σφόδρα, ἐθαυμαστώθῃ ἡ ἀγάπησίς
 брат мой Ионафан; ты был прекрасен мне очень, была изумительна любовь
 σου ἐμοὶ ὑπὲρ ἀγάπης γυναικῶν. ²⁷ πῶς ἔπесαν δυνατοὶ καὶ ἀπώλοντο
 твоя [ко] мне сильнее любви женщин. Как пали сильные и уничтожились
 σκεύη πολεμικά.
 снаряжения боевые.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Цар 4:12; 2Цар 15:32; 1Цар 24:9; 1Цар 28:14; [4] 2Цар 1:5; [5] 2Цар 1:4; 2Цар 1:13; [11] 4Цар 2:12; [12]
 2Цар 1:17; [13] 2Цар 1:5; [17] 2Цар 1:12;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 2 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ ἐν κυρίῳ λέγων Εἰ
 Тогда было после этого и спросил Давид у Господа говоря: Если
 ἀναβῶ εἰς μίαν τῶν πόλεων Ἰουδα; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς αὐτόν Ἀνάβηθι.
 взойду в один [из] городов Иуды? И сказал Господь к нему: Взойди.
 καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποῦ ἀναβῶ; καὶ εἶπεν Εἰς Χεβρων. ² καὶ ἀνέβη ἐκεῖ Δαυὶδ
 И сказал Давид: Куда взойду? И сказал В Хеврон. И взойшёл туда Давид

εἰς Χεβρων καὶ ἀμφότεραι αἱ γυναῖκες αὐτοῦ, Αχίνοομ ἡ Ἰεζραηλῆτις καὶ
 в Хеврон и обе жёны его, Ахиноам ἡ Ἰεζρεελῆτις καὶ
 Αβιγαῖα ἡ γυνὴ Ναβαλ τοῦ Καρμηλίου, ³ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ,
 Авигея жена Навала Кармилитянка, и мужи которые с ним,
 ἕκαστος καὶ ὁ οἶκος αὐτοῦ, καὶ κατώκουν ἐν ταῖς πόλεσιν Χεβρων. ⁴ καὶ
 каждый и дом его, и поселились в городах Хеврона. И
 ἔρχονται ἄνδρες τῆς Ἰουδαίας καὶ χρίουσιν τὸν Δαυὶδ ἐκεῖ τοῦ βασιλεύειν
 приходят мужи Иудеи и помазывают Давида там царствовать
 ἐπὶ τὸν οἶκον Ἰουδα. Καὶ ἀπήγγειλαν τῷ Δαυὶδ λέγοντες ὅτι Οἱ ἄνδρες
 над домом Иуды. И сообщили Давиду говоря что: Мужи
 Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος ἔθαψαν τὸν Σαουλ. ⁵ καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ
 Иависа [из] Галаада похоронили Саула. Тогда послал Давид
 ἀγγέλους πρὸς τοὺς ἡγουμένους Ἰαβὶς τῆς Γαλααδίτιδος καὶ εἶπεν πρὸς
 вестников к предводителям Иависа [из] Галаада и сказал к
 αὐτοὺς Εὐλογημένοι ὑμεῖς τῷ κυρίῳ, ὅτι πεποιθήκατε τὸ ἔλεος τοῦτο ἐπὶ τὸν
 ним: Благословенны вы Господу, что сделали милость эту над
 κύριον ὑμῶν ἐπὶ Σαουλ τὸν χριστὸν κυρίου καὶ ἐθάψατε αὐτὸν καὶ
 господином вашим над Саулом помазанником Господа и похоронили его и
 Ἰωναθαν τὸν υἱὸν αὐτοῦ. ⁶ καὶ νῦν ποιήσαι κύριος μεθ' ὑμῶν ἔλεος
 Ионафана сына его; и теперь пусть сотворит Господь с вами милость
 καὶ ἀλήθειαν, καὶ γε ἐγὼ ποιήσω μεθ' ὑμῶν τὰ ἀγαθὰ ταῦτα, ὅτι
 и истину, и вот я сделаю с вами добро это, потому что
 ἐποιήσατε τὸ ρῆμα τοῦτο. ⁷ καὶ νῦν κραταιούσθωσαν αἱ χεῖρες ὑμῶν καὶ
 исполнили вы слово это; и теперь пусть укрепляются руки ваши и
 γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνατοῦς, ὅτι τέθνηκεν ὁ κύριος ὑμῶν Σαουλ, καὶ
 становитесь в сыновей сильных, поскольку умер господин ваш Саул, и
 γε ἐμὲ κέχρικεν ὁ οἶκος Ἰουδα ἐφ' ἑαυτοὺς εἰς βασιλέα. ⁸ Καὶ Αβεννηρ
 вот меня помазал дом Иуды над самими собой в царя. А Авеннир
 υἱὸς Νηρ ἀρχιστράτηγος τοῦ Σαουλ ἔλαβεν τὸν Ἰεβοσθε υἱὸν Σαουλ καὶ
 сын Нира военачальник Саула взял Иевосфея сына Саула и
 ἀνεβίβασεν αὐτὸν ἐκ τῆς παρεμβολῆς εἰς Μαναιμ ⁹ καὶ ἐβασίλευσεν αὐτὸν
 перевёл его из стана в Маханаим и воцарил его
 ἐπὶ τὴν Γαλααδίτιν καὶ ἐπὶ τὸν Θασιρι καὶ ἐπὶ τὸν Ἰεζραελ καὶ ἐπὶ τὸν
 над Галаадом и над Тасуром и над Иезреелем и над
 Εφραιμ καὶ ἐπὶ τὸν Βενιαμιν καὶ ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ. ¹⁰ τεσσαράκοντα
 Ефремом и над Вениамином и над всем Израилем. Сорока
 ἐτῶν Ἰεβοσθε υἱὸς Σαουλ, ὅτε ἐβασίλευσεν ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ, καὶ δύο ἔτη
 лет [был] Иевосфей сын Саула, когда воцарился над Израилем, и два года
 ἐβασίλευσεν πλὴν τοῦ οἴκου Ἰουδα, οἳ ἦσαν ὀπίσω Δαυὶδ. ¹¹ καὶ
 процарствовал, кроме дома Иуды, которые были вслед за Давидом; и
 ἐγένοντο αἱ ἡμέραι, ἃς Δαυὶδ ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν οἶκον
 сделали дни, которые Давид процарствовал в Хевроне над домом

Ιουδα, ἑπτὰ ἔτη καὶ ἐξ μηνας. ¹² Καὶ ἐξῆλθεν Αβεννηρ υἱὸς Νηρ καὶ οἱ
 Иуды, семь лет и шесть месяцев. И вот вышел Авеннир сын Нира и
 παῖδες Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ ἐκ Μαναιμ εἰς Γαβων· ¹³ καὶ Ιωαβ υἱὸς
 рабы Иевосфея сына Саула из Маханаима в Гаваон; и Иоав сын
 Σαρουιας καὶ οἱ παῖδες Δαυιδ ἐξήλθοσαν ἐκ Χεβρων καὶ συναντῶσιν αὐτοῖς
 Саруи и рабы Давида вышли из Хеврона и встречаются [с] ними
 ἐπὶ τὴν κρήνην τὴν Γαβων ἐπὶ τὸ αὐτό, καὶ ἐκάθισαν οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην
 у родника Гаваона за одно, и сели эти у родника
 τὴν Γαβων ἐντεῦθεν καὶ οὗτοι ἐπὶ τὴν κρήνην ἐντεῦθεν. ¹⁴ καὶ εἶπεν
 который [в] Гаваоне отсюда а эти у родника отсюда. Тогда сказал
 Αβενнер πρὸς Ιωαβ ᾿Αναστήτωσαν δὴ τὰ παιδάρια καὶ παιζάτωσαν ἐνώπιον
 Авеннир к Иоаву: Пусть встанут итак слуги и порезвятся перед
 ἡμῶν· καὶ εἶπεν Ιωαβ ᾿Αναστήτωσαν. ¹⁵ καὶ ἀνέστησαν καὶ παρήλθον ἐν
 нами; и сказал Иоав Пусть встанут. И вот встали и прошли в
 ἀριθμῷ τῶν παίδων Βενιαμιν δώδεκα τῶν Ιεβοσθε υἱοῦ Σαουλ καὶ
 числе из слуг Вениамина двенадцать Иевосфея сына Саула также и
 δώδεκα ἐκ τῶν παίδων Δαυιδ. ¹⁶ καὶ ἐκράτησαν ἕκαστος τῇ χειρὶ τὴν
 двенадцать из слуг Давида. И схватили каждый рукой
 κεφαλὴν τοῦ πλησίον αὐτοῦ, καὶ μάχαιρα αὐτοῦ εἰς πλευρὰν τοῦ πλησίον
 голову ближайшего своего, и меч свой в бок ближайшего
 αὐτοῦ, καὶ πίπτουσιν κατὰ τὸ αὐτό· καὶ ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
 своего, и падают за одно; и названо имя места того:
 Μερὶς τῶν ἐπιβούλων, ἥ ἐστὶν ἐν Γαβων. ¹⁷ καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος
 Часть намерений, которая есть в Гаваоне. Тогда случилось сражение
 σκληρὸς ὥστε λίαν ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, καὶ ἔπταισεν Αβεννηρ καὶ
 жестокое так что очень в день тот, и потерпел поражение Авеннир и
 ἄνδρες Ισραηλ ἐνώπιον παίδων Δαυιδ. ¹⁸ καὶ ἐγένοντο ἐκεῖ τρεῖς υἱοὶ
 мужи Израиля перед слугами Давида. И оказались там три сына
 Σαρουιας, Ιωαβ καὶ Αβεσσα καὶ Ασαηλ, καὶ Ασαηλ κοῦφος τοῖς ποσὶν
 Саруи, Иоав и Авесса также и Асаил, а Асаил лёгок ногами
 αὐτοῦ ὥσεί μίᾳ δορκὰς ἐν ἀγρῷ. ¹⁹ καὶ κατεδίωξεν Ασαηλ ὀπίσω Αβεννηρ
 своими как бы одна серна в поле. Тогда преследовал Асаил вслед за Авенниром
 καὶ οὐκ ἐξέκλινεν τοῦ πορεύεσθαι εἰς δεξιὰ οὐδὲ εἰς ἀριστερὰ κατόπισθεν
 и не уклонялся идти вправо и не влево вслед
 Αβεννηρ. ²⁰ καὶ ἐπέβλεπεν Αβεννηρ εἰς τὰ ὀπίσω αὐτοῦ καὶ εἶπεν Εἰ σὺ
 Авеннира. И посмотрел Авеннир в позади себя и сказал: Разве ты
 εἶ αὐτὸς Ασαηλ; καὶ εἶπεν ᾿Εγὼ εἰμι. ²¹ καὶ εἶπεν αὐτῷ Αβεννηρ
 есть сам Асаил? И сказал он: Я есть. И сказал ему Авеннир:
 Ἐκκλινον σὺ εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ καὶ κάτασχε σαυτῷ ἐν
 Уклонись ты вправо или влево и имей себе одного
 τῶν παιδαρίων καὶ λαβὲ σεαυτῷ τὴν πανοπλίαν αὐτοῦ· καὶ οὐκ ἠθέλησεν
 [из] слуг и возьми тебе самому всё оружие его; но не пожелал

Ασαηλ ἐκκλῖναι ἐκ τῶν ὀπισθεν αὐτοῦ. ²² καὶ προσέθετο ἔτι Αβεννηρ
 Асаил уклониться из [следования] за ним. И добавил ещё Авеннир
 λέγων τῷ Ασαηλ Ἀπόστηθι ἀπ' ἐμοῦ, ἵνα μὴ πατάξω σε εἰς τὴν
 говоря: Асаилу Отступи от меня, чтобы не поразил бы я тебя на
 γῆν· καὶ πῶς ἄρῳ τὸ πρόσωπόν μου πρὸς Ιωαβ; καὶ ποῦ ἐστὶν ταῦτα;
 землю; и как подниму лицо моё к Иоаву? И где бывает это?
 ἐπίστρεφε πρὸς Ιωαβ τὸν ἀδελφόν σου. ²³ καὶ οὐκ ἐβούλετο τοῦ ἀποστῆναι.
 Возвратись к Иоаву брату твоему. Но не хотел он отступить.
 καὶ τύπτει αὐτὸν Αβεννηρ ἐν τῷ ὀπίσω τοῦ δόρατος ἐπὶ τὴν ψόαν,
 И ударяет его Авеннир в назад [с] копьа в мышцы поясницы,
 καὶ διεξῆλθεν τὸ δόρυ ἐκ τῶν ὀπίσω αὐτοῦ, καὶ πίπτει ἐκεῖ καὶ ἀποθνήσκει
 и прошло копье сзади него, и падает там и умирает
 ὑποκάτω αὐτοῦ. καὶ ἐγένετο πᾶς ὁ ἐρχόμενος ἕως τοῦ τόπου, οὗ
 под ним. И случилось всякий приходящий до места, которого
 ἔπεσεν ἐκεῖ Ασαηλ καὶ ἀπέθανεν, καὶ ὑφίστατο. ²⁴ καὶ κατεδίωξεν Ιωαβ
 пал там Асаил и умер, и останавливался. И преследовал Иоав
 καὶ Αβεσσα ὀπίσω Αβεννηρ· καὶ ὁ ἥλιος ἔδυνεν, καὶ αὐτοὶ εἰσῆλθον ἕως
 и Авесса сзади Авеннира; а солнце опустилось, и они пришли до
 τοῦ βουνοῦ Αμμαν, ὃ ἐστὶν ἐπὶ προσώπου Γαι ὁδὸν ἔρημον
 холма Аммана, который есть напротив лица Гая [на] дороге [в] пустыне
 Γαβαων. ²⁵ καὶ συναθροίζονται υἱοὶ Βενιαμιν οἱ ὀπίσω Αβεννηρ καὶ
 Гаваона. И собираются сыны Вениамина которые за Авенниром и
 ἐγενήθησαν εἰς συνάντησιν μίαν καὶ ἔστησαν ἐπὶ κεφαλὴν βουνοῦ ἑνός. ²⁶
 стали на встрече одной и стали на верху холма одного.
 καὶ ἐκάλεσεν Αβεννηρ Ιωαβ καὶ εἶπεν Μὴ εἰς νίκος καταφάγεται ἡ
 И призвал Авеннир Иоав и сказал: Разве до победы будет истреблять
 ρομφαία; ἧ οὐκ οἶδας ὅτι πικρὰ ἔσται εἰς τὰ ἔσχατα; καὶ ἕως
 меч? Разве не знаешь что горестно будет в дальнейшем? И до
 πότε οὐ μὴ εἴπῃς τῷ λαῷ ἀναστρέφειν ἀπὸ ὀπισθεν τῶν
 каких пор разве нет не скажешь народу возвращаться от [следования] за
 ἀδελφῶν ἡμῶν; ²⁷ καὶ εἶπεν Ιωαβ Ζῆ κύριος ὅτι εἰ μὴ ἐλάλησας,
 братьями нашими? И сказал Иоав: Жив Господь что если бы не сказал ты,
 διότι τότε ἐκ πρώιθεν ἀνέβη ὁ λαὸς ἕκαστος κατόπισθεν τοῦ ἀδελφοῦ
 потому что тогда с утра поднялся народ каждый вслед брата
 αὐτοῦ. ²⁸ καὶ ἐσάλπισεν Ιωαβ τῇ σάλπιγγι, καὶ ἀπέστησαν πᾶς ὁ λαὸς καὶ
 своего. Тогда протрубил Иоав трубой, и отступили весь народ и
 οὐ κατεδίωξαν ὀπίσω τοῦ Ισραηλ καὶ οὐ προσέθεντο ἔτι τοῦ
 не стали гнаться вслед Израиля и не приложили ещё больше
 πολεμεῖν. ²⁹ καὶ Αβεννηρ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς δυσμὰς ὅλην τὴν
 сражаться. А Авеннир и мужи его ушли на запад всю
 νύκτα ἐκείνην καὶ διέβαιναν τὸν Ιορδάνην καὶ ἐπορεύθησαν ὅλην τὴν
 ночь ту и перешли Иордан и прошли всю

παρατείνουσιν καὶ ἔρχονται εἰς τὴν παρεμβολήν. ³⁰ καὶ Ἰωαβ ἀνέστρεψεν
 распростёршуюся и приходят в стан. И Иоав возвратился
 ὀπισθεν ἀπὸ τοῦ Αβεννηρ καὶ συνήθροισεν πάντα τὸν λαόν, καὶ
 позади от Авеннира и собрал весь народ, и
 ἐπεσκέπησαν τῶν παίδων Δαυιδ ἑννεακαίδεκα ἄνδρες καὶ Ασαηλ. ³¹ καὶ οἱ
 были исчислены из слуг Давида девятнадцать мужей и Асаил. И
 παῖδες Δαυιδ ἐπάταξαν τῶν υἱῶν Βενιαμιν τῶν ἀνδρῶν Αβεννηρ
 слуги Давида поразили сыновей Вениамина мужей Авеннира
 τριακοσίους ἐξήκοντα ἄνδρας παρ' αὐτοῦ. ³² καὶ αἴρουσιν τὸν Ασαηλ καὶ
 триста шестьдесят мужей у него. И поднимают Асаила и
 θάπτουσιν αὐτὸν ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ ἐν Βαιθλεεμ. καὶ
 хоронят его в гробнице отца его в Вифлееме. И
 ἐπορεύθη Ἰωαβ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ ὅλην τὴν νύκτα, καὶ
 пошёл Иоав и мужи которые с ним всю ночь, и
 διέφαιυσεν αὐτοῖς ἐν Χεβρων.
 рассвело им в Хевроне.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Цар 27:3; 1Цар 30:5; [3] Быт 24:54; 1Цар 22:6; 1Цар 23:5; 1Цар 23:13; 2Цар 2:32; 2Цар 5:21; 1Цар 27:3; [16]
 Чис 11:3; Чис 11:34; 2Цар 5:20; Суд 2:5; [20] 3Цар 18:7; [21] 2Цар 14:19; [32] Быт 24:54; 1Цар 22:6; 1Цар 23:5;
 1Цар 23:13; 2Цар 2:3; 2Цар 5:21; 2Цар 17:23;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 3 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐπὶ πολὺ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ ἀνὰ
 И сделалась вражда на долго по среди дома Саула и по
 μέσον τοῦ οἴκου Δαυιδ· καὶ ὁ οἶκος Δαυιδ ἐπορεύετο καὶ ἐκρταιοῦτο, καὶ ὁ
 среди дома Давида; и дом Давида шёл и укреплялся, а
 οἶκος Σαουλ ἐπορεύετο καὶ ἡσθένει. ² Καὶ ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ υἱοὶ ἐν
 дом Саула шёл и ослабевал. И были рождены Давиду сыновья в
 Χεβρων, καὶ ἦν ὁ πρωτότοκος αὐτοῦ Αμνων τῆς Αχινοομ τῆς
 Хевроне, и был первородный его Амнон [от] Ахиноамы
 Ἰεζραηλίδος, ³ καὶ ὁ δεύτερος αὐτοῦ Δαλουια τῆς Αβιγαιας τῆς Καρμηλίας,
 Иезреелитянки, и второй его Далуиа [от] Авигеи Кармитянки,
 καὶ ὁ τρίτος Αβεσσαλωμ υἱὸς Μααχα θυγατρὸς Θολμι βασιλέως Γεσιρ, ⁴ καὶ
 и третий Авессалом сын Мааха [от] дочери Фалмая царя Гесура, и
 ὁ τέταρτος Ορνια υἱὸς Φεγγιθ, καὶ ὁ πέμπτος Σαβατια τῆς Αβιταλ, ⁵ καὶ
 четвёртый Орния сын Фенгифы, и пятый Сафатия [от] Авиталы, и
 ὁ ἕκτος Ἰεθεραам τῆς Αιγλα γυναικὸς Δαυιδ· οὗτοι ἐτέχθησαν τῷ Δαυιδ
 шестой Иефераам [от] Эглы жены Давида; эти рождены были Давиду

ἐν Χεβρων. ⁶ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι τὸν πόλεμον ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου
 в Хевроне. И случилось когда была война по среди дома
 Саул καὶ ἀνὰ μέσον τοῦ οἴκου Δαυὶδ καὶ Αβεννηρ ἦν κρατῶν τοῦ
 Саула и по среди дома Давида тогда Авеннир был держащийся
 οἴκου Саул. ⁷ καὶ τῷ Саул παλλακὴ Ρεσφα θυγάτηρ Ἰαλ· καὶ εἶπεν
 дома Саула. А Саулу наложница Ресфа дочь Айя; и сказал
 Μεμφιβοσθε υἱὸς Саул πρὸς Αβεννηρ Τί ὅτι εἰσῆλθες πρὸς τὴν
 Мемфивосфей сын Саула к Авенниру: Зачем что вошёл ты к
 παλλακὴν τοῦ πατρός μου; ⁸ καὶ ἐθυμώθη σφόδρα Αβεννηρ περὶ τοῦ
 наложнице отца моего? И рассердился очень Авеннир на
 λόγου Μεμφιβοσθε, καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς αὐτόν Μη κεφαλὴ κυνὸς ἐγώ
 слово Мемфивосфея, и сказал Авеннир к нему: Разве голова пса я
 εἰμι; ἐποίησα ἔλεος σήμερον μετὰ τοῦ οἴκου Саул τοῦ πατρός σου καὶ
 есть? Я сделал милость сегодня с домом Саула отца твоего и
 περὶ ἀδελφῶν καὶ γνωρίμων καὶ οὐκ ἠύτομόλησα εἰς τὸν οἶκον
 о братьев и знакомых и не перешёл на другую сторону в дом
 Δαυὶδ· καὶ ἐπιζητεῖς ἐπ' ἐμὲ ὑπὲρ ἀδικίας γυναικὸς σήμερον; ⁹
 Давида; а ты разыскиваешь на мне за несправедливость [с] женщиной сегодня?
 τάδε ποιήσαι ὁ θεὸς τῷ Αβεννηρ καὶ τάδε προσθεῖη αὐτῷ, ὅτι καθὼς
 Это пусть сотворит Бог Авенниру и это добавит ему, что как
 ὤμοσεν κύριος τῷ Δαυὶδ, ὅτι οὕτως ποιήσω αὐτῷ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ¹⁰
 поклялся Господь Давиду, потому так сделаю я ему в день этот
 περιελεῖν τὴν βασιλείαν ἀπὸ τοῦ οἴκου Саул καὶ τοῦ ἀναστήσαι τὸν θρόνον
 отнять царство от дома Саула и воздвигнуть трон
 Δαυὶδ ἐπὶ Ἰσραὴλ καὶ ἐπὶ τὸν Ἰουδαν ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβεε. ¹¹ καὶ οὐκ
 Давиду в Израиле и в Иуде от Дана до Вирсавии. И не
 ἠδυνάσθη ἔτι Μεμφιβοσθε ἀποκριθῆναι τῷ Αβεννηρ ρῆμα ἀπὸ τοῦ φοβεῖσθαι
 мог ещё Мемфивосфей ответить Авенниру слово из страха
 αὐτόν. ¹² Καὶ ἀπέστειλεν Αβεννηρ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ εἰς Φαιλαμ, οὗ
 [перед] ним. Тогда послал Авеннир вестников к Давиду в Фелам, где
 ἦν παραχρῆμα, λέγων Διάθου διαθήκην σου μετ' ἐμοῦ, καὶ ἰδοὺ ἡ
 был он тотчас, говоря: Положи договор твой вместе со мной, и вот
 χεὶρ μου μετὰ σοῦ τοῦ ἐπιστρέψαι πρὸς σὲ πάντα τὸν οἶκον Ἰσραὴλ. ¹³
 рука моя с тобой [чтобы] обратиться к тебе весь дом Израиля.
 καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ἐγὼ καλῶς διαθήσομαι πρὸς σὲ διαθήκην, πλὴν λόγον
 И сказал Давид: Я хорошо устанавливаю к тебе договор, кроме слова
 ἓνα ἐγὼ αἰτοῦμαι παρὰ σοῦ λέγων Οὐκ ὄψει τὸ πρόσωπόν μου, ἐὰν
 одного я прошу у тебя говоря Не увидишь лицо моё, если
 μὴ ἀγάγῃς τὴν Μελχολ θυγατέρα Саул παραγινομένου σου ἰδεῖν τὸ
 не приведёшь Мелхолу дочь Саула находящуюся при тебе [чтобы] увидеть
 πρόσωπόν μου. ¹⁴ καὶ ἐξαπέστειλεν Δαυὶδ πρὸς Μεμφιβοσθε υἱὸν Саул
 лицо моё. И послал Давид к Мемфивосфею сыну Саула

ἀγγέλους λέγων Ἀπόδος μοι τὴν γυναῖκά μου τὴν Μελχολ, ἣν ἔλαβον
 вестников говоря: Отдай мне жену мою Мелхолу, которую я получил
 ἐν ἑκατὸν ἀκροβυστίαις ἀλλοφύλων. ¹⁵ καὶ ἀπέστειλεν Μемφιβοσθε καὶ ἔλαβεν
 за сто краеобрезаний иноплемennных. И послал Мемфивосфей и взял
 αὐτὴν παρὰ τοῦ ἀνδρὸς αὐτῆς, παρὰ Φαλтиηλ υἱοῦ Σελλης. ¹⁶ καὶ ἐπορεύετο
 её от мужа её, от Фалтия сына Селлы. И шёл
 ὁ ἀνὴρ αὐτῆς μετ' αὐτῆς κλαίων ὀπίσω αὐτῆς ἕως Βαρακιμ· καὶ εἶπεν πρὸς
 муж её с ней плача вслед неё до Баракима; и сказал к
 αὐτὸν Αβεννηρ Πορεύου ἀνάστρεφε· καὶ ἀνέστρεψεν. ¹⁷ καὶ εἶπεν Αβεννηρ
 нему Авеннир: Иди возвратись; и он возвратился. И сказал Авеннир
 πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους Ἰσραηλ λέγων Ἐχθὲς καὶ τρίτην ἐζητεῖτε τὸν
 к старейшинам Израиля говоря: Вчера и третьего [дня] вы искали
 Δαυιδ βασιλεύειν ἐφ' ὑμῶν· ¹⁸ καὶ νῦν ποιήσατε, ὅτι κύριος ἐλάλησεν
 Давида воцарить над вами; и вот теперь сделайте, так как Господь произнёс
 περὶ Δαυιδ λέγων Ἐν χειρὶ τοῦ δούλου μου Δαυιδ σώσω τὸν Ἰσραηλ ἐκ
 о Давиде говоря: Рукой раба моего Давида Я спасу Израиля от
 χειρὸς ἀλλοφύλων καὶ ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτῶν. ¹⁹ καὶ ἐλάλησεν
 рукй иноплемennных и от рукй всех врагов их. И произнёс
 Αβεννηρ ἐν τοῖς ὠσὶν Βενιαμιν. καὶ ἐπορεύθη Αβεννηρ τοῦ λαλῆσαι εἰς τὰ
 Авеннир в уши Вениамина. И пошёл Авеннир произнести в
 ὦτα τοῦ Δαυιδ εἰς Χεβρων πάντα, ὅσα ἤρεσεν ἐν ὀφθαλμοῖς Ἰσραηλ καὶ
 уши Давида в Хеврон всё, сколько угодно в глазах Израиля и
 ἐν ὀφθαλμοῖς παντὸς οἴκου Βενιαμιν. ²⁰ Καὶ ἦλθεν Αβεννηρ πρὸς Δαυιδ εἰς
 в глазах всего дома Вениамина. И пришёл Авеннир к Давиду в
 Χεβρων καὶ μετ' αὐτοῦ εἴκοσι ἄνδρες. καὶ ἐποίησεν Δαυιδ τῷ Αβεννηρ
 Хеврон и вместе с ним двадцать мужей. И сделал Давид τῷ Авенниру
 καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ πότον. ²¹ καὶ εἶπεν Αβεννηρ πρὸς
 и мужам которым с ним питьё. И сказал Авеннир к
 Δαυιδ Ἀναστήσομαι δὴ καὶ πορεύσομαι καὶ συναθροίσω πρὸς κύριόν μου
 Давиду: Встану же и пойду и соберу к господину моему
 τὸν βασιλέα πάντα Ἰσραηλ καὶ διαθήσομαι μετὰ σοῦ διαθήκην, καὶ
 царю всего Израиля и установлю с тобой договор, и
 βασιλεύσεις ἐπὶ πᾶσιν, οἷς ἐπιθυμεῖ ἡ ψυχὴ σου. καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ
 воцарись над всеми, которыми желает душа твоя. И отослал Давид
 τὸν Αβεννηρ, καὶ ἐπορεύθη ἐν εἰρήνῃ. ²² καὶ ἰδοὺ οἱ παῖδες Δαυιδ καὶ Ἰωαβ
 Авеннира, и он пошёл в мире. И вот рабы Давида и Иоав
 παρεγίνοντο ἐκ τῆς ἐξοδίας καὶ σκῦλα πολλὰ ἔφερον μετ' αὐτῶν· καὶ
 приходили из похода и добычи много несли с ними; а
 Αβεννηρ οὐκ ἦν μετὰ Δαυιδ εἰς Χεβρων, ὅτι ἀπεστάλκει αὐτὸν καὶ
 Авеннир не был с Давидом в Хевроне, потому что он отослал его и
 ἀπεληλύθει ἐν εἰρήνῃ. ²³ καὶ Ἰωαβ καὶ πᾶσα ἡ στρατιὰ αὐτοῦ ἤχθησαν,
 он ушёл в мире. И Иоав и всё войско его приведены были,

καὶ ἀπηγγέλη τῷ Ἰωαβ λέγοντες Ἦκει Ἀβεννηρ υἱὸς Νηρ πρὸς Δαυιδ,
и было сообщено Иоаву говоря: Пришёл Авеннир сын Нира к Давиду,

καὶ ἀπέσταλκεν αὐτὸν καὶ ἀπῆλθεν ἐν εἰρήνῃ. ²⁴ καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς
и он отправил его и он ушёл в мире. Тогда вошёл Иоав к

τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Τί τοῦτο ἐποίησας; ἰδοὺ ἦλθεν Ἀβεννηρ πρὸς σέ,
царю и сказал: Что это ты сделал? Вот пришёл Авеннир к тебе,

καὶ ἵνα τί ἐξαπέσταλκας αὐτὸν καὶ ἀπελήλυθεν ἐν εἰρήνῃ; ²⁵ ἢ οὐκ οἶδας
и для чего ты отослал его и он ушёл в мире? Или не знаешь

τὴν κακίαν Ἀβεννηρ υἱοῦ Νηρ, ὅτι ἀπατήσαί σε παρεγένετο καὶ γνῶναι τὴν
злобу Авеннира сына Нира, что обмануть тебя пришёл и узнать

ἐξοδὸν σου καὶ τὴν εἰσοδὸν σου καὶ γνῶναι ἀπαντα, ὅσα σὺ ποιεῖς; ²⁶
выход твой и вход твой и узнать всё, сколько ты делаешь?

καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ τοῦ Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν ἀγγέλους ὀπίσω
Тогда вернулся Иоав от Давида и послал посланников вслед за

Ἀβεννηρ, καὶ ἐπιστρέφουσιν αὐτὸν ἀπὸ τοῦ φρέατος τοῦ Σειραμ· καὶ Δαυιδ
Авенниром, и возвращают его от колодца Сира; а Давид

οὐκ ᾔδει. ²⁷ καὶ ἐπέστρεψεν Ἀβεννηρ εἰς Χεβρων, καὶ ἐξέκλινεν αὐτὸν Ἰωαβ
не знал. И возвратился Авеннир в Хеврон, и стерег его Иоав

ἐκ πλαγίων τῆς πύλης λαλήσαι πρὸς αὐτὸν ἐνεδρεύων καὶ ἐπάταξεν
со стороны ворот произнести к нему устраивая засаду и поразил

αὐτὸν ἐκεῖ ἐπὶ τὴν ψόαν, καὶ ἀπέθανεν ἐν τῷ αἵματι Ἀσαηλ τοῦ
его там в мышцу поясницы, и умер он за кровь Асаила

ἀδελφοῦ Ἰωαβ. ²⁸ Καὶ ἤκουσεν Δαυιδ μετὰ ταῦτα καὶ εἶπεν Ἀθῶός εἰμι
брата Иоава. И услышал Давид после этого и сказал: Невинный есть

ἐγὼ καὶ ἡ βασιλεία μου ἀπὸ κυρίου ἕως αἰῶνος ἀπὸ τῶν αἱμάτων Ἀβεννηρ
я и царство моё от Господа до века от кровей Авеннира

υἱοῦ Νηρ· ²⁹ καταντησάτωσαν ἐπὶ κεφαλὴν Ἰωαβ καὶ ἐπὶ πάντα τὸν οἶκον τοῦ
сына Нира; пусть придут на голову Иоава и на весь дом

πατρὸς αὐτοῦ, καὶ μὴ ἐκλίποι ἐκ τοῦ οἴκου Ἰωαβ γονορρυῆς καὶ
отца его, и пусть не прекращается из дома Иоава гонорея и

λεπρὸς καὶ κρατῶν σκυτάλης καὶ πίπτων ἐν ρομφαίᾳ καὶ ἐλασσούμενος
прокажённый и держащий посох и падающий на меч и лишающийся

άρτοις. ³⁰ Ἰωαβ δὲ καὶ Ἀβессα ὁ ἀδελφὸς αὐτοῦ διεπαρετηροῦντο τὸν
хлебов. Иоав же и Авесса брат его подстерегали

Ἀβεννηρ ἀνθ' ὧν ἐθανάτωσεν τὸν Ἀσαηλ τὸν ἀδελφὸν αὐτῶν ἐν Γαβαων
Авеннира за то, что он умертвил Асаила брата их в Гаваоне

ἐν τῷ πολέμῳ. ³¹ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ καὶ πρὸς πάντα τὸν λαὸν
на войне. И сказал Давид к Иоаву и к всему народу

τὸν μετ' αὐτοῦ Διαρρήξατε τὰ ἱμάτια ὑμῶν καὶ περιζώσασθε σάκκους
который с ним: Сорвите одежды ваши и препояшьтесь [в] грубую ткань

καὶ κόπτεσθε ἔμπροσθεν Ἀβεννηρ· καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπορεύετο ὀπίσω
и ударяйте себя перед Авенниром; и царь Давид шёл вслед

τῆς κλίνης.³² καὶ θάπτουσιν τὸν Αβεννηρ εἰς Χεβρων· καὶ ᾤρην ὁ βασιλεὺς
 постели. И хоронят Авеннира в Хевроне; и поднял царь
 τὴν φωνὴν αὐτοῦ καὶ ἔκλαυσεν ἐπὶ τοῦ τάφου αὐτοῦ, καὶ ἔκλαυσεν πᾶς ὁ
 голос свой и заплакал у гробницы его, и заплакал весь
 λαὸς ἐπὶ Αβεννηρ.³³ καὶ ἐθρήνησεν ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Αβεννηρ καὶ εἶπεν Εἰ
 народ об Авеннире. И заплакал царь об Авеннире и сказал: Разве
 κατὰ τὸν θάνατον Ναβαλ ἀποθανεῖται Αβεννηρ;³⁴ αἱ χεῖρές σου οὐκ
 согласно смерти Навала умрёт Авеннир? Рѹки твои не
 ἐδέθησαν, οἱ πόδες σου οὐκ ἐν πέδαις· οὐ προσήγαγεν ὡς Ναβαλ,
 были связаны, нѹги твои не в оковы; не подошёл как Навал,
 ἐνώπιον υἱῶν ἀδικίας ἔπεσας. καὶ συνήχθη πᾶς ὁ λαὸς τοῦ κλαῦσαι
 перед лицом сыновей неправды ты упал. И был собран весь народ оплакать
 αὐτόν.³⁵ καὶ ἦλθεν πᾶς ὁ λαὸς περιδειπνῆσαι τὸν Δαυιδ ἀρτοῖς ἔτι
 его. И пришёл весь народ пригласить кушать Давида хлебами ещё
 οὔσης ἡμέρας, καὶ ὤμοσεν Δαυιδ λέγων Τάδε ποιῆσαι μοι ὁ θεὸς καὶ
 бывшего дня, но поклялся Давид говоря: Это пусть сделает мне Бог и
 τάδε προσθεῖη, ὅτι ἐὰν μὴ δύῃ ὁ ἥλιος, οὐ μὴ γεύσωμαι ἄρτου ἢ
 это добавит, что если не зашло бы солнце, нет не отведаю хлеба или
 ἀπὸ παντός τινος.³⁶ καὶ ἔγνω πᾶς ὁ λαός, καὶ ἤρεσεν ἐνώπιον
 из всякого чего-нибудь. И узнал весь народ, и понравилось перед
 αὐτῶν πάντα, ὅσα ἐποίησεν ὁ βασιλεὺς ἐνώπιον τοῦ λαοῦ.³⁷ καὶ ἔγνω
 ними всё, сколько сделал царь перед народом. И узнал
 πᾶς ὁ λαὸς καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ ὅτι οὐκ ἐγένετο παρὰ τοῦ
 весь народ и весь Израиль в день тот что не было от
 βασιλέως θανατῶσαι τὸν Αβεννηρ υἱὸν Νηρ.³⁸ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς
 царя умертвить Авеннира сына Нира. И сказал царь к
 τοὺς παῖδας αὐτοῦ Οὐκ οἴδατε ὅτι ἡγούμενος μέγας πέπτωκεν ἐν
 слугам своим: Разве не знаете что предводительствующий великий пал в
 τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ ἐν τῷ Ἰσραηλ;³⁹ καὶ ὅτι ἐγὼ εἰμι σήμερον συγγενὴς καὶ
 день этот в Израиле? И что я есть сегодня родственник и
 καθεσταμένος ὑπὸ βασιλέως, οἱ δὲ ἄνδρες οὗτοι υἱοὶ Σαρουίας σκληρότεροί
 поставленный царём, а мужи эти сыны Саруи более жестоки
 μοῦ εἰσιν· ἀνταποδῶ κύριος τῷ ποιοῦντι πονηρὰ κατὰ τὴν κακίαν αὐτοῦ.
 меня есть; воздал бы Господь делающему злое по злобе его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 2Цар 3:6; [6] 2Цар 3:1; [18] Суд 8:34; [20] 2Цар 17:12; [21] 3Цар 11:37; [24] 2Цар 14:33; 2Цар 19:6; [25]
 4Цар 19:27; Ис 37:28; [29] Суд 6:27; [31] 2Цар 17:16; Суд 4:13; [35] 1Цар 14:44; 2Цар 19:14; 3Цар 2:23; 3Цар 19:2;
 3Цар 20:10; 4Цар 6:31; [36] 2Цар 3:37; [37] 2Цар 3:36;

¹ Καὶ ἤκουσεν Μемφιβοσθε υἱὸς Σαουλ ὅτι τέθηκεν Αβεννηρ ἐν Χεβρων,
И услышал Мемфивосфей сын Саула что умер Авеннир в Хевроне,
καὶ ἐξελύθησαν αἱ χεῖρες αὐτοῦ, καὶ πάντες οἱ ἄνδρες Ἰσραὴλ παρείθησαν.
тогда ослабели руки его, и все мужи Израиля были ослаблены.

² καὶ δύο ἄνδρες ἡγούμενοι συστρεμμάτων τῷ Μемφιβοσθε υἱῷ
И два мужа предводительствующие сборищ Мемфивосфею сыну
Σαουλ, ὄνομα τῷ ἐνὶ Βαана καὶ ὄνομα τῷ δευτέρῳ Ρηχαβ, υἱοὶ
Саула, имя одному Ваана а имя второму Рихав, сыновья
Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου ἐκ τῶν υἱῶν Βενιαμιν· ὅτι Βηρωθ ἐλογίζετο
Реммона Беерофянина из сыновей Вениамина; потому что Беероф причислялся
τοῖς υἱοῖς Βενιαμιν, ³ καὶ ἀπέδρασαν οἱ Βηρωθαῖοι εἰς Γεθθαιμ καὶ ἦσαν ἐκεῖ
сынам Вениамина, и убежали Беерофяне в Геффем и были там
παροικοῦντες ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης. ⁴ καὶ τῷ Ιωναθαν υἱῷ Σαουλ υἱὸς
живущие до дня этого. И Ионафану сыну Саула сын
πεπληγῶς τοὺς πόδας· υἱὸς ἐτῶν πέντε οὗτος ἐν τῷ ἐλθεῖν τὴν ἀγγελίαν
пораженный [в] ногах; сын лет пяти этот когда прийти известию
Σαουλ καὶ Ιωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ ἐξ Ἰεζραελ, καὶ ἦρεν αὐτὸν ἡ
[о] Сауле и Ионафане сыне его из Иезрееля, тогда взяла его
τιθηνὸς αὐτοῦ καὶ ἔφυγεν, καὶ ἐγένετο ἐν τῷ σπεύδειν αὐτὴν καὶ
воспитательница его и побежала, и было в спешке её и
ἀναχωρεῖν καὶ ἔπεσεν καὶ ἐχωλάνθη, καὶ ὄνομα αὐτῷ Μемφιβοσθε. ⁵ καὶ
бегстве тогда он упал и стал хромоть, а имя ему Мемфивосфей. И вот
ἐπορεύθησαν υἱοὶ Ρεμμων τοῦ Βηρωθαίου Ρεκχα καὶ Βαана καὶ εἰσῆλθον ἐν
пошли сыны Реммона Беерофянина Рихав и Ваана и вошли в
τῷ καύματι τῆς ἡμέρας εἰς οἶκον Μемφιβοσθε, καὶ αὐτὸς ἐκάθευδεν ἐν τῇ
зной дня в дом Мемфивосфея, а он спал на
κοίτῃ τῆς μεσημβρίας, ⁶ καὶ ἰδοὺ ἡ θυρωρὸς τοῦ οἴκου ἐκάθαιρεν πυροὺς
постели среди дня, и вот привратник дома очищающий пшеницу
καὶ ἐνύσταξεν καὶ ἐκάθευδεν, καὶ Ρεκχα καὶ Βαана οἱ ἀδελφοὶ διέλαθον ⁷
но стал сонливым и заснул, а Рихав и Ваана братья скрылись
καὶ εἰσῆλθον εἰς τὸν οἶκον, καὶ Μемφιβοσθε ἐκάθευδεν ἐπὶ τῆς κλίνης αὐτοῦ
и вошли в дом, а Мемфивосфей спал на кровати своей
ἐν τῷ κοιτῶνι αὐτοῦ, καὶ τύπτουσιν αὐτὸν καὶ θανατοῦσιν καὶ ἀφαιροῦσιν
в спальне своей, и поразили они его и убили и снимают
τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἔλαβον τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀπῆλθον ὁδὸν τὴν
голову его и взяли голову его и ушли [в] путь
κατὰ δυσμὰς ὅλην τὴν νύκτα. ⁸ καὶ ἤνεγκαν τὴν κεφαλὴν Μемφιβοσθε τῷ
к западу всю ночь. И принесли голову Мемфивосфея
Δαυιδ εἰς Χεβρων καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδοὺ ἡ κεφαλὴ Μемφιβοσθε
Давиду в Хеврон и сказали к царю: Вот голова Мемфивосфея

υἱοῦ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου, ὃς ἐζήτει τὴν ψυχὴν σου, καὶ ἔδωκεν
 сына Саула врага твоего, который искал душу твою, но дал
 κύριος τῷ κυρίῳ βασιλεῖ ἐκδίκησιν τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ ὡς ἡ ἡμέρα αὕτη,
 Господь господину царю мщение врагов его как день этот,
 ἐκ Σαουλ τοῦ ἐχθροῦ σου καὶ ἐκ τοῦ σπέρματος αὐτοῦ. ⁹ καὶ ἀπεκρίθη
 из Саула врага твоего и из семени его. Тогда ответил
 Δαυὶδ τῷ Ρεκχα καὶ τῷ Βαана ἀδελφῷ αὐτοῦ υἱοῖς Ρεμμων τοῦ
 Давид Рихаву и Ваане брату его сыновьям Реммона
 Βηρωθαίου καὶ εἶπεν αὐτοῖς Ζῆ κύριος, ὃς ἐλυτρώσατο τὴν ψυχὴν μου
 Беерофянина и сказал им: Жив Господь, Который освободил душу мою
 ἐκ πάσης θλίψεως, ¹⁰ ὅτι ὁ ἀπαγγεῖλας μοι ὅτι τέθηκεν Σαουλ καὶ
 от всякого притеснения, потому возвестивший мне что умер Саул а
 αὐτὸς ἦν ὡς εὐαγγελιζόμενος ἐνώπιόν μου καὶ κατέσχον αὐτὸν καὶ
 он был как бы благое возвещающий передо мной но я схватил его и
 ἀπέκτεινα ἐν Σεκεлак, ὡς ἔδει με δοῦναι εὐαγγέλια· ¹¹ καὶ
 убил в Секелаке, которому надлежало мне воздать [за] хорошую весть; а
 νῦν ἄνδρες πονηροὶ ἀπεκτάγκασιν ἄνδρα δίκαιον ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ ἐπὶ
 теперь мужи злые убили мужа невинного в доме его на
 τῆς κοίτης αὐτοῦ· καὶ νῦν ἐκζητήσω τὸ αἷμα αὐτοῦ ἐκ χειρὸς ὑμῶν καὶ
 постели его; и вот теперь я взыщу кровь его из рукí вашей и
 ἐξολεθρεύσω ὑμᾶς ἐκ τῆς γῆς. ¹² καὶ ἐνετείλατο Δαυὶδ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ
 истреблю вас из землí. И приказал Давид слугам своим
 καὶ ἀποκτέννουσιν αὐτοὺς καὶ κολοβοῦσιν τὰς χεῖρας αὐτῶν καὶ τοὺς πόδας
 и они убивают их и отрубают рýки их и нóги
 αὐτῶν καὶ ἐκρέμασαν αὐτοὺς ἐπὶ τῆς κρήνης ἐν Χεβρων· καὶ τὴν κεφαλὴν
 их и повесили их у родника в Хевроне; а голову
 Μεμφιβοσθε ἔθαψαν ἐν τῷ τάφῳ Αβεννηρ υἱοῦ Νηρ.
 Мемфивосфея похоронили в могиле Авеннира сына Нира.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] Иудифь 10:21; 1Пар 10:9; [9] 3Цар 1:29; [11] Дан(Ф) 7:1; [12] Исх 38:27;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 5 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ παραγίνονται πᾶσαι αἱ φυλαὶ Ἰσραὴλ πρὸς Δαυὶδ εἰς Χεβρων καὶ
 И пришли все племена Израиля к Давиду в Хеврон и
 εἶπαν αὐτῷ Ἴδου ὅστᾳ σου καὶ σάρκες σου ἡμεῖς· ² καὶ ἐχθὲς καὶ
 сказали ему: Вот кости твои и плоти твои мы; и вчера и
 τρίτην ὄντος Σαουλ βασιλέως ἐφ' ἡμῖν σὺ ἦσθα ὁ ἐξάγων καὶ
 третьего [дня] будучи Саула царя над нами ты был выводящий и

εἰσάγων τὸν Ἰσραηλ, καὶ εἶπεν κύριος πρὸς σέ Σὺ ποιμανεῖς τὸν λαόν
 вводящий Израиля, и сказал Господь к тебе: Ты будешь пасти народ
 μου τὸν Ἰσραηλ, καὶ σὺ ἔσει εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ. ³ καὶ
 Мой Израиля, и ты будешь в предводительствующего над Израилем. И
 ἔρχονται πάντες οἱ πρεσβύτεροι Ἰσραηλ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Χεβρων, καὶ
 приходят все старейшины Израиля к царю в Хеврон, и
 διέθετο αὐτοῖς ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ διαθήκην ἐν Χεβρων ἐνώπιον κυρίου, καὶ
 положил им царь Давид договор в Хевроне перед лицом Господа, и
 χρίουσιν τὸν Δαυὶδ εἰς βασιλέα ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ. ⁴ υἱὸς τριάκοντα ἐτῶν
 помазывают Давида в царя над всем Израилем. Сын тридцати лет
 Δαυὶδ ἐν τῷ βασιλεῦσαι αὐτὸν καὶ τεσσαράκοντα ἔτη ἐβασίλευσεν, ⁵ ἑπτὰ
 Давиду во время воцарения его и сорок лет процарствовал, семь
 ἔτη καὶ ἐξ μηνῶν ἐβασίλευσεν ἐν Χεβρων ἐπὶ τὸν Ἰουδαν καὶ τριάκοντα
 лет и шесть месяцев процарствовал в Хевроне над Иудею и тридцать
 τρία ἔτη ἐβασίλευσεν ἐπὶ πάντα Ἰσραηλ καὶ Ἰουδαν ἐν Ἱερουσαλὴμ. ⁶ Καὶ
 три года процарствовал над всем Израилем и Иудею в Иерусалиме. И
 ἀπῆλθεν Δαυὶδ καὶ οἱ ἄνδρες αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλὴμ πρὸς τὸν Ἰεβουσαῖον
 пошёл Давид и мужи его на Иерусалим к Иевусею
 τὸν κατοικοῦντα τὴν γῆν. καὶ ἐρρέθη τῷ Δαυὶδ Οὐκ εἰσελεύσει ὧδε,
 населяющего землю. И было сказано Давиду: Не войдёшь сюда,
 ὅτι ἀντέστησαν οἱ τυφλοὶ καὶ οἱ χωλοὶ, λέγοντες ὅτι Οὐκ εἰσελεύσεται
 потому что противостали слепые и хромы, говоря что: Не войдёт
 Δαυὶδ ὧδε. ⁷ καὶ κατελάβετο Δαυὶδ τὴν περιοχὴν Σιων [αὕτη ἡ πόλις τοῦ
 Давид сюда. И захватил Давид стену Сиона [это город
 Δαυὶδ]. ⁸ καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ Πᾶς τύπτων Ἰεβουσαῖον
 Давида]. И сказал Давид днём тем: Всякий поражая Иевусея
 ἀπτέσθω ἐν παραξίφιδι καὶ τοὺς χωλοὺς καὶ τοὺς τυφλοὺς καὶ τοὺς
 пусть нападёт с ножом и [на] хромы и [на] слепых и
 μισοῦντας τὴν ψυχὴν Δαυὶδ· διὰ τοῦτο ἐροῦσιν Τυφλοὶ καὶ χωλοὶ οὐκ
 ненавидящих душу Давида; из-за этого будут говорить: Слепые и хромы не
 εἰσελεύσονται εἰς οἶκον κυρίου. ⁹ καὶ ἐκάθισεν Δαυὶδ ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ
 войдут в дом Господа. И расположился Давид в стене, и
 ἐκλήθη αὕτη ἡ πόλις Δαυὶδ· καὶ ὠκοδόμησεν τὴν πόλιν κύκλῳ ἀπὸ τῆς
 назван этот город Давида; и построил он город кругом от
 ἀκρας καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹⁰ καὶ ἐπορεύετο Δαυὶδ πορευόμενος καὶ
 башни и дом его. И шёл Давид ходя и
 μεγαλυνόμενος, καὶ κύριος παντοκράτωρ μετ' αὐτοῦ. ¹¹ καὶ ἀπέστειλεν Χирам
 возвеличиваясь, и Господь Всесильный с ним. И послал Хирам
 βασιλεὺς Τύρου ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ ξύλα κέδρινα καὶ τέκτονας
 царь Тира посланников к Давиду и брёвна кедровые и мастеров
 ξύλων καὶ τέκτονας λίθων, καὶ ὠκοδόμησαν οἶκον τῷ Δαυὶδ. ¹² καὶ
 [по] деревьям и мастеров [по] камням, и построили дом Давиду. И

ἔγνω Δαυιδ ὅτι ἡτοίμασεν αὐτὸν κύριος εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ὅτι
 узнал Давид что приготовил его Господь в царя над Израилем, и что
 ἐπήρθη ἡ βασιλεία αὐτοῦ διὰ τὸν λαὸν αὐτοῦ Ἰσραηλ. ¹³ καὶ ἔλαβεν
 возвеличилось царство его ради народа Его Израиля. И взял
 Δαυιδ ἔτι γυναῖκας καὶ παλλακὰς ἐξ Ἱερουσαλημ μετὰ τὸ ἐλθεῖν αὐτὸν ἐκ
 Давид ещё жён и наложниц из Иерусалима после прихода его из
 Χεβρων, καὶ ἐγένοντο τῷ Δαυιδ ἔτι υἱοὶ καὶ θυγατέρες. ¹⁴ καὶ ταῦτα τὰ
 Хеврона, и родились Давиду ещё сыновья и дочери. И эти
 ὀνόματα τῶν γεννηθέντων αὐτῷ ἐν Ἱερουσαλημ· Σαμμους καὶ Σωβαβ καὶ
 имена рождённых ему в Иерусалиме; Саммус и Савав и
 Ναθαν καὶ Σαλωμων ¹⁵ καὶ Εβερ καὶ Ελισους καὶ Ναφεκ καὶ Ιεφιεζ ¹⁶ καὶ
 Нафан и Соломон и Евер и Елисуа и Нафек и Иафия и
 Ελισαμα καὶ Ελιδαι καὶ Ελιφαλαθ, ^{16-α} Σαμαε, Ιεσσιβαθ, Ναθαν, Γαλαμαν,
 Элисама и Елидае и Елифалеф, Самае, Иосиваф, Нафан, Галамаан,
 Ιεβαρ, Θεσους, Ελφαλατ, Ναγεδ, Ναφεκ, Ιαναθα, Λεασαμυς, Βαλιμαθ,
 Иеваар, Феисус, Елифалаф, Нагев, Нафек, Ионафан, Леасамис, Ваалимаф,
 Ελιφαλαθ. ¹⁷ Καὶ ἤκουσαν ἀλλόφυλοι ὅτι κέχρισται Δαυιδ βασιλεὺς ἐπὶ
 Елифааф. Когда услышали иноплеменные что помазан Давид [в] царя над
 Ἰσραηλ, καὶ ἀνέβησαν πάντες οἱ ἀλλόφυλοι ζητεῖν τὸν Δαυιδ· καὶ ἤκουσεν
 Израилем, тогда возшли все иноплеменные искать Давида; и услышал
 Δαυιδ καὶ κατέβη εἰς τὴν περιοχὴν. ¹⁸ καὶ οἱ ἀλλόφυλοι παραγίνονται καὶ
 Давид и сошёл до стены. А иноплеменные пришли и
 συνέπεσαν εἰς τὴν κοιλάδα τῶν τιάνων. ¹⁹ καὶ ἠρώτησεν Δαυιδ διὰ κυρίου
 встретились в долине гигантских. И спросил Давид через Господа
 λέγων Εἰ ἀναβῶ πρὸς τοὺς ἀλλοφύλους καὶ παραδώσεις αὐτοὺς εἰς τὰς
 говоря: Если взойду к иноплеменным тогда предашь их в
 χεῖράς μου; καὶ εἶπεν κύριος πρὸς Δαυιδ Ἀνάβαινε, ὅτι παραδίδους
 рўки мои? И сказал Господь к Давиду: Восходи, потому что предавая
 παραδώσω τοὺς ἀλλοφύλους εἰς τὰς χεῖράς σου. ²⁰ καὶ ἦλθεν Δαυιδ
 предам иноплеменных в рўки твои. И пришёл Давид
 ἐκ τῶν ἐπάνω διακοπῶν καὶ ἔκοψεν τοὺς ἀλλοφύλους ἐκεῖ, καὶ
 со стороны над рассекающими и разбил иноплеменных там, и
 εἶπεν Δαυιδ Διέκοψεν κύριος τοὺς ἐχθροὺς μου τοὺς ἀλλοφύλους ἐνώπιον
 сказал Давид: Разбил Господь врагов моих иноплеменных передо
 ἐμοῦ ὡς διακόπτεται ὕδατα· διὰ τοῦτο ἐκλήθη τὸ ὄνομα τοῦ τόπου ἐκείνου
 мной как рассекаются воды; из-за этого названо имя места того:
 Ἐπάνω διακοπῶν. ²¹ καὶ καταλιμπάνουσιν ἐκεῖ τοὺς θεοὺς αὐτῶν, καὶ
 Над рассекающими. И оставили они там богов своих, и
 ἐλάβοσαν αὐτοὺς Δαυιδ καὶ οἱ ἄνδρες οἱ μετ' αὐτοῦ. ²² καὶ προσέθεντο
 взяли их Давид и мужи которые с ним. И прибавили
 ἔτι ἀλλόφυλοι τοῦ ἀναβῆναι καὶ συνέπεσαν ἐν τῇ κοιλάδι τῶν τιάνων.
 ещё иноплеменные взойти и встретились они в долине гигантских.

²³ καὶ ἐπηρώτησεν Δαυὶδ διὰ κυρίου, καὶ εἶπεν κύριος Οὐκ ἀναβήσει εἰς
 Также спросил Давид через Господа, и сказал Господь: Не взойдёшь на
 συνάντησιν αὐτῶν, ἀποστρέφου ἀπ' αὐτῶν καὶ παρέσει αὐτοῖς πλησίον τοῦ
 встрече их, ты поворачи от них и придёшь [на] них вблизи
 κλαυθμῶνος· ²⁴ καὶ ἔσται ἐν τῷ ἀκοῦσαί σε τὴν φωνὴν τοῦ συγκλεισμοῦ
 плача; и будет когда услышишь ты голос столкновения
 τοῦ ἄλσους τοῦ κλαυθμῶνος, τότε καταβήσει πρὸς αὐτούς, ὅτι τότε
 рощи плача, тогда сойдёшь к ним, потому что тогда
 ἐξελεύσεται κύριος ἔμπροσθέν σου κόπτειν ἐν τῷ πολέμῳ τῶν ἄλλοφύλων.
 выйдет Господь перед тобой поражать в сражении иноплемennых.
²⁵ καὶ ἐποίησεν Δαυὶδ καθὼς ἐνετείλατο αὐτῷ κύριος, καὶ ἐπάταξεν τοὺς
 И сделал Давид как повелел ему Господь, и поразил
 ἄλλοφύλους ἀπὸ Γαβαων ἕως τῆς γῆς Γαζηρα.
 иноплемennых от Гаваона до земли Газера.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Пар 11:1; [2] 1Пар 11:2; [3] 1Пар 11:3; [4] 2Пар 24:1; [6] 1Цар 30:3; [7] 1Пар 11:5; [9] 1Пар 11:7; [10] 1Пар 11:9;
 [11] 1Пар 14:1; [12] 1Пар 14:2; [17] 1Пар 14:8; [19] 1Пар 14:10; [20] Чис 11:3; Чис 11:34; 2Цар 2:16; Суд 2:5; [21]
 Быт 24:54; 1Цар 22:6; 1Цар 23:5; 1Цар 23:13; 2Цар 2:3; 2Цар 2:32; [24] 1Пар 14:15;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 6 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ συνήγαγεν ἔτι Δαυὶδ πάντα νεανίαν ἐξ Ἰσραὴλ ὡς ἑβδομήκοντα
 И собрал ещё Давид всех юношей из Израиля около семьдесят
 χιλιάδας. ² καὶ ἀνέστη καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ'
 тысяч. И встал и пошёл Давид и весь народ который вместе с
 αὐτοῦ ἀπὸ τῶν ἀρχόντων Ἰουδα ἐν ἀναβάσει τοῦ ἀναγαγεῖν ἐκεῖθεν
 ним из управляющих Иуды во время восхождения [чтобы] вывести оттуда
 τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, ἐφ' ἣν ἐπεκλήθη τὸ ὄνομα κυρίου τῶν δυνάμεων
 ковчег Бога, на котором наречено имя Господа могуществ
 καθημένου ἐπὶ τῶν χερουβιν ἐπ' αὐτῆς. ³ καὶ ἐπεβίβασεν τὴν κιβωτὸν κυρίου
 сидящего на херувах на нём. И поставил ковчег Господа
 ἐφ' ἅμαξαν καινὴν καὶ ἤρεν αὐτὴν ἐξ οἴκου Αμιναδαβ τοῦ ἐν τῷ βουνῷ·
 на повозку новую и поднял его из дома Аминадава который на холме;
 καὶ Οζα καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ υἱοὶ Αμιναδαβ ἤγον τὴν ἅμαξαν ⁴ σὺν τῇ
 и Оза и братья его сыны Аминадава вели повозку с
 κιβωτῷ, καὶ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπορεύοντο ἔμπροσθεν τῆς κιβωτοῦ. ⁵ καὶ
 ковчегом, и братья его шли перед ковчегом. А
 Δαυὶδ καὶ οἱ υἱοὶ Ἰσραὴλ παίζοντες ἐνώπιον κυρίου ἐν ὀργάνοις
 Давид и сыны Израиля играющие перед Господа на инструментах

ἡρμωσμένοις ἐν ἰσχύι καὶ ἐν ὠδαῖς καὶ ἐν κινύραις καὶ ἐν νάβλαις καὶ
 настроенных в могуществе и в песнях и на арфах и на наблах и
 ἐν τυμπάνοις καὶ ἐν κυμβάλοις καὶ ἐν αὐλοῖς. ⁶ καὶ παραγίνονται ἕως ἄλῳ
 на бубнах и на кимвалах и на свирелях. И вот доходят до гумна
 Νωδαβ, καὶ ἐξέτεινεν Οἷα τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ
 Надава, тогда вытянул Оза руку свою к ковчегу Бога
 κατασχεῖν αὐτήν καὶ ἐκράτησεν αὐτήν, ὅτι περιέσπασεν αὐτήν ὁ
 [чтобы] удержать его и схватил его, потому что стал стаскивать его
 μόσχος, τοῦ κατασχεῖν αὐτήν. ⁷ καὶ ἐθυμώθη κύριος τῷ Οἷα, καὶ
 теленок, [чтобы] удержать его. И разгневался Господь [на] Озу, и
 ἔπαισεν αὐτὸν ἐκεῖ ὁ θεός, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ παρὰ τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου
 поразил его там Бог, и он умер там у ковчега Господа
 ἐνώπιον τοῦ θεοῦ. ⁸ καὶ ἠθύμησεν Δαυὶδ ὑπὲρ οὗ διέκοψεν κύριος
 перед Бога. И отчаялся Давид за то что нанёс Господь
 διακοπὴν ἐν τῷ Οἷα· καὶ ἐκλήθη ὁ τόπος ἐκεῖνος Διακοπὴ Οἷα ἕως τῆς
 отсечение на Озу; и названо место то: Рассечение Озы до
 ἡμέρας ταύτης. ⁹ καὶ ἐφοβήθη Δαυὶδ τὸν κύριον ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων
 дня этого. И устранился Давид Господа в день тот говоря:
 Πῶς εἰσελεύσεται πρὸς με ἡ κιβωτὸς κυρίου; ¹⁰ καὶ οὐκ ἐβούλετο Δαυὶδ τοῦ
 Как войдёт ко мне ковчег Господа? И не хотел Давид
 ἐκκλῖναι πρὸς αὐτὸν τὴν κιβωτὸν διαθήκης κυρίου εἰς τὴν πόλιν Δαυὶδ,
 [чтобы] перейти к нему ковчегу Договора Господа в город Давида,
 καὶ ἀπέκλινεν αὐτὴν Δαυὶδ εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου. ¹¹ καὶ ἐκάθισεν
 но поворотил его Давид в дом Аведдара Гефянина. И остался
 ἡ κιβωτὸς τοῦ κυρίου εἰς οἶκον Αβεδδαρα τοῦ Γεθθαίου μῆνας τρεῖς· καὶ
 ковчег Господа в доме Аведдара Гефянина месяцев три; и
 εὐλόγησεν κύριος ὅλον τὸν οἶκον Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ. ¹² Καὶ
 благословил Господь весь дом Аведдара и всё что его. И
 ἀπηγγέλη τῷ βασιλεῖ Δαυὶδ λέγοντες· Ἠλόγησεν κύριος τὸν οἶκον
 было сообщено царю Давиду говоря: Благословил Господь дом
 Αβεδδαρα καὶ πάντα τὰ αὐτοῦ ἐνεκεν τῆς κιβωτοῦ τοῦ θεοῦ. καὶ ἐπορεύθη
 Аведдара и всё что его ради ковчега Бога. И пошёл
 Δαυὶδ καὶ ἀνήγαγεν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου ἐκ τοῦ οἴκου Αβεδдара εἰς τὴν
 Давид и вывел ковчег Господа из дома Аведдара в
 πόλιν Δαυὶδ ἐν εὐφροσύνῃ. ¹³ καὶ ἦσαν μετ' αὐτῶν αἵροντες τὴν κιβωτὸν
 город Давида в веселии. И были вместе с ним носящие ковчег
 ἑπτὰ χοροὶ καὶ θῦμα μόσχος καὶ ἄρνα. ¹⁴ καὶ Δαυὶδ ἀνεκρούετο ἐν
 семь хороводов и жертву тельца и ягнёнка. А Давид играл на
 ὀργάνοις ἡρμωσμένοις ἐνώπιον κυρίου, καὶ ὁ Δαυὶδ ἐνδεδυκὼς στολὴν
 инструментах настроенных перед Господа, и Давид одевший одежду
 ἑξαλλον. ¹⁵ καὶ Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ οἶκος Ἰσραὴλ ἀνήγαγον τὴν κιβωτὸν κυρίου
 особую. И Давид и весь дом Израиля принесли ковчег Господа

μετὰ ¹⁶ κραυγῆς καὶ μετὰ φωνῆς σάλπιγγος. καὶ ἐγένετο τῆς
 с громким провозглашением и со звуком трубы. И случилось
 κιβωτοῦ παραγινομένης ἕως πόλεως Δαυιδ καὶ Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ
 ковчега прибывающего до города Давида а Мелхола дочь Саула
 διέκυπτεν διὰ τῆς θυρίδος καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα Δαυιδ ὀρχούμενον καὶ
 выглядывала через окно и увидела царя Давида пляшущего и
 ἀνακρουόμενον ἐνώπιον κυρίου καὶ ἐξουδένωσεν αὐτὸν ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς.
 играющего перед Господа и презрела его в сердце своём.
¹⁷ καὶ φέρουσιν τὴν κιβωτὸν τοῦ κυρίου καὶ ἀνέθηκαν αὐτὴν εἰς τὸν τόπον
 И доставляют ковчег Господа и положили его на место
 αὐτῆς εἰς μέσον τῆς σκηνῆς, ἧς ἔπηξεν αὐτῇ Δαυιδ· καὶ ἀνήνεγκεν
 своё в среде шатра, который воздвиг ему Давид; и вознёс
 Δαυιδ ὀλοκαυτώματα ἐνώπιον κυρίου καὶ εἰρηνικάς. ¹⁸ καὶ συνετέλεσεν Δαυιδ
 Давид всесожжения перед Господа и мирные. И завершил Давид
 συναναφέρων τὰς ὀλοκαυτώσεις καὶ τὰς εἰρηνικάς καὶ εὐλόγησεν τὸν λαὸν ἐν
 приносящий всесожжения и мирные и благословил народ в
 ὀνόματι κυρίου τῶν δυνάμεων. ¹⁹ καὶ διέμερισεν παντὶ τῷ λαῷ εἰς πᾶσαν
 имени Господа могуществ. И разделил всему народу во всём
 τὴν δύναμιν τοῦ Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν ἕως Βηρσαβεε ἀπὸ ἀνδρὸς ἕως γυναικὸς
 ополчении Израиля от Дана до Вирсавии от мужчины до женщины
 ἐκάστῳ κολλυρίδα ἄρτου καὶ ἐσχαρίτην καὶ λάγανον ἀπὸ τηγάνου· καὶ
 каждому булку хлеба и жаренное и лепёшку со сковороды; и
 ἀπῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ²⁰ καὶ ἐπέστρεψεν Δαυιδ
 ушёл весь народ каждый в дом свой. И возвратился Давид
 εὐλογῆσαι τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Μελχολ ἡ θυγάτηρ Σαουλ εἰς
 благословить дом свой, и вышла Мелхола дочь Саула на
 ἀπάντησιν Δαυιδ καὶ εὐλόγησεν αὐτὸν καὶ εἶπεν Τί δεδόξασται σήμερον
 встречу Давиду и благословила его и сказала: Отчего прославился сегодня
 ὁ βασιλεὺς Ἰσραηλ, ὃς ἀπεκαλύφθη σήμερον ἐν ὀφθαλμοῖς παιδισκῶν
 царь Израиля, который был открыт сегодня в глазах рабынь
 τῶν δούλων ἑαυτοῦ, καθὼς ἀποκαλύπτεται ἀποκαλυφθεὶς εἷς τῶν
 рабов своих, как открывается разоблачённый один
 ὀρχουμένων. ²¹ καὶ εἶπεν Δαυид πρὸς Μελχολ Ἐνώπιον κυρίου ὀρχήσομαι·
 [из] пляшущих. И сказал Давид к Мелхоле: Перед Господа буду плясать;
 εὐλογητὸς κύριος, ὃς ἐξελέξατό με ὑπὲρ τὸν πατέρα σου καὶ ὑπὲρ
 благословен Господь, Который избрал меня более отца твоего и более
 πάντα τὸν οἶκον αὐτοῦ τοῦ καταστήσαι με εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν
 всего дома его [чтобы] назначить меня в предводителя над
 λαὸν αὐτοῦ ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ· καὶ παίξομαι καὶ ὀρχήσομαι ἐνώπιον κυρίου
 народом Своим над Израилем; и буду играть и буду плясать перед Господом
²² καὶ ἀποκαλυφθήσομαι ἔτι οὕτως καὶ ἔσομαι ἀχρεῖος ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ
 и откроюсь ещё так и буду негоден в глазах твоих и

μετὰ τῶν παιδισκῶν, ὧν εἶπας με δοξασθῆναι. ²³ καὶ τῇ Μελχολ
среди служанок, [о] которых ты сказала мне прославиться. И Мелхоле
θυγατρὶ Σαουλ οὐκ ἐγένετο παιδίον ἕως τῆς ἡμέρας τοῦ ἀποθανεῖν αὐτήν.
дочери Саула не было ребёнка до дня смерти её.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Цар 14:20; 2Цар 15:30; 2Цар 17:22; 2Цар 17:2; 1Пар 13:6; Нав 8:14; Суд 7:1; Суд 9:34; Суд 9:48; [3] 1Пар 13:7; [5] 1Пар 13:8; 1Пар 25:1; [6] 1Пар 13:9; 1Пар 13:10; [8] 1Пар 13:11; [9] Ис 19:21; Зах 2:11; 1Пар 13:12; [11] 2Цар 6:12; [12] 2Цар 6:11; [15] Ам 2:2; [16] 1Пар 15:29; [17] 1Пар 16:1; [18] 1Пар 16:2; [19] 1Пар 16:43;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 7 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγένετο ὅτε ἐκάθισεν ὁ βασιλεὺς ἐν τῷ οἴκῳ αὐτοῦ καὶ κύριος
И было когда расположился царь в доме своём и Господь
κατεκληρονόμησεν αὐτὸν κύκλῳ ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ τῶν
дал в удел [для] него кругом от всех врагов его которых
κύκλῳ, ² καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ναθαν τὸν προφῆτην Ἴδοὺ δὴ ἐγὼ
вокруг, тогда сказал царь к Нафану пророку: Вот же я
κατοικῶ ἐν οἴκῳ κεδρίνῳ, καὶ ἡ κιβωτὸς τοῦ θεοῦ κάθηται ἐν μέσῳ τῆς
живу в доме кедровом, а ковчег Бога восседает в середине
σκηνῆς. ³ καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς τὸν βασιλέα Πάντα, ὅσα ἀν ἐν τῇ καρδίᾳ
шатра. И сказал Нафан к царю: Всё, сколько бы в сердце
σου, βάδιζε καὶ ποίει, ὅτι κύριος μετὰ σοῦ. ⁴ καὶ ἐγένετο τῇ νυκτὶ
твоём, иди и делай, потому что Господь с тобой. И было ночью
ἐκείνη καὶ ἐγένετο ῥῆμα κυρίου πρὸς Ναθαν λέγων ⁵ Πορεύου καὶ εἰπὸν
той и вот было Слово Господа к Нафану говоря: Иди и скажи
πρὸς τὸν δοῦλόν μου Δαυὶδ Τάδε λέγει κύριος Οὐ σὺ οἰκοδομήσεις μοι
к рабу Моему Давиду: Так говорит Господь: Не ты построишь Мне
οἶκον τοῦ κατοικῆσαί με· ⁶ ὅτι οὐ κατώκηκα ἐν οἴκῳ ἀφ' ἧς
дом обитания Моего; потому что не обитал Я в доме от которого
ἡμέρας ἀνήγαγον ἐξ Αἰγύπτου τοὺς υἱοὺς Ἰσραὴλ ἕως τῆς ἡμέρας ταύτης καὶ
дня вывел из Египта сынов Израиля до дня этого и
ἦμην ἐμπεριπατῶν ἐν καταλύματι καὶ ἐν σκηνῇ. ⁷ ἐν πᾶσιν, οἷς
был Я ходящий в жилище и в шатре. Во время всё, которые
διήλθον ἐν παντὶ Ἰσραὴλ, εἰ λαλῶν ἐλάλησα πρὸς μίαν φυλὴν τοῦ
Я прошёл среди всего Израиля, если говоря Я произнёс к одному колену
Ἰσραὴλ, ὃ ἐνετείλάμην ποιμαίνειν τὸν λαόν μου Ἰσραὴλ, λέγων Τί
Израиля, которому Я заповедал пасты́ народ Мой Израиль, говоря: Отчего
ὅτι οὐκ ὠκοδομήκατέ μοι οἶκον κεδρινόν; ⁸ καὶ νῦν τάδε ἐρεῖς τῷ δούλῳ
что не построили вы Мне дом кедровый? И теперь это скажешь рабу

μου Δαυιδ Τάδε λέγει κύριος παντοκράτωρ Ἐλάβόν σε ἐκ τῆς μάνδρας
 Моему Давиду: Так говорит Господь Всесильный: Я взял тебя из загона
 τῶν προβάτων τοῦ εἶναί σε εἰς ἡγούμενον ἐπὶ τὸν λαόν
 овец [чтобы] быть тебе в предводительствующего над народом
 μου ἐπὶ τὸν Ἰσραηλ ⁹ καὶ ἤμην μετὰ σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύου, καὶ
 Моим над Израилем и был Я с тобой во всем, котором ты шёл, и
 ἐξωλέθρευσα πάντας τοὺς ἐχθρούς σου ἀπὸ προσώπου σου καὶ ἐποίησά
 истребил всех врагов твоих от лица твоего и Я сделал
 σε ὀνομαστὸν κατὰ τὸ ὄνομα τῶν μεγάλων τῶν ἐπὶ τῆς γῆς. ¹⁰ καὶ
 тебя знаменитым как имя великих которых на земле. И
 θήσομαι τόπον τῷ λαῷ μου τῷ Ἰσραηλ καὶ καταφυτεύσω αὐτόν, καὶ
 положу место народу Моему Израилю и насажу его, и
 κατασκηνώσει καθ' ἑαυτόν καὶ οὐ μεριμνήσει οὐκέτι, καὶ οὐ
 найдёт пристанище для самого себя и не будет беспокоиться уже не, и не
 προσθήσει υἱὸς ἀδικίας τοῦ ταπεινῶσαι αὐτόν καθὼς ἀπ' ἀρχῆς ¹¹ ἀπὸ
 прибавит сын неправды [чтобы] принизить его как от начала от
 τῶν ἡμερῶν, ὧν ἔταξα κριτὰς ἐπὶ τὸν λαόν μου Ἰσραηλ, καὶ
 дней, которых поставил Я судей в народе Моём Израиле, и
 ἀναπαύσω σε ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν σου, καὶ ἀπαγγελεῖ σοι κύριος ὅτι
 успокою Я тебя от всех врагов твоих, и возвестит тебе Господь что
 οἶκον οἰκοδομήσεις αὐτῷ. ¹² καὶ ἔσται ἐὰν πληρωθῶσιν αἱ ἡμέραι σου καὶ
 дом ты устроишь Ему. И будет когда исполнятся дни твои и
 κοιμηθήσῃ μετὰ τῶν πατέρων σου, καὶ ἀναστήσω τὸ σπέρμα σου
 будешь успокоен с отцами твоими, тогда восстановлю Я семя твоё
 μετὰ σέ, ὃς ἔσται ἐκ τῆς κοιλίας σου, καὶ ἐτοιμάσω τὴν βασιλείαν
 после тебя, которое будет от внутренности твоей, и приготовлю царство
 αὐτοῦ. ¹³ αὐτὸς οἰκοδομήσει μοι οἶκον τῷ ὀνόματί μου, καὶ ἀνορθώσω τὸν
 его; он построит мне дом имени Моему, и Я поддержу
 θρόνον αὐτοῦ ἕως εἰς τὸν αἰῶνα. ¹⁴ ἐγὼ ἔσομαι αὐτῷ εἰς πατέρα, καὶ αὐτὸς
 трон его до в века. Я буду ему в Отца, а он
 ἔσται μοι εἰς υἱόν· καὶ ἐὰν ἔλθῃ ἡ ἀδικία αὐτοῦ, καὶ ἐλέγξω αὐτόν ἐν
 будет Мне в сына; и если придёт неправда его, тогда накажу его в
 ράβδῳ ἀνδρῶν καὶ ἐν ἀφαῖς υἱῶν ἀνθρώπων. ¹⁵ τὸ δὲ ἔλεός μου οὐκ
 посохе мужей и в побоях сынов людей; но милость Мою не
 ἀποστήσω ἀπ' αὐτοῦ, καθὼς ἀπέστησα ἀφ' ὧν ἀπέστησα ἐκ
 удаляю от него, как удалил Я от тех, которых удалил от
 προσώπου μου. ¹⁶ καὶ πιστωθήσεται ὁ οἶκος αὐτοῦ καὶ ἡ βασιλεία αὐτοῦ
 лица Моего. И сделаю надёжным дом его и царство его
 ἕως αἰῶνος ἐνώπιον ἐμοῦ, καὶ ὁ θρόνος αὐτοῦ ἔσται ἀνωρθωμένος εἰς τὸν
 до века передо Мной, и трон его будет поддерживаемый во
 αἰῶνα. ¹⁷ κατὰ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ κατὰ πᾶσαν τὴν ὄρασιν
 век. По всем словам этим и по всему видению

ταύτην, οὕτως ἐλάλησεν Ναθαν πρὸς Δαυιδ.¹⁸ καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς
 этому, так произнёс Нафан к Давиду. И вошёл царь
 Δαυιδ καὶ ἐκάθισεν ἐνώπιον κυρίου καὶ εἶπεν Τίς εἰμι ἐγώ, κύριέ μου
 Давид и сел перед Господа и сказал: Кто есть я, Господи мой
 κύριε, καὶ τίς ὁ οἶκος μου, ὅτι ἠγάπηκάς με ἕως τούτων;¹⁹ καὶ
 Господи, и что дом мой, что Ты возлюбил меня до этих? И
 κατεσμικρύνθη μικρὸν ἐνώπιόν σου, κύριέ μου κύριε, καὶ ἐλάλησας ὑπὲρ
 уменьшено было [в] малое перед Тобой, Господи мой Господи, и Ты произнёс ради
 τοῦ οἴκου τοῦ δούλου σου εἰς μακράν· οὗτος δὲ ὁ νόμος τοῦ ἀνθρώπου,
 dóma раба Твоего в даль; это же обычай человека,
 κύριέ μου κύριε.²⁰ καὶ τί προσθήσει Δαυιδ ἔτι τοῦ λαλῆσαι πρὸς
 Господи Мой Господи. И что прибавит Давид ещё [чтобы] сказать к
 σέ; καὶ νῦν σὺ οἶδας τὸν δοῦλόν σου, κύριέ μου κύριε.²¹ διὰ τὸν
 Тебе? И теперь Ты знаешь раба Твоего, Господи мой Господи. Через
 λόγον σου πεποίηκας καὶ κατὰ τὴν καρδίαν σου ἐποίησας πᾶσαν τὴν
 слово Твоё Ты сделал и по сердцу Твоему сделал всё
 μεγαλυσύνην ταύτην γνωρίσαι τῷ δούλῳ σου²² ἐνεκεν τοῦ
 величие это [чтобы] дать знать рабу Твоему ради
 μεγαλῦναί σε, κύριέ μου κύριε, ὅτι οὐκ ἔστιν ὡς σὺ καὶ οὐκ
 возвеличивания Тебя, Господи Мой Господи, потому что не есть как Ты и не
 ἔστιν θεὸς πλὴν σοῦ ἐν πᾶσιν, οἷς ἠκούσαμεν ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν.
 есть Бог кроме Тебя между всеми, [о] которых услышали мы в ушах наших.
²³ καὶ τίς ὡς ὁ λαὸς σου Ἰσραηλ ἔθνος ἄλλο ἐν τῇ γῇ; ὡς ὠδήγησεν
 И кто как народ Твой Израиль народ другой на земле? Как повёл
 αὐτὸν ὁ θεὸς τοῦ λυτρώσασθαι αὐτῷ λαὸν τοῦ θέσθαι σε ὄνομα τοῦ
 его Бог [чтобы] выкупить Ему народ воздвигнуть Тебе имя
 ποιῆσαι μεγαλυσύνην καὶ ἐπιφάνειαν τοῦ ἐκβαλεῖν σε ἐκ προσώπου τοῦ
 сделать величие и явление [чтобы] изгнать Тебе от лица
 λαοῦ σου, οὗ ἐλυτρώσω σεαυτῷ ἐξ Αἰγύπτου, ἔθνη καὶ
 народа Твоего, которого Ты освободил Тебе Самому из Египта, народы и
 σκηνώματα.²⁴ καὶ ἠτοίμασας σεαυτῷ τὸν λαόν σου Ἰσραηλ λαὸν ἕως
 шатры. И Ты приготовил Тебе Самому народ Твой Израиля народ до
 αἰῶνος, καὶ σύ, κύριε, ἐγένου αὐτοῖς εἰς θεόν.²⁵ καὶ νῦν, κύριέ μου
 вёка, и Ты, Господи, сделался им в Бога. И теперь, Господи мой
 κύριε, τὸ ρῆμα, ὃ ἐλάλησας περὶ τοῦ δούλου σου καὶ τοῦ οἴκου
 Господи, слово, которое Ты сказал за раба Твоего и dóma
 αὐτοῦ, πίστῳσον ἕως αἰῶνος, κύριε παντοκράτωρ θεὸς τοῦ Ἰσραηλ· καὶ
 его, установи до вёка, Господи Всесильный Боже Израиля; и
 νῦν καθὼς ἐλάλησας,²⁶ μεγαλυνθείη τὸ ὄνομά σου ἕως αἰῶνος.²⁷ κύριε
 теперь как Ты сказал, да возвеличится имя Твоё до вёка. Господи
 παντοκράτωρ θεὸς Ἰσραηλ, ἀπεκάλυψας τὸ ὠτίον τοῦ δούλου σου λέγων
 Всесильный Бог Израиля, Ты открыл ухо раба Твоего говоря:

Οἶκον οἰκοδομήσω σοι· διὰ τοῦτο εὔρεν ὁ δοῦλός σου τὴν καρδίαν ἑαυτοῦ
 Дом построю тебе; через это нашёл раб Твой сердце своё
 τοῦ προσεύξασθαι πρὸς σέ τὴν προσευχὴν ταύτην. ²⁸ καὶ νῦν, κύριέ
 [чтобы] помолиться к Тебе молитву эту. И теперь, Господи
 μου κύριε, σὺ εἶ ὁ θεός, καὶ οἱ λόγοι σου ἔσονται ἀληθινοί, καὶ
 мой Господи, Ты есть Бог, и слова Твои будут истинны, и
 ἐλάλησας ὑπὲρ τοῦ δούλου σου τὰ ἀγαθὰ ταῦτα· ²⁹ καὶ νῦν ἀρξαι καὶ
 Ты сказал за раба Твоего доброе это; и теперь начни и
 εὐλόγησον τὸν οἶκον τοῦ δούλου σου τοῦ εἶναι εἰς τὸν αἰῶνα ἐνώπιόν
 благослови дом раба Твоего [чтобы] быть во век перед
 σου, ὅτι σὺ εἶ, κύριέ μου κύριε, ἐλάλησας, καὶ ἀπὸ τῆς
 Тобой, потому что Ты есть, Господи мой Господи, Ты сказал, и от
 εὐλογίας σου εὐλογηθήσεται ὁ οἶκος τοῦ δούλου σου εἰς τὸν αἰῶνα.
 благословения Твоего благословится дом раба Твоего во век.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Παρ 17:1; [5] 1Παρ 17:4; [6] 1Παρ 17:5; [7] 1Παρ 17:6; [8] 1Παρ 17:7; 2Παρ 6:5; [9] 1Παρ 17:8; [10] 1Παρ 17:9; [11]
 1Цар 9:16; 3Цар 16:2; 1Παρ 17:10; [12] 1Παρ 17:11; [13] 1Παρ 17:12; [14] 1Παρ 17:13; Евр 1:5; [15] 1Παρ 17:13; [16]
 1Παρ 17:14; [17] 1Παρ 17:15; [18] 1Παρ 17:16; [21] 1Παρ 17:19; [23] 1Παρ 17:21; [24] 1Παρ 17:22; [29] 1Παρ 17:27;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 8 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐπάταξεν Δαυιδ τοὺς ἄλλοφύλους καὶ
 Тогда было после этого и поразил Давид иноплеменных и
 ἐτροπώσατο αὐτούς· καὶ ἔλαβεν Δαυид τὴν ἀφωρισμένην ἐκ χειρὸς
 обратил в бегство их; и захватил Давид установленную границу из руки
 τῶν ἄλλοφύλων. ² καὶ ἐπάταξεν Δαυид τὴν Μωαβ καὶ διεμέτρησεν αὐτοὺς ἐν
 иноплеменных. И поразил Давид Моава и отмерил их
 σχοινίοις κοιμίσας αὐτοὺς ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ ἐγένετο τὰ δύο σχοινίσματα τοῦ
 верёвками положив их на землю, и было два обмера
 θανατῶσαι, καὶ τὰ δύο σχοινίσματα ἐζώγρησεν, καὶ ἐγένετο Μωαβ τῷ Δαυιδ
 умертвить, и два обмера пощадил, и сдelaлся Моав Давиду
 εἰς δούλους φέροντας ξένια. ³ καὶ ἐπάταξεν Δαυид τὸν Αδρααζαρ υἱὸν Ρααβ
 в рабов несущих дары. И поразил Давид Адраазара сына Раава
 βασιλέα Σουβα πορευομένου αὐτοῦ ἐπιστῆσαι τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν
 царя Сува отправляющегося его установить власть свою при
 ποταμὸν Εὐφράτην. ⁴ καὶ προκατελάβετο Δαυид τῶν αὐτοῦ χίλια ἅρματα καὶ
 реке Евфрате. И сперва взял Давид его тысяча колесниц и
 ἑπτὰ χιλιάδας ἵππέων καὶ εἴκοσι χιλιάδας ἀνδρῶν πεζῶν, καὶ παρέλυσεν
 семь тысяч всадников и двадцать тысяч мужей пеших, и распряг

Δαυιδ πάντα τὰ ἄρματα καὶ ὑπελίπετο ἐξ αὐτῶν ἑκατὸν ἄρματα.⁵ καὶ
 Давид все колесницы но оставил из них сто колесниц. И
 παραγίνεται Συρία Δαμασκοῦ βοηθῆσαι τῷ Αδρααζαρ βασιλεῖ Σουβα, καὶ
 прибывает Сирия [из] Дамаска помочь Адраазару царю Сува, и
 ἐπάταξεν Δαυιδ ἐν τῷ Σύρῳ εἴκοσι δύο χιλιάδας ἀνδρῶν.⁶ καὶ ἔθετο
 поразил Давид из Сирии двадцать две тысячи мужей. И положил
 Δαυιδ φρουρὰν ἐν Συρίᾳ τῇ κατὰ Δαμασκόν, καὶ ἐγένετο ὁ Σύρος τῷ Δαυιδ
 Давид охрану в Сирии в Дамаске, и сделался Сириец Давиду
 εἰς δούλους φέροντας ξένια. καὶ ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς
 в рабы несущих дары. И спас Господь Давида во всем, котором
 ἐπορεύετο.⁷ καὶ ἔλαβεν Δαυιδ τοὺς χλιδῶνας τοὺς χρυσοῦς, οἳ ἦσαν ἐπὶ
 Он ушёл. И взял Давид украшения золотые, которые были на
 τῶν παίδων τῶν Αδρααζαρ βασιλέως Σουβα, καὶ ἤνεγκεν αὐτὰ εἰς
 слугах Адраазара царя Сува, и принёс это в
 Ἱερουσαλημ· καὶ ἔλαβεν αὐτὰ Σουσακιμ βασιλεὺς Αἰγύπτου ἐν τῷ
 Иерусалим; тогда взял их Сусахим царь Египта во время
 ἀναβῆναι αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλημ ἐν ἡμέραις Ροβοαμ υἱοῦ Σολομῶντος.⁸ καὶ
 восхождения его на Иерусалим в дни Ровоама сына Соломона. И
 ἐκ τῆς Μασβακ ἐκ τῶν ἐκλεκτῶν πόλεων τοῦ Αδρααζαρ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς
 из Масбака из избранных городов Адраазара взял царь
 Δαυιδ χαλκὸν πολὺν σφόδρα· ἐν αὐτῷ ἐποίησεν Σαλωμων τὴν θάλασσαν τὴν
 Давид медь многую очень; из неё сделал Соломон море
 χαλκῇν καὶ τοὺς στύλους καὶ τοὺς λουτήρας καὶ πάντα τὰ σκεύη.⁹ καὶ
 медное и столбы и умывальницы и все вещи. И
 ἤκουσεν Θεοῦ ὁ βασιλεὺς Ημαθ ὅτι ἐπάταξεν Δαυιδ πᾶσαν τὴν δύναμιν
 услышал Фой царь Имафа что побил Давид всё войско
 Αδρααζαρ,¹⁰ καὶ ἀπέστειλεν Θεοῦ Ιεδδουραν τὸν υἱὸν αὐτοῦ πρὸς βασιλέα
 Адраазара, и послал Фой Иеддурана сына своего к царю
 Δαυιδ ἐρωτῆσαι αὐτὸν τὰ εἰς εἰρήνην καὶ εὐλογῆσαι αὐτὸν ὑπὲρ
 Давиду спросить его что к миру и выразить благодарность ему за
 οὗ ἔπολέμησεν τὸν Αδρααζαρ καὶ ἐπάταξεν αὐτόν, ὅτι ἀντικείμενος
 которое сразил Адраазара и поразил его, потому что противостоящий
 ἦν τῷ Αδρααζαρ, καὶ ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ ἦσαν σκεύη ἀργυρᾶ καὶ
 он был Адраазару, и в руках его были сосуды серебряные и
 σκεύη χρυσᾶ καὶ σκεύη χαλκᾶ.¹¹ καὶ ταῦτα ἡγίασεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ τῷ
 сосуды золотые и сосуды медные. И это посвятил царь Давид
 κυρίῳ μετὰ τοῦ ἀργυρίου καὶ μετὰ τοῦ χρυσοῦ, οὗ ἡγίασεν ἐκ πασῶν
 Господу с серебром и с золотом, которым посвятил из всех
 τῶν πόλεων, ὧν κατεδυνάστευσεν,¹² ἐκ τῆς Ἰδουμαίας καὶ ἐκ τῆς γῆς
 городов, которых подавил, из Идумеи и из земли
 Μωαβ καὶ ἐκ τῶν υἱῶν Αμμων καὶ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων καὶ ἐξ Αμαληκ
 Моава также и из сыновей Аммона и из иноплеменных и из Амалика

καὶ ἐκ τῶν σκύλων Ἀδρααζαρ υἱοῦ Ρααβ βασιλέως Σουβα.¹³ καὶ ἐποίησεν
и из добыч Адраазара сына Раава царя Сува. И сделал
Δαυιδ ὄνομα· καὶ ἐν τῷ ἀνακάμπτειν αὐτὸν ἐπάταξεν τὴν Ἰδουμαίαν ἐν
Давид имя; и во время возвращения своего поразил Идумею в
Γαιμελε εἰς ὀκτωκαίδεκα χιλιάδας.¹⁴ καὶ ἔθετο ἐν τῇ Ἰδουμαίᾳ φρουράν, ἐν
Гемеле до восемнадцати тысяч. И положил в Идумее охрану, во
πάσῃ τῇ Ἰδουμαίᾳ, καὶ ἐγένοντο πάντες οἱ Ἰδουμαῖοι δοῦλοι τῷ βασιλεῖ. καὶ
всей Идумее, и сделались все Идумеи рабы царю. И
ἔσωσεν κύριος τὸν Δαυιδ ἐν πᾶσιν, οἷς ἐπορεύετο.¹⁵ Καὶ ἐβασίλευσεν
спас Господь Давида во всём, котором он шёл. И процарствовал
Δαυιδ ἐπὶ Ἰσραηλ, καὶ ἦν Δαυιδ ποιῶν κρίμα καὶ δικαιοσύνην ἐπὶ πάντα
Давид над Израилем, и был Давид творящий суд и справедливость над всем
τὸν λαὸν αὐτοῦ.¹⁶ καὶ Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ἐπὶ τῆς στρατιᾶς, καὶ Ἰωσαφат
народом своим. И Иоав сын Саруи над войском, а Иосафат
υἱὸς Ἀχиа ἐπὶ τῶν ὑπομνημάτων,¹⁷ καὶ Σαδδουκ υἱὸς Ἀχитωβ καὶ Ἀχιμελεχ
сын Ахиа над памятной записью, а Садок сын Ахитова и Ахимелех
υἱὸς Ἀβιαθαρ ἱερεῖς, καὶ Ἀσα ὁ γραμματεὺς,¹⁸ καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε
сын Авиафара священники, и Аса книжник, а Ванея сын Иодае
σύμβουλος, καὶ ὁ χελεθθι καὶ ὁ φελεττι· καὶ υἱοὶ Δαυιδ αὐλάρχαι
советник, и Хелеффей и Фелеффей; а сыны Давида первые при дворе
ἦσαν.
были.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 1Пар 18:1; [2] 2Цар 8:6; [3] Ис 11:15; [4] 1Пар 18:4; [5] 1Пар 18:5; [6] 2Цар 8:2; 1Пар 18:6; 2Цар 8:14; 1Пар 18:13;
[8] 1Пар 18:8; [10] 1Пар 18:10; 2Пар 9:24; [11] 1Пар 18:11; [12] 1Пар 18:11; [14] 2Цар 8:6; 1Пар 18:6; 1Пар 18:13; [16]
1Пар 18:15; [17] 1Пар 18:16;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 9

ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ εἶπεν Δαυιδ Εἰ ἔστιν ἔτι ὑπολελειμμένος τῷ οἴκῳ Σαουλ καὶ
И сказал Давид: Если есть ещё оставшийся дому Саула тогда
ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος ἐνεκεν Ἰωναθαν;² καὶ ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ παῖς
я сделаю с ним милость ради Ионафана? А из дома Саула слуга
ἦν καὶ ὄνομα αὐτῷ Σιβα, καὶ καλοῦσιν αὐτὸν πρὸς Δαυιδ. καὶ εἶπεν πρὸς
был и имя ему Сива, тогда зовут его к Давиду. И сказал к
αὐτὸν ὁ βασιλεὺς Εἰ σὺ εἶ Σιβα; καὶ εἶπεν Ἐγὼ δοῦλος σός.³ καὶ
нему царь: Если ты есть Сива? и сказал он: Я раб твой. И
εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ ὑπολέλειπται ἐκ τοῦ οἴκου Σαουλ ἔτι ἀνὴρ καὶ
сказал царь: Если остался из дома Саула ещё мужчина тогда

ποιήσω μετ' αὐτοῦ ἔλεος θεοῦ; καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἐτι ἔστιν
 я сделаю с ним милость Бога? И сказал Сива к царю: Ещё есть
 υἱὸς τῷ Ιωναθαν πεπληγὼς τοὺς πόδας. ⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ποῦ οὗτος;
 сын Ионафана поражённый [в] ногах. Тогда сказал царь: Где он?
 καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ ἐν οἴκῳ Μαχир υἱοῦ Αμιηλ ἐκ τῆς
 И сказал Сива к царю: Вот в доме Махира сына Амиэля из
 Λαδαβαρ. ⁵ καὶ ἀπέστειλεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ καὶ ἔλαβεν αὐτὸν ἐκ τοῦ οἴκου
 Лодевара. И послал царь Давид и взял его из дома
 Μαχир υἱοῦ Αμιηλ ἐκ τῆς Λαδαβαρ. ⁶ καὶ παραγίνεται Μемφιβοσθε υἱὸς
 Махира сына Амиэля из Лодевара. И вот прибывает Мемфивосфей сын
 Ιωναθαν υἱοῦ Σαουλ πρὸς τὸν βασιλέα Δαυιδ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ πρόσωπον
 Ионафана сына Саула к царю Давиду и пал на лицо
 αὐτοῦ καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ. καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μемφιβοσθε· καὶ
 своё и поклонился ему. Тогда сказал ему Давид: Мемфивосфей; и
 εἶπεν Ἰδοὺ ὁ δοῦλός σου. ⁷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Δαυιδ Μὴ φοβοῦ, ὅτι
 сказал он: Вот раб твой. Тогда сказал ему Давид: Не бойся, потому что
 ποιῶν ποιήσω μετὰ σοῦ ἔλεος διὰ Ιωναθαν τὸν πατέρα σου καὶ
 делаю я сделаю с тобой милость ради Ионафана отца твоего и
 ἀποκαταστήσω σοι πάντα ἀγρὸν Σαουλ πατρὸς τοῦ πατρὸς σου, καὶ σὺ
 возвращу тебе всё поле Саула отца отца твоего, и ты
 φάγη ἄρτον ἐπὶ τῆς τραπέζης μου διὰ παντός. ⁸ καὶ προσεκύνησεν
 будешь есть хлеб за столом моим во всякое [время]. И поклонился
 Μемφιβοσθε καὶ εἶπεν Τίς εἰμι ὁ δοῦλός σου, ὅτι ἐπέβλεψας ἐπὶ τὸν κύνα
 Мемфивосфей и сказал: Кто есть раб твой, что посмотрел ты на пса
 τὸν τεθνηκότα τὸν ὅμοιον ἐμοί; ⁹ καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Σιβα τὸ
 умершего подобного мне? И призвал царь Сиву
 παιδάριον Σαουλ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Σαουλ καὶ
 слугу Саула и сказал к нему: Всё, сколько есть Саулу и
 ὅλῳ τῷ οἴκῳ αὐτοῦ, δέδωκα τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου. ¹⁰ καὶ
 всему дому его, я дал сыну господина твоего; и
 ἔργα αὐτῷ τὴν γῆν, σὺ καὶ οἱ υἱοί σου καὶ οἱ δοῦλοί σου,
 будешь обрабатывать ему землю, ты и сыновья твои и рабы твои,
 καὶ εἰσοίσεις τῷ υἱῷ τοῦ κυρίου σου ἄρτους, καὶ ἔδεται αὐτούς·
 и будешь доставлять сыну господина твоего хлеба, и будет есть их;
 καὶ Μемφιβοσθε υἱὸς τοῦ κυρίου σου φάγεται διὰ παντός ἄρτον
 также и Мемфивосфей сын господина твоего будет есть во всякое [время] хлеб
 ἐπὶ τῆς τραπέζης μου. [καὶ τῷ Σιβα ἦσαν πεντεκαίδεκα υἱοὶ καὶ εἴκοσι
 за столом моим. [А Сиве были пятнадцать сыновей и двадцать
 δοῦλοι.] ¹¹ καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα ἐντέταλται ὁ
 рабы.] И сказал Сива к царю: По всему, сколько приказал
 κύριός μου ὁ βασιλεὺς τῷ δούλῳ αὐτοῦ, οὕτως ποιήσει ὁ δοῦλός σου. καὶ
 господин мой царь рабу своему, так исполнит раб Твой. И

Μεμφιβοσθε ἦσθιν ἐπὶ τῆς τραπέζης Δαυὶδ καθὼς εἷς τῶν υἱῶν τοῦ
 Мемфивосфей ел за столом Давида как один [из] сыновей
 βασιλέως. ¹² καὶ τῷ Μεμφιβοσθε υἱὸς μικρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Μιχα. καὶ
 царя. И Мемфивосфею сын маленький а имя ему Миха. И
 πᾶσα ἡ κατοίκησις τοῦ οἴκου Σίβα δοῦλοι τοῦ Μεμφιβοσθε. ¹³ καὶ Μεμφιβοσθε
 всё заселение дома Сивы рабы Мемфивосфея. И Мемфивосфей
 κατῴκει ἐν Ἱερουσαλὴμ, ὅτι ἐπὶ τῆς τραπέζης τοῦ βασιλέως διὰ
 жил в Иерусалиме, поскольку за столом царя во
 παντὸς ἦσθιν· καὶ αὐτὸς ἦν χῶλός ἀμφοτέροις τοῖς ποσὶν αὐτοῦ.
 всё [время] ел; и он был хромым обоими ногами своими.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 3Цар 20:40; [3] 2Цар 9:4; 2Цар 9:11; 2Цар 16:3; [4] 2Цар 9:3; 2Цар 9:11; 2Цар 16:3; 2Цар 9:5; [5] 2Цар 9:4; [6] 1Цар 20:41; 3Цар 18:7; [10] Быт 6:18; Быт 45:10; Быт 45:11; Лев 10:14; Чис 18:1; Втор 5:14; Втор 6:2; [11] 2Цар 9:3; 2Цар 9:4; 2Цар 16:3; 2Цар 15:15; 2Цар 24:22;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 10

ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἀπέθανεν βασιλεὺς υἱῶν Ἀμμων, καὶ
 И случилось после этого и вот умер царь сыновей Аммона, и
 ἐβασίλευσεν Ἀννων υἱὸς αὐτοῦ ἀντ' αὐτοῦ. ² καὶ εἶπεν Δαυὶδ Ποιήσω
 воцарился Аннон сын его вместо него. И сказал Давид: Сделаю
 ἔλεος μετὰ Ἀννων υἱοῦ Ναας, ὃν τρόπον ἐποίησεν ὁ πατὴρ αὐτοῦ μετ'
 милость с Анноном сыном Нааса, каким образом сделал отец его со
 ἐμοῦ ἔλεος· καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ παρακαλέσαι αὐτὸν ἐν χειρὶ τῶν δούλων
 мной милость; и послал Давид утешить его в руке рабов
 αὐτοῦ περὶ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ. καὶ παρεγένοντο οἱ παῖδες Δαυὶδ εἰς τὴν
 своих об отце его. И вот прибыли рабы Давида в
 γῆν υἱῶν Ἀμμων. ³ καὶ εἶπον οἱ ἄρχοντες υἱῶν Ἀμμων πρὸς Ἀννων
 землю сыновей Аммона. И сказали начальники сыновей Аммона к Аннону
 τὸν κύριον αὐτῶν Μὴ παρὰ τὸ δοξάζειν Δαυὶδ τὸν πατέρα σου
 господину своему: Не из-за прославления Давида отца твоего
 ἐνώπιόν σου, ὅτι ἀπέστειλὲν σοὶ παρακαλοῦντας; ἀλλ' οὐχὶ ὅπως
 перед тобой, что послал он [к] тебе утешающих? Но разве не чтобы
 ἐρευνήσωσιν τὴν πόλιν καὶ κατασκοπήσωσιν αὐτήν καὶ τοῦ κατασκέψασθαι
 выследили бы они город и высмотрели бы его и разведать
 αὐτήν ἀπέστειλεν Δαυὶδ τοὺς παῖδας αὐτοῦ πρὸς σέ; ⁴ καὶ ἔλαβεν Ἀννων
 его послал Давид рабов своих к тебе? И взял Аннон
 τοὺς παῖδας Δαυὶδ καὶ ἐξύρηνεν τοὺς πώγωνας αὐτῶν καὶ ἀπέκοψεν τοὺς
 слуг Давида и обрил бороды их и отрезал

μανδύας αὐτῶν ἐν τῷ ἡμίσει ἕως τῶν ἰσχύων αὐτῶν καὶ ἐξαπέστειλεν
 одежды их на половину до ягодиц их и отослал
 αὐτούς. ⁵ καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ ὑπὲρ τῶν ἀνδρῶν, καὶ ἀπέστειλεν εἰς
 их. И возвестили Давиду о мужах, и послал он на
 ἀπαντὴν αὐτῶν, ὅτι ἦσαν οἱ ἄνδρες ἡτιμασμένοι σφόδρα· καὶ εἶπεν ὁ
 встречу их, поскольку были мужи покрыты позором очень; и сказал
 βασιλεὺς Καθίσατε ἐν Ιεριχω ἕως τοῦ ἀνατεῖλαι τοὺς πώγωνας ὑμῶν, καὶ
 царь: Посидите в Иерихоне до возрастания бороды вашей, и
 ἐπιστραφήσεσθε. ⁶ καὶ εἶδαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων ὅτι κατησχύνθησαν ὁ λαὸς
 возвратитесь. И увидели сыны Аммона что были смущены народ
 Δαυιδ, καὶ ἀπέστειλαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ ἐμισθώσαντο τὴν Συρίαν Βαιθρωβ,
 Давида, и послали сыны Аммона и наняли Сирию Беф-Рехова,
 εἴκοσι χιλιάδας πεζῶν, καὶ τὸν βασιλέα Μααχα, χιλίους ἄνδρας, καὶ Ιστωβ,
 двадцать тысяч пеших, и царя Мааха, тысяча мужчин, и Истова,
 δώδεκα χιλιάδας ἀνδρῶν. ⁷ καὶ ἤκουσεν Δαυιδ καὶ ἀπέστειλεν τὸν Ιωαβ καὶ
 двенадцать тысяч мужчин. И услышал Давид и послал Иоава и
 πᾶσαν τὴν δύναμιν, τοὺς δυνατούς. ⁸ καὶ ἐξῆλθαν οἱ υἱοὶ Ἀμμων καὶ
 всё войско, сильных. И вышли сыны Аммона и
 παρετάξαντο πόλεμον παρὰ τῇ θύρᾳ τῆς πύλης, καὶ Συρία Σουβα καὶ
 выстроились [на] сражение у двери ворот, а Сирия Сува и
 Ροωβ καὶ Ιστωβ καὶ Μααχα μόνοι ἐν ἀγρῷ. ⁹ καὶ εἶδεν Ιωαβ ὅτι
 Роов и Истова и Мааха поодиночке в поле. И увидел Иоав что
 ἐγενήθη πρὸς αὐτὸν ἀντιπρόσωπον τοῦ πολέμου, ἐκ τοῦ κατὰ πρόσωπον
 сделалось к нему лицом к лицу сражения, спереди лица,
 ἐξ ἐναντίας καὶ ἐκ τοῦ ὀπισθεν, καὶ ἐπέλεξεν ἐκ πάντων τῶν νεανίσκων
 напротив и сзади, тогда выбрал он из всех юношей
 Ισραηλ, καὶ παρετάξαντο ἐξ ἐναντίας Συρίας. ¹⁰ καὶ τὸ κατάλοιπον τοῦ
 Израиля, и выстроились напротив Сирии. А оставшей
 λαοῦ ἔδωκεν ἐν χειρὶ Ἀβεσσα τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, καὶ παρετάξαντο ἐξ
 [из] народа отдал в руку Авессе брата своего, и выстроились они
 ἐναντίας υἱῶν Ἀμμων. ¹¹ καὶ εἶπεν Ὑἱὸν κραταιωθῇ Συρία ὑπὲρ ἐμέ,
 напротив сыновей Аммона. И сказал он: Если будет укреплена Сирия более меня,
 καὶ ἔσεσθέ μοι εἰς σωτηρίαν, καὶ ἐὰν υἱοὶ Ἀμμων κραταιωθῶσιν ὑπὲρ
 тогда вы будете мне в спасение, и если сыны Аммона укрепятся более
 σέ, καὶ ἐσόμεθα τοῦ σῶσαί σε. ¹² ἀνδρίζου καὶ κραταιωθῶμεν ὑπὲρ
 тебя, тогда мы будем [чтобы] спасти тебя; мужайся и укрепимся за
 τοῦ λαοῦ ἡμῶν καὶ περὶ τῶν πόλεων τοῦ θεοῦ ἡμῶν, καὶ κύριος ποιήσει
 народ наш и за городá Бога нашего, а Господь сотворит
 τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. ¹³ καὶ προσῆλθεν Ιωαβ καὶ ὁ λαὸς αὐτοῦ
 что добро в глазах Его. И подошёл Иоав и народ его
 μετ' αὐτοῦ εἰς πόλεμον πρὸς Συρίαν, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ προσώπου
 вместе с ним для сражения к Сирии, и побежали они от лица

αὐτοῦ. ¹⁴ καὶ οἱ υἱοὶ Ἀμμων εἶδαν ὅτι ἔφυγεν Συρία, καὶ ἔφυγαν ἀπὸ
 его. А сыны Аммона увидели что побежала Сирия, и они побежали от
 προσώπου Ἀβессα καὶ εἰσῆλθαν εἰς τὴν πόλιν. καὶ ἀνέστρεψεν Ἰωαβ ἀπὸ
 лица Авессы и вошли в город. Тогда возвратился Иоав от
 τῶν υἱῶν Ἀμμων καὶ παρεγένοντο εἰς Ἱερουσαλημ. ¹⁵ καὶ εἶδεν Συρία ὅτι
 сынов Аммона и прибыли в Иерусалим. И увидела Сирия что
 ἔπταισεν ἔμπροσθεν Ἰσραηλ, καὶ συνήχθησαν ἐπὶ τὸ αὐτό. ¹⁶ καὶ
 потерпела поражение перед Израилем, тогда были они собраны за одно. И
 ἀπέστειλεν Ἀδρααζαρ καὶ συνήγαγεν τὴν Συρίαν τὴν ἐκ τοῦ πέραν τοῦ
 послал Адраазар и собрал Сирию которую из за
 ποταμοῦ Χαλαмаκ, καὶ παρεγένοντο Αἰλαμ, καὶ Σωβακ ἀρχων τῆς
 реки Халамаком, и прибыли [в] Елам, а Совак начальник
 δυνάμεως Ἀδρααζαρ ἔμπροσθεν αὐτῶν. ¹⁷ καὶ ἀνηγγέλη τῷ Δαυιδ, καὶ
 войска Адраазара перед ними. И было возвещено Давиду, и
 συνήγαγεν τὸν πάντα Ἰσραηλ καὶ διέβη τὸν Ἰορδάνην καὶ παρεγένοντο εἰς
 собрал он всего Израиля и перешёл Иордан и прибыли в
 Αἰλαμ· καὶ παρετάξατο Συρία ἀπέναντι Δαυιδ καὶ ἐπολέμησαν μετ' αὐτοῦ. ¹⁸
 Елам; и выстроилась Сирия против Давида и сразились с ним.
 καὶ ἔφυγεν Συρία ἀπὸ προσώπου Ἰσραηλ, καὶ ἀνεῖλεν Δαυιδ ἐκ τῆς Συρίας
 И побежала Сирия от лица Израиля, и истребил Давид из Сирии
 ἑπτακόσια ἄρματα καὶ τεσσαράκοντα χιλιάδας ἵππείων· καὶ τὸν Σωβακ τὸν
 семьсот колесниц и сорок тысяч всадников; и Совака
 ἀρχοντα τῆς δυνάμεως αὐτοῦ ἐπάταξεν, καὶ ἀπέθανεν ἐκεῖ. ¹⁹ καὶ εἶδαν
 начальника войска его поразил, и он умер там. Когда увидели
 πάντες οἱ βασιλεῖς οἱ δοῦλοι Ἀδρααζαρ ὅτι ἔπταισαν ἔμπροσθεν
 все цари рабы Адраазара что они потерпели поражение перед
 Ἰσραηλ, καὶ ἠὺτομόλησαν μετὰ Ἰσραηλ καὶ ἐδούλευσαν αὐτοῖς. καὶ
 Израилем, тогда перешли на сторону с Израилем и стали служить им. И
 ἐφοβήθη Συρία τοῦ σῶσαι ἔτι τοὺς υἱοὺς Ἀμμων.
 утрашилась Сирия спасти ещё сынов Аммона.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Пар 19:2; [5] 1Пар 19:5; [7] 1Пар 19:8; [10] 1Пар 19:11; [11] 1Пар 19:12; [12] 1Пар 19:13; [17] 1Пар 19:17;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 11

ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγένετο ἐπιστρέψαντος τοῦ ἐνιαυτοῦ εἰς τὸν καιρὸν τῆς ἐξοδίας τῶν
 И случилось возвратившегося лета во время похода
 βασιλέων καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ τὸν Ἰωαβ καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ μετ'
 царей тогда послал Давид Иоава и слуг своих вместе с

αὐτοῦ καὶ τὸν πάντα Ἰσραηλ, καὶ διέφθειραν τοὺς υἱοὺς Ἀμμων καὶ
ним и всего Израиля, и истребили сыновей Аммона и
διεκάθισαν ἐπὶ Ραββαθ· καὶ Δαυιδ ἐκάθισεν ἐν Ἱερουσαλημ. ² Καὶ ἐγένετο
разместились против Раввы; а Давид остался в Иерусалиме. И случилось
πρὸς ἑσπέραν καὶ ἀνέστη Δαυιδ ἀπὸ τῆς κοίτης αὐτοῦ καὶ περιεπάτει ἐπὶ
к вечеру тогда встал Давид с постели своей и ходил по
τοῦ δώματος τοῦ οἴκου τοῦ βασιλέως καὶ εἶδεν γυναῖκα λουομένην ἀπὸ τοῦ
крыше дома царя и увидел женщину купающуюся с
δώματος, καὶ ἡ γυνὴ καλὴ τῷ εἶδει σφόδρα. ³ καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ
крыши дома, а женщина красивая видом очень. И послал Давид
καὶ ἐζήτησεν τὴν γυναῖκα, καὶ εἶπεν Οὐχὶ αὕτη Βηρσαβεε θυγάτηρ Ἐλιαβ
и разыскал женщину, и сказал: Разве не эта Вирсавия дочь Елиава
γυνὴ Ουρίου τοῦ Χετταίου; ⁴ καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ ἀγγέλους καὶ ἔλαβεν
жена Урии Хеттеянина? И послал Давид посланников и взял
αὐτήν, καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ αὐτὴ
её, и она вошла к нему, и он спал с ней, когда она
ἀγιαζομένη ἀπὸ ἀκαθαρσίας αὐτῆς καὶ ἀπέστρεψεν εἰς τὸν οἶκον αὐτῆς. ⁵
очищаясь от нечистоты своей тогда возвратилась в дом свой.
καὶ ἐν γαστρὶ ἔλαβεν ἡ γυνή· καὶ ἀποστείλασα ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ καὶ
И в утробе приняла женщина; и послав сообщила Давиду и
εἶπεν Ἐγὼ εἰμι ἐν γαστρὶ ἔχω. ⁶ καὶ ἀπέστειλεν Δαυιδ πρὸς Ἰωαβ λέγων
сказала: Я в утробе имею. Тогда послал Давид к Иоаву говоря:
Ἐπεμψέμεν πρὸς με τὸν Ουριαν τὸν Χετταῖον· καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ τὸν
Отправь ко мне Урию Хеттеянина; и послал Иоав
Ουριαν πρὸς Δαυιδ. ⁷ καὶ παραγίνεται Ουρίας καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτόν, καὶ
Урию к Давиду. И прибывает Урия и вошёл к нему, и
ἐπηρώτησεν Δαυιδ εἰς εἰρήνην Ἰωαβ καὶ εἰς εἰρήνην τοῦ λαοῦ καὶ εἰς
спросил Давид о благополучии Иоава и о благополучии народа и о
εἰρήνῃ τοῦ πολέμου. ⁸ καὶ εἶπεν Δαυιδ τῷ Ουρια Κατάβηθι εἰς τὸν οἶκόν
благополучии войны. И сказал Давид Урии: Сойди в дом
σου καὶ νίψαι τοὺς πόδας σου· καὶ ἐξῆλθεν Ουρίας ἐξ οἴκου τοῦ βασιλέως,
твой и умой нѳги твои; и вышел Урия из дома царя,
καὶ ἐξῆλθεν ὀπίσω αὐτοῦ ἀρσις τοῦ βασιλέως. ⁹ καὶ ἐκοιμήθη Ουρίας παρὰ
и вышла вслед него часть царя. Но стал спать Урия у
τῆς θύρας τοῦ βασιλέως μετὰ τῶν δούλων τοῦ κυρίου αὐτοῦ καὶ οὐ
дверей царя вместе с рабами господина его и не
κατέβη εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. ¹⁰ καὶ ἀνήγγειλαν τῷ Δαυιδ λέγοντες ὅτι Οὐ
сошёл он в дом свой. И возвестили Давиду говоря что: Не
κατέβη Ουρίας εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν Οὐχὶ ἐξ
сошёл Урия в дом свой. И сказал Давид к Урии: Разве не с
ὁδοῦ σὺ ἔρχῃ; τί ὅτι οὐ κατέβης εἰς τὸν οἶκόν σου; ¹¹ καὶ εἶπεν
пути ты приходишь? Отчего что не сошёл ты в дом твой? И сказал

Ουρίας πρὸς Δαυιδ Ἡ κιβωτὸς καὶ Ἰσραηλ καὶ Ἰουδας κατοικοῦσιν ἐν
 Урия к Давиду: Ковчег и Израиль и Иуда находятся в
 σκηναῖς, καὶ ὁ κύριός μου Ἰωαβ καὶ οἱ δοῦλοι τοῦ κυρίου μου ἐπὶ
 шатрах, и господин мой Иоав и рабы господина моего на
 πρόσωπον τοῦ ἀγροῦ παρεμβάλλουσιν· καὶ ἐγὼ εἰσελεύσομαι εἰς τὸν οἶκόν
 поверхности поля располагаются; а я войду в дом
 μου φαγεῖν καὶ πιεῖν καὶ κοιμηθῆναι μετὰ τῆς γυναῖκός μου; πῶς; ζῇ ἡ
 мой поесть и попить и лечь спать с женой моей? Как? Живёт
 ψυχὴ σου, εἰ ποιήσω τὸ ρῆμα τοῦτο. ¹² καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Ουριαν
 душа твоя, разве исполню изречение это. И сказал Давид к Урии:
 Κάθισον ἐνταῦθα καί γε σήμερον, καὶ αὔριον ἐξαποστελῶ σε· καὶ ἐκάθισεν
 Сядь здесь и сегодня, а завтра я отпущу тебя; и остался
 Ουρίας ἐν Ἱερουσαλημ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ τῇ ἐπαύριον. ¹³ καὶ ἐκάλεσεν
 Урия в Иерусалиме в день тот и [в] следующий. И призвал
 αὐτὸν Δαυιδ, καὶ ἔφαγεν ἐνώπιον αὐτοῦ καὶ ἔπιεν, καὶ ἐμέθυσεν αὐτόν· καὶ
 его Давид, и он поел перед ним и попил, и напоил его; и
 ἐξῆλθεν ἐσπέρας τοῦ κοιμηθῆναι ἐπὶ τῆς κοίτης αὐτοῦ μετὰ τῶν δούλων
 он вышел вечером лечь спать на постели своей вместе с рабами
 τοῦ κυρίου αὐτοῦ, καὶ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ οὐ κατέβη. ¹⁴ καὶ ἐγένετο
 господина своего, а в дом свой не сошёл. И было
 πρωῒ καὶ ἔγραψεν Δαυιδ βιβλίον πρὸς Ἰωαβ καὶ ἀπέστειλεν ἐν χειρὶ
 раннего утра тогда написал Давид письмо к Иоаву и послал в руке
 Ουρίου. ¹⁵ καὶ ἔγραψεν ἐν τῷ βιβλίῳ λέγων Εἰσάγαγε τὸν Ουριαν ἐξ ἐναντίας
 Урии. И написал в письме говоря: Введи Урию напротив
 τοῦ πολέμου τοῦ κραταιοῦ, καὶ ἀποστραφήσεσθε ἀπὸ ὀπισθεν αὐτοῦ, καὶ
 сражения сильного, а вы повернётесь обратно с сзади него, и
 πληγήσεται καὶ ἀποθανεῖται. ¹⁶ καὶ ἐγενήθη ἐν τῷ φυλάσσειν Ἰωαβ
 будет поражен он и умрёт. И произошло во время охраны Иоавом
 ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ ἔθηκεν τὸν Ουριαν εἰς τὸν τόπον, οὗ ἤδει ὅτι
 перед города тогда поставил он Урию в место, которое знал что
 ἄνδρες δυνάμεως ἐκεῖ. ¹⁷ καὶ ἐξῆλθον οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως καὶ ἐπολέμουν
 мужи могущества там. И вышли мужи [из] города и сражались
 μετὰ Ἰωαβ, καὶ ἔπεσαν ἐκ τοῦ λαοῦ ἐκ τῶν δούλων Δαυιδ, καὶ ἀπέθανεν
 с Иоавом, и пали из народа из рабов Давида, и умер
 καί γε Ουρίας ὁ Χетταῖος. ¹⁸ καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ καὶ ἀπήγγειλεν τῷ
 и конечно Урия Хеттеянин. Тогда послал Иоав и сообщил
 βασιλεῖ πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου ¹⁹ καὶ ἐνετείλατο τῷ ἀγγέλῳ λέγων
 царю все слова сражения и приказал вестнику говоря:
 Ἐν τῷ συντελέσαι σε πάντας τοὺς λόγους τοῦ πολέμου λαλήσαι πρὸς τὸν
 Когда закончишь ты все слова сражения произнести к
 βασιλέα ²⁰ καὶ ἔσται ἐὰν ἀναβῇ ὁ θυμὸς τοῦ βασιλέως καὶ εἴπῃ σοι
 царю и будет если поднимется гнев царя и скажет тебе:

Τί ὅτι ἤγγισατε πρὸς τὴν πόλιν πολεμῆσαι; οὐκ ἤδειτε ὅτι
 Отчего что приблизились вы к городу сразиться? Разве не знали вы что
 τοξεύσουσιν ἀπάνωθεν τοῦ τείχους; ²¹ τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ υἱὸν
 будут бросать сверху [со] стены? Кто поразил Авимелеха сына
 Ιεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριπεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἐπάνωθεν τοῦ
 Иероваала? Разве не женщина бросила на него обломок жернова сверху
 τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος;
 [со] стены и он умер в Тамасе? Для чего приблизились вы к стене?
 καὶ ἐρεῖς Καί γε Ουριας ὁ δοῦλός σου ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν. ²² καὶ
 Тогда скажешь: И конечно Урия раб твой Хеттеянин умер. И
 ἐπορεύθη ὁ ἄγγελος Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς Ιερουσαλημ καὶ παρεγένετο
 пошёл вестник Иоава к царю в Иерусалим и прибыл
 καὶ ἀπήγγειλεν τῷ Δαυιδ πάντα, ὅσα ἀπήγγειλεν αὐτῷ Ιωαβ, πάντα τὰ
 и сообщил Давиду всё, сколько сообщил ему Иоав, все
 ρήματα τοῦ πολέμου. καὶ ἐθυμώθη Δαυιδ πρὸς Ιωαβ καὶ εἶπεν πρὸς τὸν
 события сражения. И разгневался Давид на Иоава и сказал к
 ἄγγελον ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὴν πόλιν τοῦ πολεμῆσαι; οὐκ
 посланнику: Для чего приблизились вы к городу сражаться? Разве не
 ἤδειτε ὅτι πληγήσεσθε ἀπὸ τοῦ τείχους; τίς ἐπάταξεν τὸν Αβιμελεχ
 знали вы что будете принимать удары со стены? Кто поразил Авимелеха
 υἱὸν Ιεροβααλ; οὐχὶ γυνὴ ἔρριπεν ἐπ' αὐτὸν κλάσμα μύλου ἀπὸ τοῦ
 сына Иероваала? Разве не женщина бросила на него обломок жернова со
 τείχους καὶ ἀπέθανεν ἐν Θαμασι; ἵνα τί προσηγάγετε πρὸς τὸ τεῖχος; ²³
 стены и он умер в Тамасе? Для чего приблизились вы к стене?
 καὶ εἶπεν ὁ ἄγγελος πρὸς Δαυιδ Ὅτι ἐκραταίωσαν ἐφ' ἡμᾶς οἱ ἄνδρες
 И сказал вестник к Давиду: Потому что укрепились на нас мужи
 καὶ ἐξῆλθαν ἐφ' ἡμᾶς εἰς τὸν ἀγρόν, καὶ ἐγενήθημεν ἐπ' αὐτοὺς ἕως
 и вышли на нас в поле, и мы стали наступать на них до
 τῆς θύρας τῆς πύλης, ²⁴ καὶ ἐτόξευσαν οἱ τοξεύοντες πρὸς τοὺς παῖδας σου
 двери ворот, и стреляли стреляющие на рабов твоих
 ἀπάνωθεν τοῦ τείχους, καὶ ἀπέθαναν τῶν παίδων τοῦ βασιλέως, καὶ γε
 сверху [со] стены, и умерли [из] рабов царя, и конечно
 ὁ δοῦλός σου Ουριας ὁ Χετταῖος ἀπέθανεν. ²⁵ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τὸν
 раб твой Урия Хеттеянин умер. Тогда сказал Давид к
 ἄγγελον Τάδε ἐρεῖς πρὸς Ιωαβ Μὴ πονηρὸν ἔστω ἐν ὀφθαλμοῖς σου
 вестнику: Это скажешь к Иоаву: Пусть не плохое будет в глазах твоих
 τὸ ρῆμα τοῦτο, ὅτι ποτὲ μὲν οὕτως καὶ ποτὲ οὕτως
 слово это, потому что иногда ведь таким образом а иногда таким образом
 φάγεται ἡ μάχαιρα· κραταίωσον τὸν πόλεμόν σου πρὸς τὴν πόλιν καὶ
 истребит меч; укрепи сражение твоё против города и
 κατάσπασον αὐτὴν καὶ κραταίωσον αὐτόν. ²⁶ καὶ ἤκουσεν ἡ γυνὴ Ουρίου ὅτι
 разбей его и укрепи его. И услышала жена Урии что

ἀπέθανεν Ουρίας ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, καὶ ἐκόψατο τὸν ἄνδρα αὐτῆς.²⁷
 умер Урия муж её, и стала горько оплакивать мужа своего.
 καὶ διῆλθεν τὸ πένθος, καὶ ἀπέστειлен Δαυιδ καὶ συνήγαγεν αὐτὴν εἰς τὸν
 И прошла скорбь, и послал Давид и ввёл её в
 οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἐγενήθη αὐτῷ εἰς γυναῖκα καὶ ἔτεκεν αὐτῷ υἱόν. Καὶ
 дом свой, и сделалась она ему в жену и родила ему сына. И
 πονηρὸν ἐφάνη τὸ ρῆμα, ὃ ἐποίησεν Δαυιδ, ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου.
 злое было явлено событие, которое сделал Давид, в глазах Господа.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Быт 38:2; [5] 4Цар 4:17; [9] 2Цар 11:13; [13] 2Цар 11:9; [21] 2Цар 11:22; [22] 2Цар 11:21; [27] Руфь 4:13;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 12

ЦАРСТВ вторая

¹ καὶ ἀπέστειлен κύριος τὸν Ναθαν τὸν προφήτην πρὸς Δαυιδ, καὶ εἰσῆλθεν
 И послал Господь Нафана пророка к Давиду, и вошёл он
 πρὸς αὐτὸν καὶ εἶπεν αὐτῷ Δύο ἦσαν ἄνδρες ἐν πόλει μι, εἷς πλούσιος
 к нему и сказал ему: Два были мужа в городе одном, один богатый
 καὶ εἷς πέννης· ² καὶ τῷ πλουσίῳ ἦν ποίμνια καὶ βουκόλια πολλὰ
 и один бедный; и богатому было овечье стадо и воловье стадо много
 σφόδρα, ³ καὶ τῷ πέννῃ οὐδὲν ἄλλ' ἢ ἀμνάς μία μικρά, ἣν
 очень, а бедняку ничего но кроме овечка одна маленькая, которую
 ἐκτήσατο καὶ περιεποιήσατο καὶ ἐξέθρεψεν αὐτήν, καὶ ἡδρύνθη μετ'
 приобрёл и сохранил и вскормил её, и выросла она вместе с
 αὐτοῦ καὶ μετὰ τῶν υἱῶν αὐτοῦ ἐπὶ τὸ αὐτό, ἐκ τοῦ ἄρτου αὐτοῦ
 ним и с сыновьями его за одно, от хлеба его
 ἦσθιεν καὶ ἐκ τοῦ ποτηρίου αὐτοῦ ἔπινεν καὶ ἐν τῷ κόλπῳ αὐτοῦ ἐκάθευδεν
 ела и из чаши его пила и на груди его спала
 καὶ ἦν αὐτῷ ὡς θυγάτηρ· ⁴ καὶ ἦλθεν πάροδος τῷ ἀνδρὶ τῷ πλουσίῳ, καὶ
 и была ему как дочь; и пришёл прохожий [к] мужу богатому, и
 ἐφείσατο λαβεῖν ἐκ τῶν ποιμνίων αὐτοῦ καὶ ἐκ τῶν βουκολίων αὐτοῦ τοῦ
 пожалел взять из стад своих и из крупного скота своего
 ποιῆσαι τῷ ξένῳ ὁδοιπόρῳ ἐλθόντι πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλαβεν
 [чтобы] приготовить страннику путешествующему пришедшему к нему и взял
 τὴν ἀμνάδα τοῦ πέννητος καὶ ἐποίησεν αὐτὴν τῷ ἀνδρὶ τῷ ἐλθόντι πρὸς
 овечку бедняка и приготовил её мужу пришедшему к
 αὐτόν. ⁵ καὶ ἐθυμώθη ὀργῇ Δαυιδ σφόδρα τῷ ἀνδρὶ, καὶ εἶπεν Δαυιδ
 нему. И разгневался гневом Давид очень [на] мужа, и сказал Давид
 πρὸς Ναθαν Ζῇ κύριος, ὅτι υἱὸς θανάτου ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο ⁶
 к Нафану: Жив Господь, потому что сын смерти муж сделавший это

καὶ τὴν ἀμνάδα ἀποτείσει ἑπταπλάσιον· ἀνθ' ὧν ὅτι ἐποίησεν τὸ
и [за] овечку поплатится семикратно за то, что так что сделал
ῥῆμα τοῦτο καὶ περὶ οὗ οὐκ ἐφείσατο. ⁷ καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ Σὺ
событие это и о чём не пожалел. Тогда сказал Нафан к Давиду: Ты
εἶ ὁ ἀνὴρ ὁ ποιήσας τοῦτο· τάδε λέγει κύριος ὁ θεὸς Ἰσραὴλ Ἐγὼ εἰμι
есть муж сделавший это; Так говорит Господь Бог Израиля: Я есть
ἔχρισά σε εἰς βασιλέα ἐπὶ Ἰσραὴλ, καὶ ἐγὼ εἰμι ἑρρυσάμην σε ἐκ χειρὸς
помазал тебя в царя над Израилем, и Я есть избавил тебя от руки
Σαουλ ⁸ καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον τοῦ κυρίου σου καὶ τὰς γυναῖκας τοῦ
Саула и дал тебе дом господина твоего и жён
κυρίου σου ἐν τῷ κόλπῳ σου καὶ ἔδωκά σοι τὸν οἶκον Ἰσραὴλ καὶ
господина твоего на груди твоей и дал тебе дом Израиля и
Ιουδα· καὶ εἰ μικρόν ἐστιν, προσθήσω σοι κατὰ ταῦτα. ⁹ τί ὅτι
Иуды; и если мало есть, приложу тебе согласно этому. Отчего что
ἐφαύλισας τὸν λόγον κυρίου τοῦ ποιῆσαι τὸ πονηρὸν ἐν ὀφθαλμοῖς
презрел ты слово Господа [чтобы] сделать зло в глазах
αὐτοῦ· τὸν Οὐριαν τὸν Χετταῖον ἐπάταξας ἐν ρομφαίᾳ καὶ τὴν γυναῖκα
Его? Урию Хеттеянина ты поразил на меч а жену
αὐτοῦ ἔλαβες σεαυτῷ εἰς γυναῖκα καὶ αὐτὸν ἀπέκτεινας ἐν ρομφαίᾳ υἱῶν
его ты взял тебе самому в жену и его ты убил мечом сыновей
Αμμων. ¹⁰ καὶ νῦν οὐκ ἀποστήσεται ρομφαία ἐκ τοῦ οἴκου σου ἕως
Аммона. И теперь не отступит меч от дома твоего до
αἰῶνος ἀνθ' ὧν ὅτι ἐξουδένωσάς με καὶ ἔλαβες τὴν γυναῖκα τοῦ
вёка за то, что так что пренебрёг ты Меня и взял жену
Οὐρίου τοῦ Χετταίου τοῦ εἶναι σοι εἰς γυναῖκα. ¹¹ Τάδε λέγει κύριος
Урии Хеттеянина [чтобы] быть тебе в жену. Так говорит Господь:
Ἴδου ἐγὼ ἐξεγείρω ἐπὶ σέ κακὰ ἐκ τοῦ οἴκου σου καὶ λήψομαι τὰς
Вот Я подниму на тебя бедствия из дома твоего и возьму
γυναῖκάς σου κατ' ὀφθαλμούς σου καὶ δώσω τῷ πλησίον σου, καὶ
жён твоих на глазах твоих и дам ближнему твоему, и
κοιμηθήσεται μετὰ τῶν γυναικῶν σου ἐναντίον τοῦ ἡλίου τούτου· ¹² ὅτι σὺ
он ляжет спать с жёнами твоими перед солнцем этим; что ты
ἐποίησας κρυβῆ, καγὼ ποιήσω τὸ ῥῆμα τοῦτο ἐναντίον παντὸς Ἰσραὴλ καὶ
сделал тайно, и Я сделаю слово это перед всем Израилем и
ἀπέναντι τούτου τοῦ ἡλίου. ¹³ καὶ εἶπεν Δαυὶδ τῷ Ναθαν Ἠμάρτηκα τῷ
перед этим солнцем. И сказал Давид Нафану: Согрешил я
κυρίῳ. καὶ εἶπεν Ναθαν πρὸς Δαυὶδ Καὶ κύριος παρεβίβασεν τὸ ἀμάρτημά
Господу. И сказал Нафан к Давиду: И Господь удалил грех
σου, οὐ μὴ ἀποθάνης· ¹⁴ πλὴν ὅτι παροξύνων παρώξυνας τοὺς ἐχθροὺς
твой, нет не умрёшь ты; однако что провоцируя ты спровоцировал врагов
κυρίου ἐν τῷ ῥήματι τούτῳ, καί γε ὁ υἱός σου ὁ τεχθεὶς σοι
Господа событием этим, и конечно сын твой рождённый тебе

θανάτῳ ἀποθανεῖται. ¹⁵ καὶ ἀπῆλθεν Ναθαν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ. Καὶ
 смертью умрёт. И ушёл Нафан в дом свой. И
 ἔθραυσεν κύριος τὸ παιδίον, ὃ ἔτεκεν ἡ γυνὴ Ουρίου τῷ Δαυιδ, καὶ
 сокрушил Господь ребёнка, которого родила жена Урии Давиду, и
 ἡρρώστησεν. ¹⁶ καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸν θεὸν περὶ τοῦ παιδαρίου, καὶ
 он заболел. И искал Давид Бога о ребёнке, и
 ἐνήστευσεν Δαυид νηστείαν καὶ εἰσῆλθεν καὶ ἠύλισθη ἐν σάκκῳ ἐπὶ τῆς
 стал поститься Давид пост и вошёл и переночевал в мешковине на
 γῆς. ¹⁷ καὶ ἀνέστησαν ἐπ' αὐτὸν οἱ πρεσβύτεροι τοῦ οἴκου αὐτοῦ τοῦ
 земле. И восстали на него старшие дома его
 ἐγεῖραι αὐτὸν ἀπὸ τῆς γῆς, καὶ οὐκ ἠθέλησεν καὶ οὐ συνέφαγεν αὐτοῖς
 поднять его от земли, но не захотел он и не поел [с] ними
 ἄρτον. ¹⁸ καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἐβδόμῃ καὶ ἀπέθανε τὸ παιδάριον·
 хлеб. И случилось в день седьмой и вот умер ребёнок;
 καὶ ἐφοβήθησαν οἱ δοῦλοι Δαυιδ ἀναγγεῖλαι αὐτῷ ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον,
 и побоялись рабы Давида объявить ему что умер ребёнок,
 ὅτι εἶπαν Ἰδοὺ ἐν τῷ ἔτι τὸ παιδάριον ζῆν ἐλάλησαμεν πρὸς
 потому что сказали: Вот когда ещё ребёнку жить мы произнесли к
 αὐτόν, καὶ οὐκ εἰσήκουσεν τῆς φωνῆς ἡμῶν· καὶ πῶς εἴπωμεν πρὸς αὐτόν
 нему, но не послушал он голоса нашего; а как скажем к нему
 ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ ποιήσει κακά. ¹⁹ καὶ συνῆκεν Δαυид ὅτι οἱ
 что умер ребёнок? Тогда он сделает зло. И заметил Давид что
 παῖδες αὐτοῦ ψιθυρίζουσιν, καὶ ἐνόησεν Δαυид ὅτι τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ
 слуги его шепчут, и понял Давид что умер ребёнок; и
 εἶπεν Δαυид πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Εἰ τέθνηκεν τὸ παιδάριον· καὶ
 сказал Давид к слугам своим: Если умер ребёнок? И
 εἶπαν Τέθνηκεν. ²⁰ καὶ ἀνέστη Δαυид ἐκ τῆς γῆς καὶ ἐλούσατο καὶ
 сказали они: Умер. Тогда встал Давид с земли и умылся и
 ἠλείψατο καὶ ἥλλαξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον τοῦ θεοῦ
 помазался и переменял одежды свои и вошёл в дом Бога
 καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ· καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ ἤτησεν ἄρτον
 и поклонился Ему; и вошёл в дом свой и попросил хлеб
 φαγεῖν, καὶ παρέθηκαν αὐτῷ ἄρτον, καὶ ἔφαγεν. ²¹ καὶ εἶπαν οἱ παῖδες αὐτοῦ
 поесть, и предложили ему хлеб, и он поел. И сказали слуги его
 πρὸς αὐτόν Τί τὸ ρῆμα τοῦτο, ὃ ἐποίησας· ἐνεκα τοῦ παιδαρίου ἔτι
 к нему: Что событие это, которое ты сделал? Ради ребёнка ещё
 ζῶντος ἐνήστευες καὶ ἔκλαιες καὶ ἡγρύπνεις, καὶ ἡνίκα ἀπέθανεν τὸ
 живущего ты постился и плакал и не спал, а когда умер
 παιδάριον, ἀνέστης καὶ ἔφαγες ἄρτον καὶ πέπωκας. ²² καὶ εἶπεν Δαυид Ἐν
 ребёнок, ты встал и поел хлеб и попил. И сказал Давид: Когда
 τῷ τὸ παιδάριον ἔτι ζῆν ἐνήστευσα καὶ ἔκλαυσα, ὅτι εἶπα Τίς
 ребёнку ещё жить я стал поститься и стал плакать, потому что сказал: Кто

οἶδεν εἰ ἐλεήσει με κύριος καὶ ζήσεται τὸ παιδάριον· ²³ καὶ νῦν
 знает если помилуе меня Господь и будет жить ребёнок? А теперь
 τέθνηκεν· ἵνα τί τοῦτο ἐγὼ νηστεύω· μὴ δυνήσομαι ἐπιστρέψαι αὐτὸ ἔτι·
 он умер; для чего это я пощусь? Разве смогу вернуть его ещё?
 ἐγὼ πορεύσομαι πρὸς αὐτόν, καὶ αὐτὸς οὐκ ἀναστρέψει πρὸς με. ²⁴ καὶ
 Я пойду к нему, а он не вернётся ко мне. И
 παρεκάλεσεν Δαυὶδ Βηρσαβεε τὴν γυναῖκα αὐτοῦ καὶ εἰσῆλθεν πρὸς αὐτήν
 утешил Давид Вирсавию жену свою и вошёл к ней
 καὶ ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς, καὶ συνέλαβεν καὶ ἔτεκεν υἱόν, καὶ ἐκάλεσεν τὸ
 и спал с ней, и зачала и родила сына, и назвал
 ὄνομα αὐτοῦ Σαλωμων, καὶ κύριος ἠγάπησεν αὐτόν. ²⁵ καὶ ἀπέστειλεν ἐν
 имя его Соломон, и Господь полюбил его. И послал в
 χειρὶ Ναθαν τοῦ προφήτου, καὶ ἐκάλεσεν τὸ ὄνομα αὐτοῦ Ἰεδιδι ἐνεκεν
 руке Нафана пророка, и назвал имя его Иедидиа ради
 κυρίου. ²⁶ Καὶ ἐπολέμησεν Ἰωαβ ἐν Ραββαθ υἱῶν Ἀμμων καὶ κατέλαβεν τὴν
 Господа. Тогда стал воевать Иоав в Равве сынов Аммона и захватил
 πόλιν τῆς βασιλείας. ²⁷ καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ ἀγγέλους πρὸς Δαυὶδ καὶ εἶπεν
 город царства. И послал Иоав вестников к Давиду и сказал:
 'Ἐπολέμησα ἐν Ραββαθ καὶ κατελαβόμην τὴν πόλιν τῶν ὑδάτων· ²⁸ καὶ νῦν
 Я стал воевать в Равве и захватил город вод; и вот теперь
 συνάγαγε τὸ κατάλοιπον τοῦ λαοῦ καὶ παρέμβαλε ἐπὶ τὴν πόλιν καὶ
 собери остаток народа и набросься на город и
 προκαταλαβοῦ αὐτήν, ἵνα μὴ προκαταλάβωμαι ἐγὼ τὴν πόλιν καὶ
 первым захвати его, чтобы не захватил бы первым я город и
 κληθῇ τὸ ὄνομά μου ἐπ' αὐτήν. ²⁹ καὶ συνήγαγεν Δαυὶδ πάντα τὸν
 было бы названо имя моё на нём. И собрал Давид весь
 λαὸν καὶ ἐπορεύθη εἰς Ραββαθ καὶ ἐπολέμησεν ἐν αὐτῇ καὶ κατελάβετο
 народ и пошёл в Равву и стал воевать в нём и захватил
 αὐτήν. ³⁰ καὶ ἔλαβεν τὸν στέφανον Μελχολ τοῦ βασιλέως αὐτῶν ἀπὸ τῆς
 его. И взял венец Мелхола царя их с
 κεφαλῆς αὐτοῦ, καὶ ὁ σταθμὸς αὐτοῦ τάλαντον χρυσοῦ καὶ λίθου τιμίου,
 головы его, а вес его талант золота и камня драгоценного,
 καὶ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς Δαυὶδ· καὶ σκῦλα τῆς πόλεως ἐξήνεγκεν πολλὰ
 и был на голове Давида; и добычу города вывел много
 σφόδρα. ³¹ καὶ τὸν λαὸν τὸν ὄντα ἐν αὐτῇ ἐξήγαγεν καὶ ἔθηκεν ἐν τῷ
 очень. И народ находящийся в нём вывел и положил на
 πρίονι καὶ ἐν τοῖς τριβόλοις τοῖς σιδηροῖς καὶ διήγαγεν αὐτοὺς διὰ
 пилу и под молотильные машины железные и провёл их через
 τοῦ πλινθείου· καὶ οὕτως ἐποίησεν πάσαις ταῖς πόλεσιν
 печь для обжигания кирпичей; и таким образом сделал всем городам
 υἱῶν Ἀμμων. καὶ ἐπέστρεψεν Δαυὶδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς εἰς Ἱερουσαλημ.
 сынов Аммона. И возвратился Давид и весь народ в Иерусалим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 4Цар 4:36; [7] Исх 5:1; Исх 32:27; 3Цар 11:31; 3Цар 14:7; 4Цар 9:6; 4Цар 21:12; 4Цар 22:15; 4Цар 22:18; Ис 17:6; Ис 37:21; 1Цар 15:1; 4Цар 9:3; Ам 3:11; Ам 5:16; Нав 7:13; Нав 24:2; Суд 6:8; Иер 7:3; Иер 9:14; Иер 11:3; Иер 16:9; Иер 19:3; Иер 24:5; Иер 23:38; Иез 43:18; Иез 44:9; [9] 4Цар 17:17; 4Цар 21:9; 4Цар 21:16; [11] Иер 28:1; Иез 23:22; [18] Чис 19:19; 3Цар 20:29; Иудифь 12:10; Лк 1:59; Суд 14:17; Суд 14:15; [20] Исх 7:23; Тов 3:17; Дан(Ф) 6:11; 3Цар 20:30; Мт 12:4; Мк 2:26; Лк 6:4; 3Цар 20:-; Суд 19:29; Суд 9:5; [21] 1Цар 28:7; [24] Быт 19:37; Быт 19:38; Быт 38:3; Быт 38:4; Быт 38:5; 1Цар 1:20; 1Пар 7:16; 1Пар 7:23; Мт 1:25; Суд 13:24; Енох 20:1; [30] 1Пар 20:2;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 13

ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα καὶ τῷ Ἀβессαλωμ υἱῷ Δαυὶδ ἀδελφῇ καλῇ τῇ
И было после этого и [y] Авессалома сына Давида сестра красивая
εἶδει σφόδρα, καὶ ὄνομα αὐτῇ Θημαρ, καὶ ἠγάπησεν αὐτὴν Ἀμνων υἱὸς
видом очень, и имя ей Фамарь, и полюбил её Аммон сын
Δαυὶδ. ² καὶ ἐθλίβετο Ἀμνων ὥστε ἀρρωστεῖν διὰ Θημαρ τὴν ἀδελφὴν
Давида. И мучился Аммон так чтобы заболеть из-за Фамари сестры
αὐτοῦ, ὅτι παρθένος ἦν αὐτή, καὶ ὑπέρογκον ἐν ὀφθαλμοῖς Ἀμνων τοῦ
своей, поскольку девица была она, и трудное в глазах Аммона
ποιῆσαί τι αὐτῇ. ³ καὶ ἦν τῷ Ἀμνων ἐταῖρος, καὶ ὄνομα αὐτῷ
сделать что-нибудь ей. И был [y] Аммона товарищ, и имя ему
Ιωναθαβ υἱὸς Σαμα τοῦ ἀδελφοῦ Δαυὶδ· καὶ Ιωναθαβ ἀνὴρ σοφὸς
Ионадав сын Самая брата Давида; а Ионадав мужчина искусный
σφόδρα. ⁴ καὶ εἶπεν αὐτῷ Τί σοι ὅτι σὺ οὕτως ἀσθενής, υἱὲ τοῦ
очень. И сказал он ему: Что тебе что ты так немощный, сын
βασιλέως, τὸ πρῶϊ πρῶϊ; οὐκ ἀπαγγελεῖς μοι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀμνων
царя, рано рано утром? Не сообщишь мне? И сказал ему Аммон:
Θημαρ τὴν ἀδελφὴν Ἀβессαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ μου ἐγὼ ἀγαπῶ. ⁵ καὶ εἶπεν
Фамарь сестру Авессалома брата моего я люблю. И сказал
αὐτῷ Ιωναθαβ Κοιμήθητι ἐπὶ τῆς κοίτης σου καὶ μαλακίσθητι, καὶ
ему Ионадав: Ложись спи на постели твоей и стань больным, и
εἰσελεύσεται ὁ πατήρ σου τοῦ ἰδεῖν σε, καὶ ἐρεῖς πρὸς αὐτόν
войдёт отец твой увидеть тебя, и скажешь к нему:
'Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφὴ μου καὶ ψωμισάτω με καὶ ποιησάτω κατ'
Пусть придёт же Фамарь сестра моя и покормит меня и пусть сделает на
ὀφθαλμούς μου βρῶμα, ὅπως ἴδω καὶ φάγω ἐκ τῶν χειρῶν αὐτῆς. ⁶
глазах моих пищу, чтобы увидел бы я и поем из рук её.
καὶ ἐκοιμήθη Ἀμνων καὶ ἠρρώστησεν, καὶ εἰσῆλθεν ὁ βασιλεὺς ἰδεῖν αὐτόν,
И лёг Аммон и заболел, и вошёл царь увидеть его,
καὶ εἶπεν Ἀμνων πρὸς τὸν βασιλέα 'Ἐλθέτω δὴ Θημαρ ἡ ἀδελφὴ μου
и сказал Аммон к царю: Пусть придёт же Фамарь сестра моя

πρὸς με καὶ κολλυρισάτω ἐν ὀφθαλμοῖς μου δύο κολλυρίδας, καὶ φάγομαι
 ко мне и пусть испечёт на глазах моих две булки хлеба, и поем
 ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῆς. ⁷ καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ πρὸς Θημαρ εἰς τὸν οἶκον
 из руки её. И послал Давид к Фамари в дом
 λέγων Πορεύθητι δὴ εἰς τὸν οἶκον Αμνων τοῦ ἀδελφοῦ σου καὶ ποιήσον
 говоря: Иди же в дом Амнона брата твоего и сделай
 αὐτῷ βρῶμα. ⁸ καὶ ἐπορεύθη Θημαρ εἰς τὸν οἶκον Αμνων ἀδελφοῦ αὐτῆς,
 ему пищу. И пошла Фамарь в дом Амнона брата её,
 καὶ αὐτὸς κοιμώμενος. καὶ ἔλαβεν τὸ σταῖς καὶ ἐφύρασεν καὶ
 и вот он лежащий. И взяла пшеничное тесто и замесила и
 ἐκολλύρισεν κατ' ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ ἤψησεν τὰς κολλυρίδας· ⁹ καὶ ἔλαβεν
 испекла на глазах его и сварила булки хлеба; и взяла
 τὸ τήγανον καὶ κατεκένωσεν ἐνώπιον αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν φαγεῖν. καὶ
 сковороду и вылила перед ним, но не захотел он поест. И
 εἶπεν Αμνων Ἐξαγάγετε πάντα ἄνδρα ἐπάνωθέν μου· καὶ ἐξήγαγον πάντα
 сказал Аммон: Выведите всякого мужа выше меня; и вывели всякого
 ἄνδρα ἀπὸ ἐπάνωθεν αὐτοῦ. ¹⁰ καὶ εἶπεν Αμνων πρὸς Θημαρ Εἰσένεγκε τὸ
 мужа ἀπὸ выше него. И сказал Аммон к Фамари: Принеси
 βρῶμα εἰς τὸ ταμίειον, καὶ φάγομαι ἐκ τῆς χειρὸς σου. καὶ ἔλαβεν
 пищу во внутреннюю комнату, и я буду есть из руки твоей. И взяла
 Θημαρ τὰς κολλυρίδας, ἃς ἐποίησεν, καὶ εἰσήνεγκεν τῷ Αμνων ἀδελφῷ
 Фамарь булки хлеба, которые она сделала, и внесла Амнону брату
 αὐτῆς εἰς τὸν κοιτῶνα ¹¹ καὶ προσήγαγεν αὐτῷ τοῦ φαγεῖν, καὶ ἐπελάβετο
 своему в спальню и принесла ему поест, и подхватил он
 αὐτῆς καὶ εἶπεν αὐτῇ Δεῦρο κοιμήθητι μετ' ἐμοῦ, ἀδελφή μου. ¹² καὶ
 её и сказал ей: Иди сюда спи вместе со мной, сестра моя. Но
 εἶπεν αὐτῷ Μή, ἀδελφέ μου, μὴ ταπεινώσης με, διότι οὐ
 она сказала ему: Нет, брат мой, не унижай меня, потому что не
 ποιηθήσεται οὕτως ἐν Ἰσραὴλ· μὴ ποιήσης τὴν ἀφροσύνην ταύτην· ¹³ καὶ ἐγὼ
 будет сделано так в Израиле; не сделай неразумие это; и я
 ποῦ ἀποίσω τὸ ὄνειδος μου; καὶ σὺ ἔσῃ ὡς εἷς τῶν ἀφρόνων ἐν
 куда унесу позор мой? И ты будешь как один [из] неразумных в
 Ἰσραὴλ· καὶ νῦν λάλησον δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, ὅτι οὐ μὴ
 Израиле; и теперь скажи же к царю, потому что нет не
 κωλύσει με ἀπὸ σοῦ. ¹⁴ καὶ οὐκ ἠθέλησεν Αμνων τοῦ ἀκοῦσαι τῆς
 запретил бы он меня от тебя. Но не захотел Аммон послушать
 φωνῆς αὐτῆς καὶ ἐκκραταίωσεν ὑπὲρ αὐτὴν καὶ ἐταπείνωσεν αὐτὴν καὶ
 голоса её и одолел над ней и унизил её и
 ἐκοιμήθη μετ' αὐτῆς. ¹⁵ καὶ ἐμίσησεν αὐτὴν Αμνων μῖσος μέγα
 лёг с ней. И возненавидел её Аммон [в] ненависть великую
 σφόδρα, ὅτι μέγα τὸ μῖσος, ὃ ἐμίσησεν αὐτὴν, ὑπὲρ τὴν
 очень, потому что велика ненависть, которую возненавидел её, более

ἀγάπην, ἣν ἠγάπησεν αὐτήν. καὶ εἶπεν αὐτῇ Ἀμνων Ἀνάστηθι καὶ
 любви, которой полюбил её. И сказал ей Амнон: Встань и
 πορεύου. ¹⁶ καὶ εἶπεν αὐτῷ Θημαρ Μὴ, ἀδελφε, ὅτι μεγάλη ἡ κακία ἡ
 иди. И сказала ему Фамарь: Нет, брат, потому что велика злоба
 ἐσχάτη ὑπὲρ τὴν πρώτην, ἣν ἐποίησας μετ' ἐμοῦ, τοῦ ἐξαποστεῖλαί
 последняя более первой, которую ты сделал со мной, [чтобы] отослать
 με. καὶ οὐκ ἠθέλησεν Ἀμνων ἀκοῦσαι τῆς φωνῆς αὐτῆς. ¹⁷ καὶ ἐκάλεσεν τὸ
 меня. Но не захотел Амнон послушать голоса её. И призвал
 παιδάριον αὐτοῦ τὸν προεστηκότα τοῦ οἴκου αὐτοῦ καὶ εἶπεν αὐτῷ
 слугу своего поставленного во главе дома его и сказал ему:
 Ἐξαποστεῖλατε δὴ ταύτην ἀπ' ἐμοῦ ἔξω καὶ ἀπόκλεισον τὴν θύραν ὀπίσω
 Отшлите итак её от меня вон и запри дверь позади
 αὐτῆς. ¹⁸ καὶ ἐπ' αὐτῆς ἦν χιτῶν καρπωτός, ὅτι οὕτως
 неё. А на ней была верхняя одежда доходящая до запястья, потому что так
 ἐνεδιδύσκοντο αἱ θυγατέρες τοῦ βασιλέως αἱ παρθένοι τοὺς ἐπενδύτας
 одевались дочери царя девицы верхнюю одежду
 αὐτῶν· καὶ ἐξήγαγεν αὐτήν ὁ λειτουργὸς αὐτοῦ ἔξω καὶ ἀπέκλεισεν τὴν
 свою; и вывел её служитель его вон и закрыл
 θύραν ὀπίσω αὐτῆς· ¹⁹ καὶ ἔλαβεν Θημαρ σποδὸν καὶ ἐπέθηκεν ἐπὶ τὴν
 дверь позади неё; и взяла Фамарь пепел и возложила на
 κεφαλὴν αὐτῆς καὶ τὸν χιτῶνα τὸν καρπωτὸν τὸν ἐπ' αὐτῆς
 голову свою и одежду доходящую до запястья которую на ней
 διέρρηξεν καὶ ἐπέθηκεν τὰς χεῖρας αὐτῆς ἐπὶ τὴν κεφαλὴν αὐτῆς καὶ
 разорвала и возложила руки свои на голову свою и
 ἐπορεύθη πορευομένη καὶ κράζουσα. ²⁰ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτήν Ἀβεσσαλωμ ὁ
 пошла идя и крича. И сказал к ней Авессалом
 ἀδελφὸς αὐτῆς Μὴ Ἀμνων ὁ ἀδελφός σου ἐγένετο μετὰ σοῦ; καὶ νῦν,
 брат её: Неужели Амнон брат твой был с тобой? И теперь,
 ἀδελφή μου, κώφευσον, ὅτι ἀδελφός σου ἐστίν· μὴ θῇς τὴν
 сестра моя, помолчи, потому что брат твой есть он; не приложи
 καρδίαν σου τοῦ λαλῆσαι εἰς τὸ ρῆμα τοῦτο. καὶ ἐκάθισεν Θημαρ
 сердце твоё произнести на событие это. И осталась Фамарь
 χηρεύουσα ἐν οἴκῳ Ἀβεσσαλωμ τοῦ ἀδελφοῦ αὐτῆς. ²¹ καὶ ἤκουσεν ὁ
 вдовствующая в доме Авессалома брата её. И услышал
 βασιλεὺς Δαυὶδ πάντας τοὺς λόγους τούτους καὶ ἐθυμώθη σφόδρα· καὶ οὐκ
 царь Давид все слова эти и разгневался сильно; и не
 ἐλύπησεν τὸ πνεῦμα Ἀμνων τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ, ὅτι ἠγάπα αὐτόν,
 опечалил дух Амнона сына своего, потому что любил его,
 ὅτι πρωτότοκος αὐτοῦ ἦν. ²² καὶ οὐκ ἐλάλησεν Ἀβεσσαλωμ μετὰ
 потому что первородный его был. И не произнёс Авессалом с
 Ἀμνων ἀπὸ πονηροῦ ἕως ἀγαθοῦ, ὅτι ἐμίσει Ἀβεσσαλωμ τὸν Ἀμνων
 Амномом от плохого до доброго, потому что ненавидел Авессалом Амнона

ἐπὶ λόγου οὗ ἔταπείνωσεν Θημαρ τὴν ἀδελφὴν αὐτοῦ. ²³ Καὶ ἐγένετο εἰς
 за дело которым он унизил Фамарь сестру его. И случилось к
 διετηρίδα ἡμερῶν καὶ ἦσαν κείροντες τῷ Αβεσσαλωμ ἐν Βελασωρ
 двухлетнему промежутку дней и вот были стригущие [y] Авессалома в Веласоре
 τῇ ἐχόμενα Εφραιμ, καὶ ἐκάλεσεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ
 примыкаемого Ефрему, и позвал Авессалом всех сыновей
 βασιλέως. ²⁴ καὶ ἦλθεν Αβεσσαλωμ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ εἶπεν Ἴδοὺ δὴ
 царя. И пришёл Авессалом к царю и сказал: Вот же
 κείρουσιν τῷ δούλῳ σου, πορευθήτω δὴ ὁ βασιλεὺς καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ
 стригут [y] раба твоего, пусть пойдёт же царь и сыны его
 μετὰ τοῦ δούλου σου. ²⁵ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αβεσσαλωμ Μὴ δὴ,
 вместе с рабом твоим. и сказал царь к Авессалому: Нет же,
 υἱέ μου, μὴ πορευθῶμεν πάντες ἡμεῖς, καὶ οὐ μὴ καταβαρυνθῶμεν ἐπὶ
 сын мой, не пойдём все мы, и нет не стали бы отягощением на
 σέ. καὶ ἐβιάσατο αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν τοῦ πορευθῆναι καὶ
 тебя. И стал принуждать его, но не захотел пойти и
 εὐλόγησεν αὐτόν. ²⁶ καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Καὶ εἰ μὴ, πορευθήτω δὴ
 благословил его. И сказал Авессалом: Тогда если нет, пусть пойдёт же
 μεθ' ἡμῶν Αμνων ὁ ἀδελφός μου. καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἴνα τί
 вместе с нами Аммон брат мой. И сказал ему царь: Для чего
 πορευθῇ μετὰ σοῦ; ²⁷ καὶ ἐβιάσατο αὐτόν Αβεσσαλωμ, καὶ ἀπέστειλεν μετ'
 пошёл бы он с тобой? И уговорил его Авессалом, и послал с
 αὐτοῦ τὸν Αμνων καὶ πάντας τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως. καὶ ἐποίησεν
 ним Аммона и всех сыновей царя. И сделал
 Αβεσσαλωμ πότον κατὰ τὸν πότον τοῦ βασιλέως. ²⁸ καὶ ἐνετείλατο
 Авессалом питьё как питьё царя. И приказал
 Αβεσσαλωμ τοῖς παιδαρίοις αὐτοῦ λέγων Ἴδετε ὥς αν ἀγαθυνθῇ ἡ
 Авессалом слугам своим говоря: В́ысмотрите как если будет развеселено
 καρδία Αμνων ἐν τῷ οἴνῳ καὶ εἴπω πρὸς ὑμᾶς Πατάξατε τὸν Αμνων,
 сердце Аммона во время вина и скажу к вам: Поразите Аммона,
 καὶ θανατώσατε αὐτόν· μὴ φοβηθῆτε, ὅτι οὐχὶ ἐγὼ εἰμι ἐντέλλομαι
 и убейте его; не уstraшитесь, потому что разве не я есть приказываю
 ὑμῖν; ἀνδρίζεσθε καὶ γίνεσθε εἰς υἱοὺς δυνάμεως. ²⁹ καὶ ἐποίησαν τὰ
 вам? Будьте мужественны и становитесь в сыновей могущества. И сделали
 παιδάρια Αβεσσαλωμ τῷ Αμνων καθὰ ἐνετείλατο αὐτοῖς Αβεσσαλωμ. καὶ
 слуги Авессалома Амному как приказал им Авессалом. И
 ἀνέστησαν πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως καὶ ἐπεκάθισαν ἀνὴρ ἐπὶ
 встали все сыновья царя и сели [каждый] муж на
 τὴν ἡμίονον αὐτοῦ καὶ ἔφυγαν. ³⁰ καὶ ἐγένετο αὐτῶν ὄντων ἐν τῇ ὁδῷ
 мула своего и убежали. И было их находящихся в пути
 καὶ ἡ ἀκοὴ ἦλθεν πρὸς Δαυιδ λέγων Ἐπάταξεν Αβεσσαλωμ πάντας τοὺς
 тогда слух пришёл к Давиду говоря: Поразил Авессалом всех

υἱοὺς τοῦ βασιλέως, καὶ οὐ κατελείφθη ἐξ αὐτῶν οὐδὲ εἷς.³¹ καὶ ἀνέστη
 сыновей царя, и не был оставлен из них даже не один. И встал
 ὁ βασιλεὺς καὶ διέρρηξεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐκοιμήθη ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ
 царь и разорвал одежды свои и лёг на землю, и
 πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ οἱ περιεστῶτες αὐτῷ διέρρηξαν τὰ ἱμάτια αὐτῶν.³²
 все рабы его ставшие вокруг ему разодрали одежды свои.
 καὶ ἀπεκρίθη Ἰωναθαβ υἱὸς Σαμαα ἀδελφοῦ Δαυιδ καὶ εἶπεν Μὴ εἰπάτω
 И ответил Ионадав сын Самая брата Давида и сказал: Не пусть скажет
 ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὅτι πάντα τὰ παιδάρια τοὺς υἱοὺς τοῦ βασιλέως
 господин мой царь что всех детей сыновей царя
 ἐθανάτωσεν, ὅτι Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν· ὅτι ἐπὶ στόματος
 умертвил он, поскольку Амнон один умер; потому что в речи
 Ἀβεσσαλωμ ἦν κείμενος ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἐταπείνωσεν Θημαρ τὴν
 Авессалом было лежащее от дня, [в] который унизил он Фамарь
 ἀδελφὴν αὐτοῦ·³³ καὶ νῦν μὴ θέσθω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐπὶ
 сестру его; и теперь пусть не положит господин мой царь на
 τὴν καρδίαν αὐτοῦ ῥῆμα λέγων Πάντες οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἀπέθαναν,
 сердце своё слово говоря: Все сыны царя умерли,
 ὅτι ἄλλ' ἢ Ἀμνων μονώτατος ἀπέθανεν.³⁴ καὶ ἀπέδρα Ἀβεσσαλωμ.
 поскольку но скорее Амнон один умер. И убежал Авессалом.
 καὶ ἤρεν τὸ παιδάριον ὁ σκοπὸς τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ
 И поднял слуга страж глаза свои и увидел и вот
 λαὸς πολὺς πορευόμενος ἐν τῇ ὁδῷ ὀπισθεν αὐτοῦ ἐκ πλευρᾶς τοῦ
 народ многочисленный идущий по дороге позади него со стороны
 ὄρους ἐν τῇ καταβάσει· καὶ παρεγένετο ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ
 горы по спуску; и прибыл страж и сообщил царю
 καὶ εἶπεν Ἄνδρας ἑώρακα ἐκ τῆς ὁδοῦ τῆς Ὠρωνην ἐκ μέρους τοῦ ὄρους.
 и сказал: Мужей я увидел с дороги Оронской со стороны горы.
³⁵ καὶ εἶπεν Ἰωναθαβ πρὸς τὸν βασιλέα Ἴδου οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως πάρεισιν·
 И сказал Ионадав к царю: Вот сыны царя прибывают;
 κατὰ τὸν λόγον τοῦ δούλου σου, οὕτως ἐγένετο.³⁶ καὶ ἐγένετο ἡνίκα
 по слову раба твоего, так случилось. И было когда
 συνετέλεσεν λαλῶν, καὶ ἰδοὺ οἱ υἱοὶ τοῦ βασιλέως ἦλθαν καὶ ἐπῆραν
 он закончил говоря, тогда вот сыновья царя пришли и подняли
 τὴν φωνὴν αὐτῶν καὶ ἔκλαυσαν, καὶ γε ὁ βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες
 голос свой и заплакали, и конечно царь и все слуги
 αὐτοῦ ἔκλαυσαν κλαυθμὸν μέγαν σφόδρα.³⁷ καὶ Ἀβεσσαλωμ ἔφυγεν καὶ
 его заплакали плач великий очень. А Авессалом убежал и
 ἐπορεύθη πρὸς Θολμαι υἱὸν Εἰμιουδ βασιλέα Γεδσουρ εἰς γῆν Μαχαδ.
 пошёл к Фалмаю сыну Эмиуда царю Гессура в землю Хамаахадскую.
 καὶ ἐπένθησεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ ἐπὶ τὸν υἱὸν αὐτοῦ πάσας τὰς ἡμέρας.³⁸
 И стал плакать царь Давид о сыне своем все дни.

Καὶ Ἀβεσσαλωμ ἀπέδρα καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἦν ἐκεῖ ἔτη τρία. ³⁹
 А Авессалом убежал и пошёл в Гессур и был там года три.
 καὶ ἐκόπασεν τὸ πνεῦμα τοῦ βασιλέως τοῦ ἐξελθεῖν ὀπίσω Ἀβεσσαλωμ,
 И утих дух царя [чтобы] пойти вслед Авессалома,
 ὅτι παρεκλήθη ἐπὶ Ἀμνων ὅτι ἀπέθανεν.
 потому что был утешен о Амноне что умер.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[5] 2Цар 13:6; [6] 2Цар 13:5; [23] 2Цар 13:30; [24] Иер 43:24; [26] 2Цар 19:30; [27] 2Цар 13:30; 3Цар 1:19; 3Цар 1:25;
 [30] Исх 14:28; Чис 26:65; 1Мак 7:46; 2Цар 13:23; 2Цар 13:27; 3Цар 1:19; 3Цар 1:25; [31] Суд 11:35; [32] 2Цар 14:19;
 2Цар 15:21; 2Цар 18:31; [34] 2Цар 18:24; 4Цар 6:17; 2Цар 18:25; [36] Рувь 1:9; Рувь 1:14; 2Цар 15:17; Суд 15:17;
 Суд 21:2;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 14

ЦАРСТВ вторая

¹ καὶ ἔγνω Ἰωαβ υἱὸς Σαρουίας ὅτι ἡ καρδιά τοῦ βασιλέως ἐπὶ
 И узнал Иоав сын Саруи что сердце царя против
 Ἀβεσσαλωμ. ² καὶ ἀπέστειλεν Ἰωαβ εἰς Θεκωε καὶ ἔλαβεν ἐκεῖθεν γυναῖκα
 Авессалома. И послал Иоав в Фекою и взял оттуда женщину
 σοφὴν καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν Πένθησον δὴ καὶ ἔνδυσαι ἱμάτια πενθικὰ
 мудрую и сказал к ней Стань плакать же и оденься [в] одежды скорбные
 καὶ μὴ ἀλείψῃ ἔλαιον καὶ ἔσῃ ὥς γυνὴ πενθοῦσα ἐπὶ τεθνηκότι
 и не намажешься елеем и будешь как бы женщина плачущая об умершем
 τοῦτο ἡμέρας πολλὰς ³ καὶ ἐλεύσῃ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ λαλήσεις πρὸς
 дни многие и пойдёшь к царю и скажешь к
 αὐτὸν κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο· καὶ ἔθηκεν Ἰωαβ τοὺς λόγους ἐν τῷ στόματι
 нему по слову этому; и вложил Иоав слова в речь
 αὐτῆς. ⁴ καὶ εἰσῆλθεν ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἔπεσεν
 её. И вошла женщина Фекоитянка к царю и пала
 ἐπὶ πρόσωπον αὐτῆς εἰς τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ εἶπεν
 на лицо своё на землю и поклонилась ему и сказала
 Σῶσον, βασιλεῦ, σῶσον. ⁵ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὴν ὁ βασιλεὺς Τί ἐστὶν σοι;
 Спаси, царь, спаси. И сказал к ней царь Что есть тебе?
 ἡ δὲ εἶπεν Καὶ μάλα γυνὴ χήρα ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπέθανεν ὁ
 А она сказала И действительно женщина вдова я есть, и умер
 ἀνὴρ μου. ⁶ καὶ γε τῇ δούλῃ σου δύο υἱοί, καὶ ἐμαχέσαντο ἀμφοτέρω
 муж мой. И конечно [у] рабы твоей два сына, и поссорились оба
 ἐν τῷ ἀγρῷ, καὶ οὐκ ἦν ὁ ἐξαιρούμενος ἀνὰ μέσον αὐτῶν, καὶ ἔπαισεν ὁ
 в поле, и не был избавляющий по среди них, и ударил
 εἰς τὸν ἀδελφὸν αὐτοῦ καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. ⁷ καὶ ἰδοὺ ἐπανάστη ὅλη ἡ
 один брата своего и умиротворил его. И вот восстал весь

πατριὰ πρὸς τὴν δούλην σου καὶ εἶπαν Δὸς τὸν παίσαντα τὸν ἀδελφὸν
 род на рабу твою и сказали Дай ударившего брата
 αὐτοῦ καὶ θανατώσομεν αὐτὸν ἀντὶ τῆς ψυχῆς τοῦ ἀδελφοῦ αὐτοῦ, οὗ
 своего и мы умертвим его за душу брата своего, которого
 ἀπέκτεινεν, καὶ ἐξαροῦμεν καὶ γε τὸν κληρονόμον ὑμῶν· καὶ σβέσουσιν
 убил, и удалим и конечно наследника вашего; и погасят они
 τὸν ἀνθρακὰ μου τὸν καταλειφθέντα ὥστε μὴ θέσθαι τῷ ἀνδρὶ
 горящий уголёк мой сохранившийся так чтобы не воздвигнуть мужу
 μου κατάλειμμα καὶ ὄνομα ἐπὶ προσώπου τῆς γῆς. ⁸ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
 моему остаток и имя на лице земли. И сказал царь
 Ὑγιαίνουσα βάδιζε εἰς τὸν οἶκόν σου, κἀγὼ ἐντελοῦμαι περὶ σοῦ. ⁹ καὶ εἶπεν
 Здравствуй иди в дом твой, и я повелю о тебе. И сказала
 ἡ γυνὴ ἡ Θεκωῖτις πρὸς τὸν βασιλέα Ἐπ' ἐμέ, κύριέ μου βασιλεῦ, ἡ
 женщина Фекоитянка к царю На мне, господин мой царь,
 ἀνομία καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου, καὶ ὁ βασιλεὺς καὶ ὁ θρόνος
 беззаконие и на доме отца моего, а царь и трон
 αὐτοῦ ἄθως. ¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τίς ὁ λαλῶν πρὸς σέ; καὶ
 его невинен. И сказал царь Кто говорящий к тебе? И
 ἀξεις αὐτὸν πρὸς ἐμέ, καὶ οὐ προσθήσει ἔτι ἀψασθαι αὐτοῦ. ¹¹ καὶ
 приведёшь его ко мне, и не прибавит он ещё тронуть его. И
 εἶπεν Μνημονευσάτω δὴ ὁ βασιλεὺς τὸν κύριον θεὸν αὐτοῦ πληθυνθῆναι
 сказала Пусть вспомнит же царь Господа Бога своего [что] умножиться
 ἀγχιστέα τοῦ αἵματος τοῦ διαφθεῖραι καὶ οὐ μὴ ἐξάρωσιν τὸν υἱόν μου·
 родственник [за] кровь [чтобы] убить тогда нет не отняли бы сына моего;
 καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος, εἰ πεσεῖται ἀπὸ τῆς τριχὸς τοῦ υἱοῦ σου ἐπὶ τὴν
 и сказал он Жив Господь, если упадёт от волоса сына твоего на
 γῆν. ¹² καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ Λαλησάτω δὴ ἡ δούλη σου πρὸς τὸν
 землю. И сказала женщина Пусть произнесёт же раба твоя к
 κύριόν μου τὸν βασιλέα ρῆμα· καὶ εἶπεν Λάλησον. ¹³ καὶ εἶπεν ἡ
 господину моему царю слово; и сказал он Произнеси. И сказала
 γυνὴ Ἰνα τί ἐλογίσω τοιοῦτο ἐπὶ λαὸν θεοῦ; ἢ ἐκ στόματος τοῦ
 женщина Для чего задумал ты такое о народе Бога? Или из рта
 βασιλέως ὁ λόγος οὗτος ὡς πλημμέλεια τοῦ μὴ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα
 царя слово это как заблуждение чтобы не возратить царю
 τὸν ἐξωσμένον αὐτοῦ. ¹⁴ ὅτι θανάτῳ ἀποθανούμεθα, καὶ ὥσπερ τὸ
 изгнанника своего. Потому что смертью мы умрём, и как
 ὕδωρ τὸ καταφερόμενον ἐπὶ τῆς γῆς, ὃ οὐ συναχθήσεται· καὶ λήμψεται
 вода опускающаяся на землю, которая не будет собрана; и заберёт
 ὁ θεὸς ψυχὴν, καὶ λογιζόμενος τοῦ ἐξῶσαι ἀπ' αὐτοῦ ἐξωσμένον. ¹⁵ καὶ
 Бог душу, и размышляя задержать от Него отвергнутого. И
 νῦν ὃ ἦλθον λαλῆσαι πρὸς τὸν βασιλέα τὸν κύριόν μου τὸ ρῆμα
 теперь что я пришла произнести к царю господину моему слово

τοῦτο, ὅτι ὁψεταιί με ὁ λαός, καὶ ἐρεῖ ἡ δούλη σου
 это, потому что увидит меня народ, и скажет раба твоя

Λαλησάτω δὴ πρὸς τὸν βασιλέα, εἴ πως ποιήσει ὁ βασιλεὺς
 Пусть она произнесёт же к царю, если каким образом исполнит царь

τὸ ρῆμα τῆς δούλης αὐτοῦ· ¹⁶ ὅτι ἀκούσει ὁ βασιλεὺς ρύσασθαι
 слово рабы своей; потому что послушает царь [чтобы] избавить

τὴν δούλην αὐτοῦ ἐκ χειρὸς τοῦ ἀνδρὸς τοῦ ζητοῦντος ἐξῆραί με καὶ
 рабу свою от руки мужчины ищущего уничтожить меня и

τὸν υἱόν μου ἀπὸ κληρονομίας θεοῦ. ¹⁷ καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Εἴη δὴ ὁ
 сына моего из наследия Бога. И сказала женщина· Было бы ведь

λόγος τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως εἰς θυσίαν, ὅτι καθὼς ἄγγελος
 слово господина моего царя в жертву, потому что как ангел

θεοῦ οὕτως ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τοῦ ἀκούειν τὸ ἀγαθὸν καὶ τὸ
 Бога так господин мой царь [чтобы] понимать добро и

πονηρόν, καὶ κύριος ὁ θεός σου ἔσται μετὰ σοῦ. ¹⁸ καὶ ἀπεκρίθη ὁ
 зло, и Господь Бог твой будет с тобой. И ответил

βασιλεὺς καὶ εἶπεν πρὸς τὴν γυναῖκα· Μὴ δὴ κρύψης ἀπ' ἐμοῦ ρῆμα,
 царь и сказал к женщине· Не ведь скрой от меня слово,

ὃ ἐγὼ ἐπερωτῶ σε. καὶ εἶπεν ἡ γυνή· Λαλησάτω δὴ ὁ κύριός μου
 которое я спрошу тебя. И сказала женщина· Произнеси же господин мой

ὁ βασιλεὺς. ¹⁹ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς· Μὴ ἡ χεὶρ Ἰωαβ ἐν παντὶ τούτῳ
 царь. И сказал царь· Неужели рука Иоав во всём этом

μετὰ σοῦ; καὶ εἶπεν ἡ γυνή τῷ βασιλεῖ· Ζῇ ἡ ψυχὴ σου, κύριέ μου
 с тобой? И сказала женщина царю· Живёт душа твоя, господин мой

βασιλεῦ, εἰ ἔστιν εἰς τὰ δεξιὰ ἢ εἰς τὰ ἀριστερὰ ἐκ πάντων, ὧν
 царь, разве бывает в вправо или в влево из всех, которых

ἐλάλησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ αὐτὸς
 произнёс господин мой царь, потому что раб твой Иоав сам

ἐνετείλατό μοι καὶ αὐτὸς ἔθετο ἐν τῷ στόματι τῆς δούλης σου πάντας τοὺς
 приказал мне и он вложил в речь рабы твоей все

λόγους τούτους· ²⁰ ἐνεκεν τοῦ περιελθεῖν τὸ πρόσωπον τοῦ ρήματος
 слова эти; ради того [чтобы] перехитрить вид события

τούτου ἐποίησεν ὁ δοῦλός σου Ἰωαβ τὸν λόγον τοῦτον, καὶ ὁ κύριός μου
 этого сделал раб твой Иоав слово это, а господин мой

σοφὸς καθὼς σοφία ἀγγέλου τοῦ θεοῦ τοῦ γνῶναι πάντα τὰ ἐν τῇ
 мудр как мудрость ангела Бога [чтобы] познать всё что на

γῇ. ²¹ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ἰωαβ· Ἴδου δὴ ἐποίησά σοι κατὰ τὸν
 земле. И сказал царь к Иоаву· Вот же я сделал тебе по

λόγον σου τοῦτον· πορεύου ἐπίστρεψον τὸ παιδάριον τὸν Ἀβεσσαλωμ. ²²
 слову твоему этому; иди возврати мальчика Авессалома.

καὶ ἔπεσεν Ἰωαβ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν καὶ προσεκύνησεν καὶ
 И пал Иоав на лицо своё на землю и поклонился и

εὐλόγησεν τὸν βασιλέα, καὶ εἶπεν Ἰωαβ Σήμερον ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι
 благословил царя, и сказал Иоав Сегодня узнал раб твой что
 εὔρον χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ, ὅτι
 нашёл я благоволение в глазах твоих, господин мой царь, потому что
 ἐποίησεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς τὸν λόγον τοῦ δούλου αὐτοῦ. ²³ καὶ
 исполнил господин мой царь слово раба своего. И
 ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἐπορεύθη εἰς Γεδσουρ καὶ ἤγαγεν τὸν Αβессαλωμ εἰς
 встал Иоав и пошёл в Гессур и привёл Авессалома в
 Ἱερουσαλημ. ²⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἀποστραφήτω εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ καὶ
 Иерусалим. И сказал царь Пусть возвратится в дом свой а
 τὸ πρόσωπόν μου μὴ βλεπέτω. καὶ ἀπέστρεψεν Αβессαλωμ εἰς τὸν οἶκον
 лица моего не пусть видит. И вернулся Авессалом в дом
 αὐτοῦ καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ εἶδεν. ²⁵ καὶ ὡς Αβессαλωμ οὐκ
 свой и лицо царя не увидел. И как Авессалом не
 ἦν ἀνὴρ ἐν παντὶ Ἰσραηλ αἰνετὸς σφόδρα, ἀπὸ ἵχνους ποδὸς αὐτοῦ καὶ
 был мужчина во всём Израиле похвальный очень, от ступни ноги его и
 ἕως κορυφῆς αὐτοῦ οὐκ ἦν ἐν αὐτῷ μῶμος. ²⁶ καὶ ἐν τῷ κείρεσθαι
 до вершины его не был в нём порок. И во время стрижки
 αὐτὸν τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἐγένετο ἀπ' ἀρχῆς ἡμερῶν εἰς ἡμέρας, ὡς
 его голову свою так было от начала дней до дней, как
 ἀν ἐκείρετο, ὅτι κατεβαρύνετο ἐπ' αὐτόν καὶ κειρόμενος αὐτὴν
 если постригался, потому что тяжелела на нём когда подстригая её
 ἔστησεν τὴν τρίχα τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ διακοσίους σίκλους ἐν τῷ σίκλῳ τῷ
 весил волос головы своей двести сиклей в сикле
 βασιλικῷ. ²⁷ καὶ ἐτέχθησαν τῷ Αβессαλωμ τρεῖς υἱοὶ καὶ θυγάτηρ μία, καὶ
 царском. И были рождены Авессалому три сына и дочь одна, а
 ὄνομα αὐτῇ Θημαρ· αὕτη ἦν γυνὴ καλὴ σφόδρα καὶ γίνεται γυνὴ
 имя ей Фамарь; эта была женщина красивая очень и становится жена
 τῷ Ροβοαμ υἱῷ Σαλωμων καὶ τίκει αὐτῷ τὸν Αβια. ²⁸ Καὶ ἐκάθισεν
 Ровоаму сыну Соломона и рождает ему Авию. И остался
 Αβессαλωμ ἐν Ἱερουσαλημ δύο ἔτη ἡμερῶν καὶ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως
 Авессалом в Иерусалиме два года дней но лицо царя
 οὐκ εἶδεν. ²⁹ καὶ ἀπέστειλεν Αβессαλωμ πρὸς Ἰωαβ τοῦ ἀποστεῖλαι αὐτόν
 не увидел. И послал Авессалом к Иоаву послать его
 πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ οὐκ ἠθέλησεν ἐλθεῖν πρὸς αὐτόν· καὶ ἀπέστειλεν ἐκ
 к царю, но не захотел он прийти к нему; и послал из
 δευτέρου πρὸς αὐτόν, καὶ οὐκ ἠθέλησεν παραγενέσθαι. ³⁰ καὶ εἶπεν
 повторно к нему, и не захотел прийти. И сказал
 Αβессαλωμ πρὸς τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἴδετε ἡ μερίς ἐν ἀγρῷ τοῦ Ἰωαβ
 Авессалом к слугам своим Видите часть в поле Иоава
 ἐχόμενά μου, καὶ αὐτῷ κριθαὶ ἐκεῖ, πορεύεσθε καὶ ἐμπρήσατε αὐτὴν ἐν
 держащееся моего, и [у] него ячмени там, идти и сожгите её в

πυρί· καὶ ἐνέπρησαν αὐτὰς οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ. καὶ παραγίνονται οἱ δοῦλοι
 огне; и сожгли их рабы Авессалома. И прибывают рабы
 Ἰωαβ πρὸς αὐτὸν διερρηχότες τὰ ἱμάτια αὐτῶν καὶ εἶπαν Ἐνεπύρισαν οἱ
 Иоав к нему разорвав одежды свои и сказали сожгли
 δοῦλοι Αβεσσαλωμ τὴν μερίδα ἐν πυρί. ³¹ καὶ ἀνέστη Ἰωαβ καὶ ἦλθεν
 рабы Авессалома часть [земли] в огне. И встал Иоав и пришёл
 πρὸς Αβεσσαλωμ εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν πρὸς αὐτόν Ἰνα τί οἱ παῖδες
 к Авессалому в дом и сказал к нему Для чего рабы
 σου ἐνεπύρισαν τὴν μερίδα τὴν ἐμὴν ἐν πυρί; ³² καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ
 твои подожгли часть [земли] мою в огне? И сказал Авессалом
 πρὸς Ἰωαβ Ἰδοὺ ἀπέστειλα πρὸς σὲ λέγων Ηκε ὧδε καὶ ἀποστελῶ σε
 к Иоаву Вот я послал к тебе говоря Приди сюда и пошлю тебя
 πρὸς τὸν βασιλέα λέγων Ἰνα τί ἦλθον ἐκ Γεδσουρ; ἀγαθόν μοι ἦν τοῦ
 к царю говоря Для чего пришёл я из Гессура? Хорошо мне было
 ἔτι εἶναί με ἐκεῖ· καὶ νῦν ἰδοὺ τὸ πρόσωπον τοῦ βασιλέως οὐκ
 ещё [чтобы] быть мне там; и теперь вот лицо царя не
 εἶδον· εἰ δέ ἐστιν ἐν ἐμοὶ ἀδικία, καὶ θανάτωσόν με. ³³ καὶ εἰσῆλθεν
 увидел я; если же есть во мне неправда, тогда умрети меня. И вошёл
 Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα καὶ ἀπήγγειλεν αὐτῷ, καὶ ἐκάλεσεν τὸν Αβεσσαλωμ,
 Иоав к царю и объявил ему, и призвал он Авессалома,
 καὶ εἰσῆλθεν πρὸς τὸν βασιλέα καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ καὶ ἔπεσεν ἐπὶ
 и вошёл к царю и поклонился ему и пал на
 πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν κατὰ πρόσωπον τοῦ βασιλέως, καὶ
 лицо своё на землю перед лицом царя, и
 κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Αβεσσαλωμ.
 поцеловал царь Авессалома.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] 2Цар 14:9; **[9]** Быт 28:21; 1Пар 28:4; 2Цар 14:4; Ис 7:17; Нав 2:13; Суд 9:18; **[12]** 2Цар 14:18; 2Цар 19:28; **[18]**
 1Цар 26:19; 2Цар 14:12; 3Цар 3:27; Дан(Ф) 2:26; Дан(Ф) 4:19; Иер 45:14; **[19]** 2Цар 2:21; 2Цар 13:32; 2Цар 15:21;
 2Цар 18:31; Иудифь 12:4; **[21]** 2Цар 24:2; **[22]** Руфь 2:10; 1Цар 17:49; **1Цар 24:9**; **1Цар 28:14**; 2Цар 14:33; 2Цар 18:28;
 2Цар 24:20; 2Цар 16:4; **[24]** 2Цар 14:28; **[28]** 2Цар 14:24; **[33]** 1Цар 17:49; 1Цар 24:9; 1Цар 28:14; 2Цар 14:22;
 2Цар 18:28; 2Цар 24:20; 2Цар 3:24; 2Цар 19:6; 1Мак 15:36;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 15 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγένετο μετὰ ταῦτα καὶ ἐποίησεν ἑαυτῷ Αβεσσαλωμ ἄρματα καὶ
 И было после этого и приобрел себе самому Авессалом колесницы и
 ἵππους καὶ πεντήκοντα ἀνδρας παρατρέχειν ἔμπροσθεν αὐτοῦ. ² καὶ ὥρθρισεν
 коней и пятьдесят мужей [чтобы] бежать перед ним. И встал

Αβεσσαλωμ καὶ ἔστη ἀνὰ χεῖρα τῆς ὁδοῦ τῆς πύλης, καὶ ἐγένετο πᾶς
 Авессалом и стал между стороной дороги ворот, и было всякий
 ἀνὴρ, ὃς ἐγένετο κρίσις, ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα εἰς κρίσιν, καὶ
 мужчина, которому случился суд, пришёл к царю на суд, и
 ἐβόησεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ καὶ ἔλεγεν αὐτῷ Ἐκ ποίας πόλεως σὺ
 воззвал к нему Авессалом и говорил ему Из какого города ты
 εἶ; καὶ εἶπεν ὁ ἀνὴρ Ἐκ μιᾶς φυλῶν Ἰσραηλ ὁ δοῦλός σου.³ καὶ
 есть? И сказал мужчина Из одного из племён Израиля раб твой. И
 εἶπεν πρὸς αὐτὸν Αβεσσαλωμ Ἴδου οἱ λόγοι σου ἀγαθοὶ καὶ εὐκόλοι, καὶ
 сказал к нему Авессалом Вот слова твои хорошие и добродушны, а
 ἀκούων οὐκ ἔστιν σοι παρὰ τοῦ βασιλέως.⁴ καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ Τίς
 слушающий не есть тебе у царя; и сказал Авессалом Кто
 με καταστήσει κριτὴν ἐν τῇ γῇ, καὶ ἐπ' ἐμὲ ἐλεύσεται πᾶς ἀνὴρ,
 меня поставит судью на земле, и ко мне будет приходить всякий муж,
 ὃς ἂν ἦ ἀντιλογία καὶ κρίσις, καὶ δικαιώσω αὐτόν;⁵ καὶ
 которому если был бы спор и суд, и признаю справедливым его? И
 ἐγένετο ἐν τῷ ἐγγίξειν ἀνδρα τοῦ προσκυνῆσαι αὐτῷ καὶ ἐξέτεινεν τὴν
 случилось в приближении мужа поклониться ему тогда вытянул
 χεῖρα αὐτοῦ καὶ ἐπελαμβάνετο αὐτοῦ καὶ κατεφίλησεν αὐτόν.⁶ καὶ ἐποίησεν
 руку свою и хватал его и стал целовать его. И сделал
 Αβεσσαλωμ κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο παντὶ Ἰσραηλ τοῖς παραγινομένοις εἰς
 Авессалом согласно слову этому всему Израилю прибывающим на
 κρίσιν πρὸς τὸν βασιλέα, καὶ ἰδιοποιεῖτο Αβεσσαλωμ τὴν καρδίαν ἀνδρῶν
 суд к царю, и присваивал себе Авессалом сердце мужей
 Ἰσραηλ.⁷ Καὶ ἐγένετο ἀπὸ τέλους τεσσαράκοντα ἐτῶν καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ
 Израиля. И случилось на конце сорока лет и сказал Авессалом
 πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Πορεύσομαι δὴ καὶ ἀποτείσω τὰς εὐχὰς μου, ἃς
 к отцу своему Пойду же и воздам обеты мои, которые
 ἠΰξάμην τῷ κυρίῳ, ἐν Χεβρων.⁸ ὅτι εὐχὴν ἠΰξατο ὁ δοῦλός σου
 я пообещал Господу, в Хевроне; потому что обет пообещал раб твой
 ἐν τῷ οἰκεῖν με ἐν Γεδσουρ ἐν Συρίᾳ λέγων Ἐὰν ἐπιστρέφω
 во время жительства мне в Гессуре в Сирии говоря Если возвращая
 ἐπιστρέψω με κύριος εἰς Ἱερουσαλὴμ, καὶ λατρεύσω τῷ κυρίῳ.⁹ καὶ εἶπεν
 возвратил бы меня Господь в Иерусалим, тогда послужу Господу. И сказал
 αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Βάδιζε εἰς εἰρήνην· καὶ ἀναστὰς ἐπορεύθη εἰς Χεβρων.¹⁰
 ему царь Иди в мир; и встав он пошёл в Хеврон.
 καὶ ἀπέστειλεν Αβεσσαλωμ κατασκόπους ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ λέγων
 И послал Авессалом разведчиков во все племена Израиля говоря
 Ἐν τῷ ἀκοῦσαι ὑμᾶς τὴν φωνὴν τῆς κερατίνης καὶ ἐρεῖτε
 во время услышания вас голос рога тогда скажете
 Βεβασίλευκεν βασιλεὺς Αβεσσαλωμ ἐν Χεβρων.¹¹ καὶ μετὰ Αβεσσαλωμ
 Воцарился царь Авессалом в Хевроне. И вместе с Авессаломом

ἐπορεύθησαν διακόσιοι ἄνδρες ἐξ Ἱερουσαλὴμ κλητοὶ καὶ πορευόμενοι τῇ
 пошли двести мужей из Иерусалима званые и идущие
 ἀπλότητι αὐτῶν καὶ οὐκ ἔγνωσαν πᾶν ῥῆμα.¹² καὶ ἀπέστειλεν Ἀβессαλωμ
 простотой их и не узнали они всё событие. И послал Авессалом
 καὶ ἐκάλεσεν τὸν Ἀχιτοφελ τὸν Γελμωναῖον τὸν σύμβουλον Δαυὶδ ἐκ τῆς
 и призвал Ахитофела Гилмонянина советника Давида из
 πόλεως αὐτοῦ ἐκ Γωλα ἐν τῷ θυσιάζειν αὐτόν. καὶ ἐγένετο
 города его из Гола во время жертвоприношения его. И случилось
 σύστρεμμα ἰσχυρόν, καὶ ὁ λαὸς πορευόμενος καὶ πολὺς μετὰ
 собрание сильное, и народ ходящий и многочисленный с
 Ἀβессαλωμ.¹³ Καὶ παρεγένετο ὁ ἀπαγγέλλων πρὸς Δαυὶδ λέγων Ἐγενήθη
 Авессалом. И прибыл возвещающий к Давиду говоря было сделано
 ἡ καρδιά ἀνδρῶν Ἰσραὴλ ὀπίσω Ἀβессαλωμ.¹⁴ καὶ εἶπεν Δαυὶδ πᾶσιν τοῖς
 сердце мужей Израиля вслед Авессалома. И сказал Давид всем
 παισὶν αὐτοῦ τοῖς μετ' αὐτοῦ τοῖς ἐν Ἱερουσαλὴμ Ἀνάστητε καὶ
 слугам своим которые вместе с ним в Иерусалиме Встаньте и
 φύγωμεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἡμῖν σωτηρία ἀπὸ προσώπου Ἀβессαλωμ·
 побегим, потому что не есть нам спасение от лица Авессалома;
 ταχύνατε τοῦ πορευθῆναι, ἵνα μὴ ταχύνη καὶ καταλάβῃ ἡμᾶς καὶ
 поспешите отправиться, чтобы не поспешил бы он и настиг бы нас и
 ἐξώσῃ ἐφ' ἡμᾶς τὴν κακίαν καὶ πατάξῃ τὴν πόλιν στόματι μαχαίρης.¹⁵
 толкнут бы на нас злобу и поразил бы город остриём меча.
 καὶ εἶπον οἱ παῖδες τοῦ βασιλέως πρὸς τὸν βασιλέα Κατὰ πάντα, ὅσα
 И сказали рабы царя к царю По всему, сколько
 αἰρεῖται ὁ κύριος ἡμῶν ὁ βασιλεὺς, ἰδοὺ οἱ παῖδες σου.¹⁶ καὶ ἐξῆλθεν ὁ
 предпочитает господин наш царь, вот рабы твои. И вышел
 βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ οἶκος αὐτοῦ τοῖς ποσὶν αὐτῶν· καὶ ἀφῆκεν ὁ βασιλεὺς
 царь и весь дом его ногами своими; и оставил царь
 δέκα γυναῖκας τῶν παλλακῶν αὐτοῦ φυλάσσειν τὸν οἶκον.¹⁷ καὶ ἐξῆλθεν ὁ
 десять жён наложниц своих стеречь дом. И вышел
 βασιλεὺς καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ πεζῇ καὶ ἔστησαν ἐν οἴκῳ τῷ
 царь и все рабы его пешком и стали в доме
 μακράν.¹⁸ καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ ἀνὰ χεῖρα αὐτοῦ παρῆγον καὶ
 дальнем. И все рабы его около руки его передвигались и
 πᾶς ὁ χεττι καὶ πᾶς ὁ φελεθθι καὶ ἔστησαν ἐπὶ τῆς ἐλαίας ἐν τῇ
 всякий Хелеффей и всякий Фелеффей и стали они у маслины в
 ἐρήμῳ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύετο ἐχόμενος αὐτοῦ καὶ πάντες οἱ
 пустыне; и весь народ проходил держась его и все которые
 περὶ αὐτόν καὶ πάντες οἱ ἄδρωι καὶ πάντες οἱ μαχηταί, ἑξακόσιοι ἄνδρες,
 вокруг него и все сильные и все храбрецы, шестьсот мужей,
 καὶ παρῆσαν ἐπὶ χεῖρα αὐτοῦ· καὶ πᾶς ὁ χερεθθι καὶ πᾶς ὁ
 и присутствовали около руки его; и всякий Хелеффей также всякий

φελεθθι καὶ πάντες οἱ Γεθθαῖοι, ἑξακόσιοι ἄνδρες οἱ ἐλθόντες τοῖς ποσὶν
 Фелеффей и все Геффеи, шестьсот мужей пошедшие ногами
 αὐτῶν ἐκ Γεθ, πορευόμενοι ἐπὶ πρόσωπον τοῦ βασιλέως. ¹⁹ καὶ εἶπεν ὁ
 своими из Гефа, идущие перед лицо царя. И сказал
 βασιλεὺς πρὸς Εθθι τὸν Γεθθαῖον Ἵνα τί πορεύῃ καὶ σὺ μεθ' ἡμῶν;
 царь к Еффею Гефтянину Для чего идёшь и ты с нами?
 ἐπίστρεφε καὶ οἴκει μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι ξένος εἶ σὺ καὶ
 Возвратись и живи с царём, потому что чужеземец есть ты и
 ὅτι μετώκηκας σὺ ἐκ τοῦ τόπου σου. ²⁰ εἰ ἐχθὲς παραγέγονας, καὶ
 потому что переселился ты из места твоего. Если вчера ты пришёл, а
 σήμερον κινήσω σε μεθ' ἡμῶν καὶ γε μεταναστήσεις τὸν τόπον
 сегодня буду тревожить тебя с нами и конечно ты переместишься [в] место
 σου; ἐχθὲς ἢ ἐξέλευσίς σου, καὶ σήμερον μετακινήσω σε μεθ' ἡμῶν τοῦ
 твоё? Вчера выход твой, а сегодня я перемещу тебя вместе с нами
 πορευθῆναι; καὶ ἐγὼ πορεύσομαι οὗ ἂν ἐγὼ πορευθῶ. ἐπιστρέφου καὶ
 пойти? И вот я пойду куда если я пошёл бы. Возвращайся и
 ἐπίστρεψον τοὺς ἀδελφούς σου μετὰ σοῦ, καὶ κύριος ποιήσει μετὰ σοῦ
 возврати братьев твоих с тобой, и Господь сотворит с тобой
 ἔλεος καὶ ἀλήθειαν. ²¹ καὶ ἀπεκρίθη Εθθι τῷ βασιλεῖ καὶ εἶπεν Ζῇ κύριος
 милость и истину. И ответил Еффей царю и сказал Жив Господь
 καὶ ζῇ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι εἰς τὸν τόπον, οὗ ἂν ἦ ὁ
 и жив господин мой царь, потому что в место, где если был бы
 κύριός μου, καὶ ἂν εἰς θάνατον καὶ ἂν εἰς ζωὴν, ὅτι ἐκεῖ ἔσται ὁ
 господин мой, и если на смерть и если на жизнь, потому что там будет
 δοῦλός σου. ²² καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Εθθι Δεῦρο καὶ διάβαινε μετ'
 раб твой. И сказал царь к Еффею Иди сюда и переходи со
 ἐμοῦ· καὶ παρῆλθεν Εθθι ὁ Γεθθαῖος καὶ πάντες οἱ παῖδες αὐτοῦ καὶ πᾶς
 мной; и перешёл Еффей Гефтянин и все рабы его и весь
 ὁ ὄχλος ὁ μετ' αὐτοῦ. ²³ καὶ πᾶσα ἡ γῆ ἔκλαιεν φωνῇ μεγάλῃ.
 народ который вместе с ним. И вся земля плакала голосом громким.
 καὶ πᾶς ὁ λαὸς παρεπορεύοντο ἐν τῷ χειμάρρῳ Κεδρων, καὶ ὁ βασιλεὺς
 И весь народ проходили при потоке Кедрон, и царь
 διέβη τὸν χειμάρρουν Κεδρων· καὶ πᾶς ὁ λαὸς καὶ ὁ βασιλεὺς
 перешёл поток Кедрон; и весь народ и царь
 παρεπορεύοντο ἐπὶ πρόσωπον ὁδοῦ τὴν ἔρημον. ²⁴ καὶ ἰδοὺ καὶ γε
 проходили по поверхности дороги пустыню. И вот и конечно
 Σαδωκ καὶ πάντες οἱ Λευῖται μετ' αὐτοῦ αἶροντες τὴν κιβωτὸν διαθήκης
 Садок и все Левиты вместе с ним носящие ковчег договора
 κυρίου ἀπὸ Βαιθαρ καὶ ἔστησαν τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ, καὶ ἀνέβη Αβιαθαρ,
 Господа из Вефары и поставили ковчег Бога, и поднялся Авиафар,
 ἕως ἐπαύσατο πᾶς ὁ λαὸς παρελθεῖν ἐκ τῆς πόλεως. ²⁵ καὶ εἶπεν ὁ
 пока не прекратил весь народ пройти из города. И сказал

βασιλεὺς τῷ Σαδωκ Ἀπόστρεψον τὴν κιβωτὸν τοῦ θεοῦ εἰς τὴν πόλιν· ἂν
 царь Садоку Возврати ковчег Бога в город; если
 εὔρω χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς κυρίου, καὶ ἐπιστρέψει με καὶ δείξει μοι
 найду благоволение в глазах Господа, и возвратит меня тогда покажет мне
 αὐτὴν καὶ τὴν εὐπρέπειαν αὐτῆς· ²⁶ καὶ ἂν εἴπῃ οὕτως Οὐκ ἠθέληκα
 его и благолепие его; а если скажет так Не соблаговолил Я
 ἐν σοί, ἰδοὺ ἐγὼ εἰμι, ποιεῖτω μοι κατὰ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ.
 к тебе, вот я есть, пусть делает мне по добру в глазах Его.
²⁷ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σαδωκ τῷ ἱερεῖ Ἴδετε σὺ ἐπιστρέφεις
 И сказал царь Садоку священнику Посмотрите ты возвращаешься
 εἰς τὴν πόλιν ἐν εἰρήνῃ, καὶ Αχιμαας ὁ υἱὸς σου καὶ Ἰωναθαν ὁ υἱὸς
 в город в мире, и Ахимаас сын твой и Ионафан сын
 Αβιαθαρ οἱ δύο υἱοὶ ὑμῶν μεθ' ὑμῶν· ²⁸ Ἴδετε ἐγὼ εἰμι στρατεύομαι
 Авиафара оба сына ваши вместе с вами; Посмотрите я есть продвигаюсь
 ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου ἕως τοῦ ἐλθεῖν ῥῆμα παρ' ὑμῶν τοῦ ἀπαγγεῖλαι
 в Аравофе пустыни пока не прийти слову от вас [чтобы] сообщить
 μοι. ²⁹ καὶ ἀπέστρεψεν Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τὴν κιβωτὸν εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ
 мне. И возвратил Садок и Авиафар ковчег в Иерусалим и
 ἐκάθισεν ἐκεῖ. ³⁰ καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινεν ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν ἀναβαίνων
 остался там. А Давид поднимался по подъёму Оливок поднимаясь
 καὶ κλαίων καὶ τὴν κεφαλὴν ἐπικεκαλυμμένος καὶ αὐτὸς ἐπορεύετο
 и плача и голову покрывший и сам шёл
 ἀνυπόδετος, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ ἐπεκάλυψεν ἄνθρωπος
 босой, и весь народ который вместе с ним покрыл [каждый] муж
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ καὶ ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. ³¹ καὶ
 голову свою и поднимались поднимаясь и плача. И
 ἀνγγέλη Δαυὶδ λέγοντες Καὶ Αχιτοφελ ἐν τοῖς συστρεφομένοις μετὰ
 было возвещено Давиду говоря И Ахитофел среди объединяющихся с
 Αβессαλωμ· καὶ εἶπεν Δαυὶδ Διασκέδασον δὴ τὴν βουλήν Αχιτοφελ, κύριε ὁ
 Авессаломом; и сказал Давид Разружь же совет Ахитофела, Господи
 θεός μου. ³² καὶ ἦν Δαυὶδ ἐρχόμενος ἕως τοῦ Ρωως, οὗ προσεκύνησεν ἐκεῖ
 Бог мой. И был Давид приходящий до Роса, где поклонился там
 τῷ θεῷ, καὶ ἰδοὺ εἰς ἀπαντὴν αὐτῷ Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυὶδ
 Богу, и вот на встречу ему Хусий Архитянин товарищ Давида
 διερρηχὼς τὸν χιτῶνα αὐτοῦ καὶ γῆ ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ. ³³ καὶ εἶπεν
 сорвавший одежду свою и прах на голове Его. И сказал
 αὐτῷ Δαυὶδ Ἐὰν μὲν διαβῇς μετ' ἐμοῦ, καὶ ἔσῃ ἐπ' ἐμὲ εἰς
 ему Давид Если ведь перейдёшь вместе со мной, тогда будешь при мне в
 βάσταγμα· ³⁴ καὶ ἂν εἰς τὴν πόλιν ἐπιστρέψῃς, καὶ ἐρεῖς τῷ Αβессαλωμ
 время; а если в город возвратишься, и скажешь Авессалому
 Διελήλυθασιν οἱ ἀδελφοί σου, καὶ ὁ βασιλεὺς κατόπισθέν μου διελήλυθεν ὁ
 Прошли братья твои, и царь позади меня прошёл

πατήρ σου, καὶ νῦν παῖς σου εἰμι, βασιλεῦ, ἕασόν με ζῆσαι, παῖς τοῦ
отец твой, и теперь раб твой я есть, царь, оставь меня жить, раб

πατρός σου ἤμην τότε καὶ ἀρτίως, καὶ νῦν ἐγὼ δοῦλος σός· καὶ
отца твоего я был тогда и недавно, а теперь я раб твой; и

διασκεδάσεις μοι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ. ³⁵ καὶ ἰδοὺ μετὰ σοῦ ἐκεῖ Σαδωκ
ты разрушишь [для] меня совет Ахитофела. И вот с тобой там Садок

καὶ Αβιαθαρ οἱ ἱερεῖς, καὶ ἔσται πᾶν ρῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσης ἐξ
и Авиафар священники, и будет всякое слово, которое если услышишь из

οἴκου τοῦ βασιλέως, καὶ ἀναγγελεῖς τῷ Σαδωκ καὶ τῷ Αβιαθαρ τοῖς
дома царя, тогда сообщишь Садоку и Авиафару

ἱερεῦσιν· ³⁶ ἰδοὺ ἐκεῖ μετ' αὐτῶν δύο υἱοὶ αὐτῶν, Αχιμαας υἱὸς τῷ
священникам; вот там вместе с ними два сына их, Ахимаас сын

Σαδωκ καὶ Ἰωναθαν υἱὸς τῷ Αβιαθαρ, καὶ ἀποστελεῖτε ἐν χειρὶ αὐτῶν πρὸς
Садоку и Ионафан сын Авиафару, и пошлите в руке их ко

με πᾶν ρῆμα, ὃ ἐὰν ἀκούσητε. ³⁷ καὶ εἰσῆλθεν Χουσι ὁ ἐταῖρος Δαυιδ
мне всякое слово, которое если услышите. И вошёл Хусий товарищ Давида

εἰς τὴν πόλιν, καὶ Αβεσσαλωμ εἰσεπορεύετο εἰς Ἱερουσαλημ.
в город, а Авессалом входил в Иерусалим.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] 3Цар 1:5; [5] 4Цар 6:7; Суд 15:15; [15] 2Цар 9:11; [17] 2Цар 13:36; [18] Иез 38:6; [19] 2Цар 15:22; [21] 2Цар 13:32; 2Цар 14:19; 2Цар 18:31; [22] 2Цар 15:19; [25] 2Цар 15:27; [27] 2Цар 15:25; [30] 1Цар 14:20; 2Цар 6:2; 2Цар 17:22; 2Цар 17:2; Нав 8:14; Суд 7:1; Суд 9:34; Суд 9:48; [32] 1Цар 4:12; 2Цар 1:2;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 16

ЦАРСТВ вторая

¹ καὶ Δαυιδ παρῆλθεν βραχύ τι ἀπὸ τῆς Ρωως, καὶ ἰδοὺ Σιβα τὸ
И Давид прошёл малое какое-то от Рова, и вот Сива

παιδάριον Μεμφιβοσθε εἰς ἀπαντὴν αὐτοῦ καὶ ζευγὸς ὄνων ἐπισεσαγμένων,
слуга Мемфивосфея на встречу ему и пара ослов снабжённых,

καὶ ἐπ' αὐτοῖς διακόσιοι ἄρτοι καὶ ἑκατὸν σταφίδες καὶ ἑκατὸν φοίνικες καὶ
и на них двести хлебов и сто изюма и сто фиников и

νεβελ οἴνου. ² καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σιβα τί ταῦτά σοι; καὶ εἶπεν
мех вина. И сказал царь к Сиве Что это [у] тебя? И сказал

Σιβα Τὰ ὑποζύγια τῇ οἰκίᾳ τοῦ βασιλέως τοῦ ἐπικαθῆσθαι, καὶ οἱ ἄρτοι
Сива Вьючные животные дому царя [чтобы] сидеть, и хлебы

καὶ οἱ φοίνικες εἰς βρῶσιν τοῖς παιδαρίοις, καὶ ὁ οἶνος πιεῖν τοῖς
и финики в пищу слугам, и вино попить

ἐκλελυμένοις ἐν τῇ ἐρήμῳ. ³ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Καὶ ποῦ ὁ υἱὸς τοῦ
ослабевшим в пустыне. И сказал царь А где сын

κυρίου σου; καὶ εἶπεν Σιβα πρὸς τὸν βασιλέα Ἰδοὺ κάθεται ἐν
 господина твоего? И сказал Сива к царю Вот он сидит в
 Ιερουσαλημ, ὅτι εἶπεν Σήμερον ἐπιστρέψουσίν μοι ὁ οἶκος Ισραηλ τὴν
 Иерусалиме, поскольку сказал он Сегодня возвратят мне дом Израиля
 βασιλείαν τοῦ πατρός μου. ⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς τῷ Σιβα Ἰδοὺ σοὶ
 царство отца моего. И сказал царь Сиве Вот тебе
 πάντα, ὅσα ἐστὶν τῷ Μεμφιβοσθε. καὶ εἶπεν Σιβα προσκυνήσας Εὗρομι
 всё, сколько есть Мемфивосфею. И сказал Сива поклонившись Да найду
 χάριν ἐν ὀφθαλμοῖς σου, κύριέ μου βασιλεῦ. ⁵ καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς
 благоволение в глазах твоих, господин мой царь. И пришёл царь
 Δαυιδ ἕως Βαουριμ· καὶ ἰδοὺ ἐκεῖθεν ἀνὴρ ἐξεπορεύετο ἐκ συγγενείας
 Давид до Бахурима; и вот оттуда мужчина выходил из родства
 οἴκου Σαουλ, καὶ ὄνομα αὐτῷ Σεμει υἱὸς Γηρα· ἐξῆλθεν ἐκπορευόμενος καὶ
 дома Саула, а имя ему Семей сын Геры; вышел он выходя и
 καταρώμενος ⁶ καὶ λιθάζων ἐν λίθοις τὸν Δαυιδ καὶ πάντας τοὺς παῖδας τοῦ
 проклиная и метая камнями Давида и всех слуг
 βασιλέως Δαυιδ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἦν καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ ἐκ δεξιῶν καὶ
 царя Давида, и весь народ был и все сильные справа и
 ἐξ εὐωνύμων τοῦ βασιλέως. ⁷ καὶ οὕτως ἔλεγεν Σεμει ἐν τῷ καταρᾶσθαι
 слева царя. И так говорил Семей во время проклинания
 αὐτόν Ἐξελθε ἐξελθε, ἀνὴρ αἱμάτων καὶ ἀνὴρ ὁ παράνομος· ⁸ ἐπέστρεψεν
 его Выйди выйди, муж кровей и муж противозаконный; обратил
 ἐπὶ σὲ κύριος πάντα τὰ αἵματα τοῦ οἴκου Σαουλ, ὅτι ἐβασίλευσας
 на тебя Господь все кро́ви дома Саула, потому что воцарился ты
 ἀντ' αὐτοῦ, καὶ ἔδωκεν κύριος τὴν βασιλείαν ἐν χειρὶ Αβεσσαλωμ τοῦ υἱοῦ
 вместо него, но дал Господь царство в руку Авессалома сына
 σου· καὶ ἰδοὺ σὺ ἐν τῇ κακίᾳ σου, ὅτι ἀνὴρ αἱμάτων σύ. ⁹ καὶ εἶπεν
 твоего; и вот ты в злобе твоей, поскольку муж кровей ты. И сказал
 Αβεσσα υἱὸς Σαρουιας πρὸς τὸν βασιλέα Ἰνα τί καταρᾶται ὁ κύων ὁ
 Авесса сын Саруи к царю Для чего проклинаят пёс
 τεθηκὼς οὗτος τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα; διαβήσομαι δὴ καὶ ἀφελῶ
 умерший этот господина моего царя? Перейду же и сниму
 τὴν κεφαλὴν αὐτοῦ. ¹⁰ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν, υἱοὶ
 голову его. И сказал царь Что мне и вам, сыны
 Σαρουιας; ἀφετε αὐτόν καὶ οὕτως καταράσθω, ὅτι κύριος εἶπεν
 Саруи? Оставьте его и так пусть проклинаят, потому что Господь сказал
 αὐτῷ καταρᾶσθαι τὸν Δαυιδ, καὶ τίς ἐρεῖ Ὡς τί ἐποίησας οὕτως; ¹¹ καὶ
 ему проклинаят Давида, и кто скажет Для чего ты сделал так? И
 εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα καὶ πρὸς πάντας τοὺς παῖδας αὐτοῦ Ἰδοὺ ὁ υἱός
 сказал Давид к Авессе и к всем слугам своим Вот сын
 μου ὁ ἐξελθὼν ἐκ τῆς κοιλίας μου ζητεῖ τὴν ψυχὴν μου, καὶ προσέτι νῦν
 мой вышедший из утробы моей ищет душу мою, и сверх того теперь

ὁ υἱὸς τοῦ Ιεμινι· ἀφετε αὐτὸν καταρᾶσθαι, ὅτι εἶπεν αὐτῷ κύριος·
сын Вениамина; оставьте его проклинать, потому что сказал ему Господь;

¹² εἴ πως ἴδοι κύριος ἐν τῇ ταπεινώσει μου καὶ ἐπιστρέψει μοι ἀγαθὰ
или как увидел бы Господь на унижение моё и вернёт мне добро

ἀντὶ τῆς κατάρας αὐτοῦ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ. ¹³ καὶ ἐπορεύθη Δαυὶδ καὶ οἱ
вместо проклятия его [в] день этот. И пошёл Давид и

ἄνδρες αὐτοῦ ἐν τῇ ὁδῷ, καὶ Σεμει ἐπορεύετο ἐκ πλευρᾶς τοῦ ὄρους
мужи его по дороге, а Семей шёл со стороны горы

ἐχόμενα αὐτοῦ πορευόμενος καὶ καταρώμενος καὶ λιθάζων ἐν λίθοις ἐκ
держась его идя и проклиная и метая камнями со

πλαγίων αὐτοῦ καὶ τῷ χοῖ πάσων. ¹⁴ καὶ ἦλθεν ὁ βασιλεὺς καὶ πᾶς ὁ
стороны своей и пылью посыпая. И пришёл царь и весь

λαὸς αὐτοῦ ἐκλελυμένοι καὶ ἀνέψυξαν ἐκεῖ. ¹⁵ Καὶ Αβессαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ
народ его ослабленные и отдохнули там. А Авессалом и всякий муж

Ἰσραὴλ εἰσῆλθον εἰς Ἱερουσαλὴμ καὶ Αχιτοφελ μετ' αὐτοῦ. ¹⁶ καὶ ἐγενήθη
Израиля вошли в Иерусалим и Ахитофел вместе с ним. И было

ἡνίκα ἦλθεν Χουσι ὁ Ἀρχι ἐταῖρος Δαυὶδ πρὸς Αβессαλωμ, καὶ εἶπεν
когда пришёл Хусий Архитянин друг Давида к Авессалому, и сказал

Χουσι πρὸς Αβессαλωμ Ζήτω ὁ βασιλεὺς. ¹⁷ καὶ εἶπεν Αβессαλωμ πρὸς
Хусий к Авессалому Да живёт царь. Тогда сказал Авессалом к

Χουσι Τοῦτο τὸ ἔλεός σου μετὰ τοῦ ἐταίρου σου; ἵνα τί οὐκ ἀπῆλθες
Хусии Это милость твоя с другом твоим? Для чего не ушёл ты

μετὰ τοῦ ἐταίρου σου; ¹⁸ καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβессαλωμ Οὐχί, ἀλλὰ
вместе с другом твоим? И сказал Хусий к Авессалому Нет, но

κατόπισθεν οὗ ἐξελέξατο κύριος καὶ ὁ λαὸς οὗτος καὶ πᾶς ἀνὴρ
вслед которого избрал Господь и народ этот и всякий муж

Ἰσραὴλ, αὐτῷ ἔσομαι καὶ μετ' αὐτοῦ καθήσομαι. ¹⁹ καὶ τὸ δεύτερον τίνι
Израиля, ему буду и вместе с ним направлюсь; и второе кому

ἐγὼ δουλεύσω; οὐχὶ ἐνώπιον τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ; καθάπερ ἐδούλευσα
я буду служить? Разве не перед сыном его? Как я послужил

ἐνώπιον τοῦ πατρός σου, οὕτως ἔσομαι ἐνώπιόν σου. ²⁰ καὶ εἶπεν
перед отцом твоим, так буду перед тобой. И сказал

Αβессαλωμ πρὸς Αχιτοφελ Φέρετε ἑαυτοῖς βουλὴν τί ποιήσωμεν. ²¹ καὶ
Авессалом к Ахитофелу Несите самими собою решение что мы сделаем. И

εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβессαλωμ Εἴσελθε πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρός
сказал Ахитофел к Авессалому Войди к наложницам отца

σου, ἃς κατέλιπεν φυλάσσειν τὸν οἶκον αὐτοῦ, καὶ ἀκούσεται πᾶς
твоего, которых он оставил стеречь дом его, и услышит весь

Ἰσραὴλ ὅτι κατήσχυνας τὸν πατέρα σου, καὶ ἐνισχύσουσιν αἱ χεῖρες πάντων
Израиль что ты посрамил отца твоего, и укрепятся рúки всех

τῶν μετὰ σοῦ. ²² καὶ ἔπηξαν τὴν σκηνὴν τῷ Αβессαλωμ ἐπὶ τὸ δῶμα,
которых с тобой. И установили палатку Авессалому на крыше,

καὶ εἰσῆλθεν Αβессαλωμ πρὸς τὰς παλλακὰς τοῦ πατρὸς αὐτοῦ κατ’
и вошёл Авессалом к наложницам отца своего перед
ὀφθαλμοῦς παντὸς Ἰσραηλ. ²³ καὶ ἡ βουλὴ Αχιτοφελ, ἣν ἐβουλεύσατο ἐν
глазами всего Израиля. А совет Ахитофела, который стал советовать он в
ταῖς ἡμέραις ταῖς πρώταις, ὃν τρόπον ἐπερωτήσῃ ἐν λόγῳ τοῦ θεοῦ,
те дни прежние, каким образом спросил бы по Слову Бога,
οὕτως πᾶσα ἡ βουλὴ τοῦ Αχιτοφελ καὶ γε τῷ Δαυιδ καὶ γε τῷ
так всякий совет Ахитофела и конечно Давиду и конечно
Αβессαλωμ.
Авессалому.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 2Цар 9:3; 2Цар 9:4; 2Цар 9:11; [4] Руфь 2:13; 2Цар 14:22; [10] 2Цар 19:23; [11] 1Цар 19:1; [13] 1Цар 23:5;
1Цар 23:24; [14] 2Пар 7:4; 2Пар 7:5;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 17

ЦАРСТВ вторая

¹ καὶ εἶπεν Αχιτοφελ πρὸς Αβессαλωμ Ἐπιλέξω δὴ ἑμαυτῷ δώδεκα
И сказал Ахитофел к Авессалому Я выберу итак самому себе двенадцать
χιλιάδας ἀνδρῶν καὶ ἀναστήσομαι καὶ καταδιώξω ὀπίσω Δαυιδ τὴν
тысяч мужей и встану и буду преследовать сзади Давида
νύκτα· ² καὶ ἐπελεύσομαι ἐπ’ αὐτόν, καὶ αὐτὸς κοπιῶν καὶ ἐκλελυμένος
ночью; и приду на него, а он утомляющийся и ослабленный
χερσίν, καὶ ἐκστήσω αὐτόν, καὶ φεύζεται πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ’ αὐτοῦ,
руками, и напугаю его, и убежит весь народ который вместе с ним,
καὶ πατάξω τὸν βασιλέα μονώτατον· ³ καὶ ἐπιστρέψω πάντα τὸν λαὸν πρὸς
и поражу царя одного; и возвращу весь народ к
σέ, ὃν τρόπον ἐπιστρέφει ἡ νύμφη πρὸς τὸν ἀνδρα αὐτῆς· πλὴν ψυχὴν
тебе, каким образом возвращается невеста к мужу её; кроме души
ἐνὸς ἀνδρὸς σὺ ζητεῖς, καὶ παντὶ τῷ λαῷ ἔσται εἰρήνη. ⁴ καὶ εὐθὺς ὁ
одного мужа ты ищешь, а всему народу будет мир. И правое
λόγος ἐν ὀφθαλμοῖς Αβессαλωμ καὶ ἐν ὀφθαλμοῖς πάντων τῶν πρεσβυτέρων
слово в глазах Авессалома и в глазах всех старцев
Ἰσραηλ. ⁵ καὶ εἶπεν Αβессαλωμ Καλέσατε δὴ καὶ γε τὸν Χουσι τὸν
Израиля. И сказал Авессалом Призовите же и конечно Хусия
Αραχι, καὶ ἀκούσωμεν τί ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ καὶ γε αὐτοῦ. ⁶ καὶ
Архитянина, и выслушаем что во рту его и конечно его. И
εἰσῆλθεν Χουσι πρὸς Αβессαλωμ· καὶ εἶπεν Αβессαλωμ πρὸς αὐτόν λέγων
вошёл Хусий к Авессалому; и сказал Авессалом к нему говоря

Κατὰ τὸ ρῆμα τοῦτο ἐλάλησεν Αχιτοφελ· εἰ ποιήσομεν κατὰ τὸν λόγον
 По слову этому произнёс Ахитофел; если сделаем по слову
 αὐτοῦ; εἰ δὲ μή, σὺ λάλησον. ⁷ καὶ εἶπεν Χουσι πρὸς Αβεσσαλωμ Οὐκ
 его? Или же нет, ты скажи. И сказал Хусий к Авессалому Не
 ἀγαθὴ αὕτη ἡ βουλή, ἣν ἐβουλεύσατο Αχιτοφελ τὸ ἀπαξ τοῦτο. ⁸ καὶ
 хорош этот совет, который посоветовал Ахитофел раз этот. И
 εἶπεν Χουσι Σὺ οἶδας τὸν πατέρα σου καὶ τοὺς ἀνδρας αὐτοῦ ὅτι δυνατοὶ
 сказал Хусий Ты знаешь отца твоего и мужей его что сильны
 εἰσιν σφόδρα καὶ κατάπικροι τῇ ψυχῇ αὐτῶν ὥς ἄρκος
 они есть очень и очень горьки душой своей как бы медведица
 ἡτεκνωμένη ἐν ἀγρῷ καὶ ὥς ὕς τραχεῖα ἐν τῷ πεδίῳ, καὶ ὁ
 оставшаяся бездетной в поле и как бы свинья суровая на равнине, а
 πατήρ σου ἀνὴρ πολεμιστῆς καὶ οὐ μὴ καταλύσῃ τὸν λαόν· ⁹ ἰδοὺ γὰρ
 отец твой муж воин и нет не распустил бы народ; вот ведь
 αὐτὸς νῦν κέκρυπται ἐν ἐνὶ τῶν βουνῶν ἢ ἐν ἐνὶ τῶν τόπων, καὶ
 он теперь скрылся в одном [из] холмов или в одном [из] мест, и
 ἔσται ἐν τῷ ἐπιπτεσεῖν αὐτοῖς ἐν ἀρχῇ καὶ ἀκούσῃ ὁ ἀκούων καὶ
 будет во время напасть им в начале и услышал бы слышащий и
 εἴπῃ Ἐγενήθη θραῦσις ἐν τῷ λαῷ τῷ ὀπίσω Αβεσσαλωμ, ¹⁰ καὶ
 скажет Сделалось погубление в народе котором вслед за Авессаломом, и
 γε αὐτὸς υἱὸς δυνάμεως, οὗ ἡ καρδία καθὼς ἡ καρδία τοῦ λέοντος,
 конечно сам сын могущества, которого сердце как сердце льва,
 τηκομένη τακῆσεται, ὅτι οἶδεν πᾶς Ἰσραηλ ὅτι δυνατὸς ὁ πατήρ σου
 растаивая растает, потому что знает весь Израиль что силён отец твой
 καὶ υἱοὶ δυνάμεως οἱ μετ' αὐτοῦ. ¹¹ ὅτι οὕτως συμβουλεύων ἐγὼ
 и сыны могущества которые вместе с ним. Потому так советуя я
 συνεβούλευσα, καὶ συναγόμενος συναχθήσεται ἐπὶ σέ πᾶς Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν
 стал советовать, и вот собираясь соберётся к тебе весь Израиль от Дана
 καὶ ἕως Βηρσαβее ὥς ἡ ἄμμος ἡ ἐπὶ τῆς θαλάσσης εἰς πλῆθος, καὶ
 и до Вирсавии как песок который на море во множестве, а
 τὸ πρόσωπόν σου πορευόμενον ἐν μέσῳ αὐτῶν, ¹² καὶ ἥξομεν πρὸς αὐτὸν
 лицо твоё идущее в среде их, и мы пойдём на него
 εἰς ἓνα τῶν τόπων, οὗ ἂν εὔρωμεν αὐτὸν ἐκεῖ, καὶ παρεμβαλοῦμεν ἐπ'
 в одно [из] мест, где если бы найдём его там, и вторгнемся на
 αὐτόν, ὥς πίπτει ἡ δρόσος ἐπὶ τὴν γῆν, καὶ οὐχ ὑπολειψόμεθα ἐν αὐτῷ
 него, как падает роса на землю, и не оставим у него
 καὶ τοῖς ἀνδράσιν τοῖς μετ' αὐτοῦ καί γε ἓνα· ¹³ καὶ ἂν εἰς
 и мужам которые вместе с ним и даже одного; и если бы в
 πόλιν συναχθῇ, καὶ λήμψεται πᾶς Ἰσραηλ πρὸς τὴν πόλιν ἐκείνην
 город был бы собран он, тогда возьмёт весь Израиль к городу тому
 σχοινία καὶ συροῦμεν αὐτὴν ἕως εἰς τὸν χειμάρρουν, ὅπως μὴ καταλειφθῇ
 верёвки и потащим его до в поток, чтобы не был бы оставлен

ἐκεῖ μηδὲ λίθος.¹⁴ καὶ εἶπεν Αβεσσαλωμ καὶ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ Ὑγαθὴ ἡ
 там даже не камень. И сказал Авессалом и всякий муж Израиля Хорош
 βουλὴ Χουσι τοῦ Αραχι ὑπὲρ τὴν βουλὴν Αχιτοφελ· καὶ κύριος ἐνετείλατο
 совет Хусия Архитянина более совета Ахитофела; и Господь заповедал
 διασκεδάσαι τὴν βουλὴν Αχιτοφελ τὴν ἀγαθὴν, ὅπως αν ἐπαγάγη κύριος ἐπὶ
 отвергнуть совет Ахитофела отличный, чтобы навёл бы Господь на
 Αβεσσαλωμ τὰ κακὰ πάντα.¹⁵ καὶ εἶπεν Χουσι ὁ τοῦ Αραχι πρὸς
 Авессалома бедствия все. И сказал Хусий Архитянина к
 Σαδωκ καὶ Αβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς Οὕτως καὶ οὕτως συνεβούλευσεν
 Садоку и Авиафару священникам Так и так посоветовал
 Αχιτοφελ τῷ Αβεσσαλωμ καὶ τοῖς πρεσβυτέροις Ἰσραὴλ, καὶ οὕτως καὶ οὕτως
 Ахитофел Авессалому и старейшинам Израиля, а так и так
 συνεβούλευσα ἐγώ·¹⁶ καὶ νῦν ἀποστείλατε ταχὺ καὶ ἀναγγείλατε τῷ Δαυιδ
 посоветовал я; и теперь пошлите быстро и сообщите Давиду
 λέγοντες Μὴ αὐλισθῇς τὴν νύκτα ἐν ἀραβῶθ τῆς ἐρήμου καὶ γε
 говоря Не останься ночью в Аравофе пустыни но конечно же
 διαβαίνων σπεῦσον, μήποτε καταπνῇ τὸν βασιλέα καὶ πάντα τὸν λαὸν
 переходя поспеши, чтобы не уничтожил бы он царя и весь народ
 τὸν μετ' αὐτοῦ.¹⁷ καὶ Ἰωναθαν καὶ Αχιμαας εἰστήκεισαν ἐν τῇ πηγῇ
 который вместе с ним. И Ионафан и Ахимаас стали у источника
 Ρωγηλ, καὶ ἐπορεύθη ἡ παιδίσκη καὶ ἀνήγγειλεν αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ πορεύονται
 Рогель, и пошла служанка и сообщила им, а они идут
 καὶ ἀναγγέλλουσιν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ, ὅτι οὐκ ἐδύναντο ὀφθῆναι τοῦ
 и сообщают царю Давиду, потому что не могли явиться
 εἰσελθεῖν εἰς τὴν πόλιν.¹⁸ καὶ εἶδεν αὐτοὺς παιδάριον καὶ ἀπήγγειλεν τῷ
 войти в город. И увидел их мальчик и сообщил
 Αβεσσαλωμ, καὶ ἐπορεύθησαν οἱ δύο ταχέως καὶ εἰσῆλθαν εἰς οἰκίαν
 Авессалому, тогда пошли они оба быстро и вошли в дом
 ἀνδρὸς ἐν Βαουριμ, καὶ αὐτῷ λάκκος ἐν τῇ αὐλῇ, καὶ κατέβησαν ἐκεῖ.¹⁹ καὶ
 мужа в Бахуриμ, а [у] него водоём во дворе, и сошли туда. И
 ἔλαβεν ἡ γυνὴ καὶ διεπέτασεν τὸ ἐπικάλυμμα ἐπὶ πρόσωπον τοῦ λάκκου
 взяла женщина и расставила покров на поверхности водоёма
 καὶ ἔψυξεν ἐπ' αὐτῷ αραφῶθ, καὶ οὐκ ἐγνώσθη ρῆμα.²⁰ καὶ ἦλθαν
 и стала сушить на него зерно, и не было известно событие. И пришли
 οἱ παῖδες Αβεσσαλωμ πρὸς τὴν γυναῖκα εἰς τὴν οἰκίαν καὶ εἶπαν Ποῦ
 рабы Авессалома к женщине в дом и сказали Где
 Αχιμαας καὶ Ἰωναθαν; καὶ εἶπεν αὐτοῖς ἡ γυνὴ Παρῆλθαν μικρὸν τοῦ
 Ахимаас и Ионафан? И сказала им женщина Прошли немного
 ὕδατος· καὶ ἐζήτησαν καὶ οὐχ εὔραν καὶ ἀνέστρεψαν εἰς Ἱερουσαλημ.²¹
 [от] воды; и стали искать но не нашли и вернулись в Иерусалим.
 ἐγένετο δὲ μετὰ τὸ ἀπελθεῖν αὐτοὺς καὶ ἀνέβησαν ἐκ τοῦ λάκκου καὶ
 Стало же после удалится им тогда они поднялись из водоёма и

ἐπορεύθησαν καὶ ἀνήγγειλαν τῷ βασιλεῖ Δαυιδ καὶ εἶπαν πρὸς Δαυιδ
 пошли и возвестили царю Давиду и сказали к Давиду
 Ἄνστητε καὶ διάβητε ταχέως τὸ ὕδωρ, ὅτι οὕτως ἐβουλεύσατο περὶ
 Вставайте и пройдите поспешно воду, потому что так посоветовал о
 ὑμῶν Αχιτοφελ. ²² καὶ ἀνέστη Δαυιδ καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετ' αὐτοῦ
 вас Ахитофел. И встал Давид и весь народ который вместе с ним
 καὶ διέβησαν τὸν Ιορδάνην ἕως τοῦ φωτὸς τοῦ πρωί, ἕως ἑνὸς οὐκ
 и перешли Иордан до света раннего утра, до одного не
 ἔλαθεν ὃς οὐ διήλθεν τὸν Ιορδάνην. ²³ καὶ Αχιτοφελ εἶδεν ὅτι οὐκ
 был скрыт который не прошёл Иордан. А Ахитофел увидел что не
 ἐγενήθη ἡ βουλὴ αὐτοῦ, καὶ ἐπέσασεν τὴν ὄνον αὐτοῦ καὶ ἀνέστη καὶ
 был осуществлён совет его, тогда оседлал осла своего и встал и
 ἀπῆλθεν εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς τὴν πόλιν αὐτοῦ· καὶ ἐνετείλατο τῷ οἴκῳ
 ушёл в дом свой в город свой; и заповедал [о] доме
 αὐτοῦ καὶ ἀπήγγατο καὶ ἀπέθανεν καὶ ἐτάφη ἐν τῷ τάφῳ τοῦ πατρὸς
 своём и удавился и умер и был погребён в гробнице отца
 αὐτοῦ. ²⁴ Καὶ Δαυιδ διήλθεν εἰς Μαναιμ, καὶ Αβессαλωμ διέβη τὸν
 его. И Давид прошёл в Маханаим, а Авессалом перешёл
 Ιορδάνην αὐτὸς καὶ πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ μετ' αὐτοῦ. ²⁵ καὶ τὸν Αμεσσαι
 Иордан сам и всякий муж Израиля вместе с ним. И Амессая
 κατέστησεν Αβессαλωμ ἀντὶ Ιωαβ ἐπὶ τῆς δυνάμεως· καὶ Αμεσσαι υἱὸς
 поставил Авессалом вместо Иоава над войском; а Амессай сын
 ἀνδρὸς καὶ ὄνομα αὐτῷ Ιοθορ ὁ Ισραηλῖτης, οὗτος εἰσῆλθεν πρὸς Αβιγαιαν
 мужчины а имя ему Иофор Израильянин, этот вошёл к Авигее
 θυγατέρα Ναας ἀδελφὴν Σαρουιας μητρὸς Ιωαβ. ²⁶ καὶ παρενέβαλεν πᾶς
 дочери Нааса сестре Саруи матери Иоава. И направился весь
 Ισραηλ καὶ Αβессαλωμ εἰς τὴν γῆν Γαλααδ. ²⁷ καὶ ἐγένετο ἡνίκα ἦλθεν
 Израиль и Авессалом в землю Галаада. И было когда пришёл
 Δαυιδ εἰς Μαναιμ, Ουεσβι υἱὸς Ναας ἐκ Ραββαθ υἱῶν Αμμων καὶ
 Давид в Маханаим, Уесвий сын Нааса из Раввы [из] сыновей Аммона и
 Μαχὶρ υἱὸς Αμιηλ ἐκ Λωδαβαρ καὶ Βερζελλι ὁ Γαλααδίτης ἐκ Ρωγελλιμ ²⁸
 Махир сын Амиила из Лодавара и Верзеллий Галаадитянин из Рогеллима
 ἤνεγκαν δέκα κοίτας καὶ ἀμφιτάπους καὶ λέβητας δέκα καὶ σκεύη κεράμου
 принесли десять постелей и ковры и котлы десять и сосуды глиняные
 καὶ πυροῦς καὶ κριθᾶς καὶ ἄλευρον καὶ ἄλφιτον καὶ κύαμον καὶ φακὸν
 и пшеницу и ячмень и мукý и ячменную крупу и боб и чечевицу
²⁹ καὶ μέλι καὶ βούτυρον καὶ πρόβατα καὶ σαφωθ βοῶν καὶ προσήνεγκαν
 и мёд и масло и овец и сыр коров и принесли
 τῷ Δαυιδ καὶ τῷ λαῷ τῷ μετ' αὐτοῦ φαγεῖν, ὅτι εἶπαν Ὁ
 Давиду и народу которому вместе с ним поесть, потому что сказали они
 λαὸς πεινῶν καὶ ἐκλελυμένος καὶ διψῶν ἐν τῇ ἐρήμῳ.
 Народ алчущий и ослабленный и жаждущий в пустыне.

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 18

ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐπεσκέψατο Δαυὶδ τὸν λαὸν τὸν μετ' αὐτοῦ καὶ κατέστησεν ἐπ' αὐτῶν χιλιάρχους καὶ ἑκατοντάρχους, ² καὶ ἀπέστειλεν Δαυὶδ τὸν λαόν, τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Αβεσσα υἱοῦ Σαρουίας ἀδελφοῦ Ἰωαβ καὶ τὸ τρίτον ἐν χειρὶ Εθθι τοῦ Γεθθαίου. καὶ εἶπεν Δαυὶδ πρὸς τὸν λαόν 'Εξελθὼν ἐξελεύσομαι καί γε ἐγὼ μεθ' ὑμῶν. ³ καὶ εἶπαν Οὐκ ἐξελεύσῃ, ὅτι ἐὰν φυγῇ φύγωμεν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, καὶ ἐὰν ἀποθάνωμεν τὸ ἡμισυ ἡμῶν, οὐ θήσουσιν ἐφ' ἡμᾶς καρδίαν, ὅτι σὺ ὡς ἡμεῖς δέκα χιλιάδες· καὶ νῦν ἀγαθὸν ὅτι ἔσῃ ἡμῖν ἐν τῇ πόλει βοήθεια τοῦ βοηθεῖν. ⁴ καὶ εἶπεν πρὸς αὐτοὺς ὁ βασιλεὺς 'Ὁ ἐὰν ἀρέσῃ ἐν ὀφθαλμοῖς ὑμῶν, ποιήσω. καὶ ἔστη ὁ βασιλεὺς ἀνὰ χεῖρα τῆς πύλης, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἐξεπορεύετο εἰς ἑκατοντάδας καὶ εἰς χιλιάδας. ⁵ καὶ ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς τῷ Ἰωαβ καὶ τῷ Αβεσσα καὶ τῷ Εθθι λέγων Φείσασθέ μοι τοῦ παιδαρίου τοῦ Αβεσσαλωμ· καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤκουσεν ἐντελλομένου τοῦ βασιλέως πᾶσιν τοῖς ἀρχουσιν ὑπὲρ Αβεσσαλωμ. ⁶ καὶ ἐξῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς εἰς τὸν δρυμὸν ἐξ ἐναντίας Ἰσραηλ, καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν τῷ δρυμῷ Εφραιμ. ⁷

καὶ ἔπταισεν ἐκεῖ ὁ λαὸς Ἰσραὴλ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ
 И потерпел поражение там народ Израиля перед слугами Давида, и
 ἐγένετο ἡ θραῦσις μεγάλη ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ, εἴκοσι χιλιάδες ἀνδρῶν.⁸
 было погубление большое в день тот, двадцать тысяч мужей.
 καὶ ἐγένετο ἐκεῖ ὁ πόλεμος διεσπαρμένους ἐπὶ πρόσωπον πάσης τῆς γῆς,
 И случилось там сражение распространённое по лицу всей земли,
 καὶ ἐπλεόνασεν ὁ δρυμὸς τοῦ καταφαγεῖν ἐκ τοῦ λαοῦ ὑπὲρ οὓς
 и умножил больше лес истребить из народа более которых
 κατέφαγεν ἐν τῷ λαῷ ἡ μάχαιρα ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ.⁹ καὶ συνήντησεν
 истребил в народе меч в день тот. И встретился
 Ἀβессαλωμ ἐνώπιον τῶν παίδων Δαυὶδ, καὶ Ἀβессαλωμ ἐπιβεβηκὼς ἐπὶ τοῦ
 Авессалом перед слугами Давида, а Авессалом взойдя на
 ἡμίονου αὐτοῦ, καὶ εἰσῆλθεν ὁ ἡμίονος ὑπὸ τὸ δάσος τῆς δρυὸς τῆς
 мула своего, и вошёл мул под заросль дуба
 μεγάλης, καὶ ἐκρεμάσθη ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ἐν τῇ δρυί, καὶ ἐκρεμάσθη ἀνὰ
 большого, и была повешена голова его на дубе, и был повешен он по
 μέσον τοῦ οὐρανοῦ καὶ ἀνὰ μέσον τῆς γῆς, καὶ ὁ ἡμίονος ὑποκάτω αὐτοῦ
 среди неба и по среди земли, а мул из под него
 παρῆλθεν.¹⁰ καὶ εἶδεν ἀνὴρ εἷς καὶ ἀνήγγειλεν Ἰωαβ καὶ εἶπεν Ἴδου
 прошёл. И увидел муж один и сообщил Иоваву и сказал Вот
 ἑώρακα τὸν Ἀβессαλωμ κρεμάμενον ἐν τῇ δρυί.¹¹ καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ ἀνδρὶ
 я увидел Авессалома висящего на дубе. И сказал Иовав мужу
 τῷ ἀπαγγέλλοντι Καὶ ἰδοὺ ἐώρακας· τί ὅτι οὐκ ἐπάταξας αὐτὸν εἰς τὴν
 сообщающему И вот ты увидел; отчего так что не поразил его на
 γῆν; καὶ ἐγὼ ἀν δεδώκειν σοὶ δέκα ἀργυρίου καὶ παραζώνην μίαν.¹²
 землю? И я бы дал тебе десять серебряников также и пояс один.
 εἶπεν δὲ ὁ ἀνὴρ πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἐγὼ εἰμι ἴστημι ἐπὶ τὰς χεῖράς μου
 Сказал же мужчина к Иоваву И вот я есть взвешиваю в руки мои
 χιλίους σίκλους ἀργυρίου, οὐ μὴ ἐπιβάλω χεῖρά μου ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ
 тысячу сиклей серебра, нет не нанес бы руку мою на сына
 βασιλέως, ὅτι ἐν τοῖς ὠσὶν ἡμῶν ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς σοὶ καὶ
 царя, потому что в уши наши приказал царь тебе и также
 Ἀβессα καὶ τῷ Εἰθι λέγων Φυλάξατέ μοι τὸ παιδάριον τὸν Ἀβессαλωμ.¹³
 Авессе и Еффею говоря Сохраните мне дитя Авессалома
 μὴ ποιῆσαι ἐν τῇ ψυχῇ αὐτοῦ ἀδικον· καὶ πᾶς ὁ λόγος οὐ λήσεται
 чтобы не сделать перед душой его неправду; и всякое слово не скроется
 ἀπὸ τοῦ βασιλέως, καὶ σὺ στήσῃ ἐξ ἐναντίας.¹⁴ καὶ εἶπεν Ἰωαβ
 от царя, и ты станешь с противоположной стороны. И сказал Иовав
 Τοῦτο ἐγὼ ἀρξομαι· οὐχ οὕτως μενῶ ἐνώπιόν σου. καὶ ἔλαβεν Ἰωαβ τρία
 Это я начну; не так останусь перед тобой. И взял Иовав три
 βέλη ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ καὶ ἐνέπηξεν αὐτὰ ἐν τῇ καρδίᾳ Ἀβессαλωμ. ἔτι
 стрёлы в руку свою и вонзил их в сердце Авессалома. Ещё

αὐτοῦ ζῶντος ἐν τῇ καρδίᾳ τῆς δρυὸς ¹⁵ καὶ ἐκύκλωσαν δέκα παιδάρια
его живущего в середине дуба и окружили десять слуг
αἶροντα τὰ σκεύη Ἰωαβ καὶ ἐπάταξαν τὸν Ἀβессαλωμ καὶ ἐθανάτωσαν
несущие снаряжения Иоава и поразили Авессалома и убили
αὐτόν. ¹⁶ καὶ ἐσάλπισεν Ἰωαβ ἐν κερατίνῃ, καὶ ἀπέστρεψεν ὁ λαὸς τοῦ
его. И протрубил Иоав в рог, и возвратил народ
μὴ διώκειν ὀπίσω Ἰσραηλ, ὅτι ἐφείδετο Ἰωαβ τοῦ λαοῦ. ¹⁷ καὶ
чтобы не гнаться вслед Израиля, потому что щадил Иоав народа. И
ἔλαβεν τὸν Ἀβессαλωμ καὶ ἔρριψεν αὐτὸν εἰς χάσμα μέγα ἐν τῷ δρυμῷ
взял Авессалома и бросил его в пропасть большую в лесу
εἰς τὸν βόθυνον τὸν μέγαν καὶ ἐστήλωσεν ἐπ' αὐτὸν σωρὸν λίθων μέγαν
в яму большую и возвел на него кучу камней большую
σφόδρα. καὶ πᾶς Ἰσραηλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὸ σκὴνωμα αὐτοῦ. ¹⁸ καὶ
очень. И весь Израиль убежал [каждый] муж в обиталище своё. А
Ἀβессαλωμ ἔτι ζῶν καὶ ἔστησεν ἑαυτῷ τὴν στήλην, ἐν ᾗ
Авессалом ещё живя тогда поставил он себе самому памятник, в котором
ἐλήμφθη, καὶ ἐστήλωσεν αὐτὴν λαβεῖν, τὴν στήλην τὴν ἐν τῇ κοιλάδι τοῦ
был взят, и воздвиг его принять, памятник который в долине
βασιλέως, ὅτι εἶπεν Οὐκ ἔστιν αὐτῷ υἱὸς ἐνεκεν τοῦ ἀναμνησαί
царя, поскольку сказал он Не есть ему сын ради [чтобы] вспомнить
τὸ ὄνομα αὐτοῦ· καὶ ἐκάλεσεν τὴν στήλην Χεὶρ Ἀβессαλωμ ἕως τῆς ἡμέρας
имя его; и назвал памятник Рука Авессалома до дня
ταύτης. ¹⁹ Καὶ Ἀχιμας υἱὸς Σαδωκ εἶπεν Δράμω δὴ καὶ εὐαγγελιῶ τῷ
этого. И Ахимаас сын Садока сказал Побежал бы я итак и возвещу
βασιλεῖ ὅτι ἔκρινεν αὐτῷ κύριος ἐκ χειρὸς τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ. ²⁰ καὶ εἶπεν
царю что выискал [для] него Господь от руки врагов его. И сказал
αὐτῷ Ἰωαβ Οὐκ ἀνὴρ εὐαγγελίας σὺ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ καὶ εὐαγγελιῇ ἐν
ему Иоав Не муж сообщения ты в день этот но сообщишь в
ἡμέρᾳ ἄλλῃ, ἐν δὲ τῇ ἡμέρᾳ ταύτῃ οὐκ εὐαγγελιῇ, οὗ ἔνεκεν ὁ υἱὸς τοῦ
день другой, в ведь день этот не сообщишь, где потому что сын
βασιλέως ἀπέθανεν. ²¹ καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ Χουσι Βαδίσας ἀνάγγειλον τῷ
царя умер. И сказал Иоав Хусии пойди скажи
βασιλεῖ ὅσα εἶδες· καὶ προσεκύνησεν Χουσι τῷ Ἰωαβ καὶ ἐξῆλθεν. ²² καὶ
царю сколько ты увидел; и поклонился Хусий Иоаву и вышел. И
προσέθετο ἔτι Ἀχιμας υἱὸς Σαδωκ καὶ εἶπεν πρὸς Ἰωαβ Καὶ ἔστω ὅτι
добавил ещё Ахимаас сын Садока и сказал к Иоаву И пусть будет что
δράμω καὶ γέγω ὀπίσω τοῦ Χουσι. καὶ εἶπεν Ἰωαβ Ἰνα τί τοῦτο
побежал бы я и конечно я вслед Хусия. И сказал Иоав Для чего это
τρέχεις, υἱέ μου; δεῦρο, οὐκ ἔστιν σοι εὐαγγελία εἰς ὠφέλειαν
бежишь, сын мой? Послушай, не есть [у] тебя хорошая весть в пользу
πορευομένῳ. ²³ καὶ εἶπεν Τί γὰρ ἐάν δραμοῦμαι; καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἰωαβ
идущему. И сказал Что даже если побегу? И сказал ему Иоав

Δράμε. καὶ ἔδραμεν Αχιμαας ὁδὸν τὴν τοῦ Κεχαρ καὶ ὑπερέβη τὸν
 Беги. И побежал Ахимаас [в] путь который Кехара и перешёл
 Χουσι. ²⁴ καὶ Δαυιδ ἐκάθητο ἀνὰ μέσον τῶν δύο πυλῶν. καὶ ἐπορεύθη ὁ
 Хусия. А Давид сидел по среди двух створок ворот. И пошёл
 σκοπὸς εἰς τὸ δῶμα τῆς πύλης πρὸς τὸ τεῖχος καὶ ἐπῆρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς
 разведчик на крышу двери на стену и поднял глаза
 αὐτοῦ καὶ εἶδεν καὶ ἰδοὺ ἀνὴρ τρέχων μόνος ἐνώπιον αὐτοῦ, ²⁵ καὶ
 свои и увидел и вот муж бегущий один перед ним, и
 ἀνεβόησεν ὁ σκοπὸς καὶ ἀπήγγειλεν τῷ βασιλεῖ. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Εἰ
 вскричал разведчик и сообщил царю. И сказал царь Если
 μόνος ἐστίν, εὐαγγελία ἐν τῷ στόματι αὐτοῦ. καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος
 один есть, хорошая весть во рту его. И Он шёл идя
 καὶ ἐγγίζων. ²⁶ καὶ εἶδεν ὁ σκοπὸς ἄνδρα ἕτερον τρέχοντα, καὶ ἐβόησεν ὁ
 и приближаясь. И увидел разведчик мужа другого бегущего, и закричал
 σκοπὸς πρὸς τῇ πύλῃ καὶ εἶπεν Ἴδου ἀνὴρ ἕτερος τρέχων μόνος. καὶ εἶπεν
 разведчик около ворот и сказал Вот муж другой бегущий один. И сказал
 ὁ βασιλεὺς Καὶ γε οὗτος εὐαγγελιζόμενος. ²⁷ καὶ εἶπεν ὁ σκοπὸς Ἐγὼ
 царь И конечно этот возвещающий добро. И сказал разведчик Я
 ὁρῶ τὸν δρόμον τοῦ πρώτου ὡς δρόμον Αχιμαας υἱοῦ Σαδωκ. καὶ εἶπεν
 вижу бег первого как бы бег Ахимааса Сына Садока. И сказал
 ὁ βασιλεὺς Ἀνὴρ ἀγαθὸς οὗτος καὶ γε εἰς εὐαγγελίαν ἀγαθὴν ἐλεύσεται.
 царь Муж добрый этот и конечно с вестью доброй придёт.
²⁸ καὶ ἐβόησεν Αχιμαας καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Εἰρήνη· καὶ
 И закричал Ахимаас и сказал к царю Мир; и
 προσεκύνησεν τῷ βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν· καὶ εἶπεν
 поклонился царю на лицо своё на землю; и сказал
 Εὐλογητὸς κύριος ὁ θεός σου, ὃς ἀπέκλεισεν τοὺς ἀνδρας τοὺς
 Благословен Господь Бог твой, Который преградил мужей
 μισοῦντας τὴν χεῖρα αὐτῶν ἐν τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ. ²⁹ καὶ εἶπεν ὁ
 противящихся руку их на господина моего царя. И сказал
 βασιλεὺς Εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ; καὶ εἶπεν Αχιμαας Εἶδον τὸ
 царь Мир ребёнку Авессалому? И сказал Ахимаас Я увидел
 πλῆθος τὸ μέγα τοῦ ἀποστεῖλαι τὸν δοῦλον τοῦ βασιλέως Ἰωαβ καὶ τὸν
 множество великое [когда] послал раб царский Иоав и
 δοῦλόν σου, καὶ οὐκ ἔγνων τί ἐκεῖ. ³⁰ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Ἐπίστρεψον,
 раба твоего, и не узнал я что там. И сказал царь Обратись,
 στηλῶθητι ὧδε· καὶ ἐπεστράφη καὶ ἔστη. ³¹ καὶ ἰδοὺ ὁ Χουσι παρεγένετο καὶ
 стань здесь; и обратился и стал. И вот Хусий прибыл и
 εἶπεν τῷ βασιλεῖ Εὐαγγελισθήτω ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς, ὅτι ἔκρινέν
 сказал царю Возвещён будет господин мой царь, потому что дал суд
 σοι κύριος σήμερον ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐπεγειρομένων ἐπὶ σέ. ³² καὶ
 тебе Господь сегодня от руки всех восставших против тебя. И

εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν Χουσι Εἰ εἰρήνη τῷ παιδαρίῳ τῷ Αβεσσαλωμ;
 сказал царь к Хусии Если мир ребёнку Авессалому?
 καὶ εἶπεν ὁ Χουσι Γένοιντο ὡς τὸ παιδάριον οἱ ἐχθροὶ τοῦ κυρίου μου
 И сказал Хусий да будут как ребёнок враги господина моего
 τοῦ βασιλέως καὶ πάντες, ὅσοι ἐπανεστήσαν ἐπ' αὐτὸν εἰς κακά.
 царя и все, сколько восстали против него во зло.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Быт 32:7; [8] Быт 11:8; Дан(Ф) 8:5; [17] 4Цар 14:12; [20] 3Цар 2:26; [24] 2Цар 13:34; 4Цар 6:17; [25] 2Цар 13:34; 3Цар 1:16; [28] Быт 9:26; Быт 24:27; 3Цар 8:15; 2Пар 6:4; 1Цар 17:49; 1Цар 24:9; 1Цар 28:14; 2Цар 14:22; 2Цар 14:33; 2Цар 24:20; [29] 2Цар 18:32; [31] 2Цар 13:32; 2Цар 14:19; 2Цар 15:21; [32] 2Цар 18:29; 2Цар 19:38;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 19

ЦАРСТВ вторая

¹ καὶ ἐταράχθη ὁ βασιλεὺς καὶ ἀνέβη εἰς τὸ ὑπερῶν τῆς πύλης καὶ
 И встревожился царь и возшёл в верхнюю комнату [у] ворот и
 ἔκλαυσεν· καὶ οὕτως εἶπεν ἐν τῷ πορεύεσθαι αὐτόν Υἱέ μου
 заплакал; и так сказал во время хождения своего Сын мой
 Αβεσσαλωμ, υἱέ μου υἱέ μου Αβεσσαλωμ, τίς δώη τὸν θάνατόν μου ἀντὶ
 Авессалом, сын мой сын мой Авессалом, кто дал бы смерть мою вместо
 σοῦ, ἐγὼ ἀντὶ σοῦ; Αβεσσαλωμ υἱέ μου υἱέ μου. ² καὶ ἀνηγγέλη τῷ
 твоей, я вместо тебя? Авессалом сын мой сын мой. И было возвещено
 Ἰωαβ λέγοντες Ἴδου ὁ βασιλεὺς κλαίει καὶ πενθεῖ ἐπὶ Αβεσσαλωμ. ³ καὶ
 Иоаву говоря Вот царь плачет и горюет об Авессаломе. И
 ἐγένετο ἡ σωτηρία ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ εἰς πένθος παντὶ τῷ λαῷ, ὅτι
 стало спасение в день тот в горе всему народу, потому что
 ἤκουσεν ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ λέγων ὅτι Λυπεῖται ὁ βασιλεὺς ἐπὶ τῷ
 услышал народ в день тот говоря что Печалится царь о
 υἱῷ αὐτοῦ· ⁴ καὶ διεκλέπτετο ὁ λαὸς ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τοῦ εἰσελθεῖν εἰς
 сыне своём; и скрывался народ в день тот [чтобы] войти в
 τὴν πόλιν, καθὼς διακλέπτεται ὁ λαὸς οἱ αἰσχυνόμενοι ἐν τῷ αὐτοὺς
 город, как скрывается народ стыдящиеся во время их
 φεύγειν ἐν τῷ πολέμῳ. ⁵ καὶ ὁ βασιλεὺς ἔκρυπεν τὸ πρόσωπον αὐτοῦ, καὶ
 бегства при сражении. И царь спрятал лицо своё, и
 ἔκραξεν ὁ βασιλεὺς φωνῇ μεγάλῃ λέγων Υἱέ μου Αβεσσαλωμ, Αβεσσαλωμ
 возопил царь голосом громким говоря Сын мой Авессалом, Авессалом
 υἱέ μου. ⁶ καὶ εἰσῆλθεν Ἰωαβ πρὸς τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον καὶ εἶπεν
 сын мой. И вошёл Иоав к царю в дом и сказал
 Κατήσχυνας σήμερον τὸ πρόσωπον πάντων τῶν δούλων σου τῶν
 Ты посрамил сегодня лицо всех рабов твоих

ἐξαιρουμένων σε σήμερον καὶ τὴν ψυχὴν τῶν υἱῶν σου καὶ τῶν
 освобождающих тебя сегодня и душу сыновей твоих и
 θυγατέρων σου καὶ τὴν ψυχὴν τῶν γυναικῶν σου καὶ τῶν παλλακῶν σου
 дочерей твоих и душу жён твоих и наложниц твоих
⁷ τοῦ ἀγαπᾶν τοὺς μισοῦντάς σε καὶ μισεῖν τοὺς ἀγαπῶντάς σε καὶ
 [чтобы] любить ненавидящих тебя и ненавидеть любящих тебя и
 ἀνήγγειλας σήμερον ὅτι οὐκ εἰσιν οἱ ἀρχοντές σου οὐδὲ παῖδες, ὅτι
 обнародовал ты сегодня что не значат начальники твои и не рабы, поскольку
 ἔγνωκα σήμερον ὅτι εἰ Ἀβεσσαλωμ ἔζη, πάντες ἡμεῖς σήμερον νεκροί,
 я узнал сегодня что если бы Авессалом жил, все мы сегодня мертвы,
 ὅτι τότε τὸ εὐθὲς ἦν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· ⁸ καὶ νῦν ἀναστὰς ἔξελθε καὶ
 потому тогда правое было в глазах твоих; но теперь встав выйди и
 λάλησον εἰς τὴν καρδίαν τῶν δούλων σου, ὅτι ἐν κυρίῳ ὤμοσα ὅτι
 произнеси к сердцу рабов твоих, потому что в Господе поклялся я что
 εἰ μὴ ἐκπορεύσῃ σήμερον, εἰ ἀυλισθήσεται ἀνὴρ μετὰ σοῦ τὴν
 если не выйдешь сегодня, разве будет жить мужчина вместе с тобой
 νύκτα ταύτην· καὶ ἐπίγνωθι σεαυτῷ καὶ κακὸν σοι τοῦτο ὑπὲρ πᾶν τὸ
 ночью этой; и узнай [для] себя самого и зло тебе это более всего
 κακὸν τὸ ἐπελθόν σοι ἐκ νεότητός σου ἕως τοῦ νῦν. ⁹ καὶ ἀνέστη
 зла которое пришли [на] тебя от юности твоей до теперь. И встал
 ὁ βασιλεὺς καὶ ἐκάθισεν ἐν τῇ πύλῃ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἀνήγγειλαν λέγοντες
 царь и сел у ворот, и весь народ возвестили говоря
 Ἰδοὺ ὁ βασιλεὺς κάθηται ἐν τῇ πύλῃ· καὶ εἰσῆλθεν πᾶς ὁ λαὸς κατὰ
 Вот царь сидит у ворот; и вошёл весь народ перед
 πρόσωπον τοῦ βασιλέως. Καὶ Ἰσραὴλ ἔφυγεν ἀνὴρ εἰς τὰ σκηνώματα
 лицо царя. А Израиль убежал [каждый] муж в обителища
 αὐτοῦ. ¹⁰ καὶ ἦν πᾶς ὁ λαὸς κρινόμενος ἐν πάσαις φυλαῖς Ἰσραὴλ
 свои. И был весь народ состязающийся во всех племенах Израиля
 λέγοντες Ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἐρρύσατο ἡμᾶς ἀπὸ πάντων τῶν ἐχθρῶν ἡμῶν,
 говоря Царь Давид избавил нас от всех врагов наших,
 καὶ αὐτὸς ἐξείλατο ἡμᾶς ἐκ χειρὸς ἀλλοφύλων, καὶ νῦν πέφευγεν ἀπὸ τῆς
 и он извлёк нас из руки иноплеменных, и теперь убежал из этой
 γῆς καὶ ἀπὸ τῆς βασιλείας αὐτοῦ ἀπὸ Ἀβεσσαλωμ· ¹¹ καὶ Ἀβεσσαλωμ,
 земли и из царства своего от Авессалома; но Авессалом,
 ὃν ἐχρίσαμεν ἐφ' ἡμῶν, ἀπέθανεν ἐν τῷ πολέμῳ, καὶ νῦν ἵνα τί
 которого помазали мы над нами, умер в сражении, и теперь для чего
 ὑμεῖς κωφεύετε τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα; καὶ τὸ ρῆμα παντὸς Ἰσραὴλ
 вы молчите [чтобы] возвратить царя? И слово всего Израиля
 ἦλθεν πρὸς τὸν βασιλέα. ¹² καὶ ὁ βασιλεὺς Δαυὶδ ἀπέστειλεν πρὸς Σαδωκ
 дошло до царя. Тогда царь Давид послал к Садоку
 καὶ πρὸς Ἀβιαθαρ τοὺς ἱερεῖς λέγων Λαλήσατε πρὸς τοὺς πρεσβυτέρους
 и к Авиафару священникам говоря Скажите к старейшинам

Ιουδα λέγοντες ἵνα τί γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα
 Иуды говоря Для чего вы делаетесь последние [чтобы] возвратить царя
 εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; καὶ λόγος παντὸς Ἰσραὴλ ἦλθεν πρὸς τὸν
 в дом его? Между прочим слух всего Израиля дошёл до
 βασιλέα. ¹³ ἀδελφοί μου ὑμεῖς, ὅσῳ μου καὶ σάρκες μου ὑμεῖς, καὶ ἵνα τί
 царя. Братья мои вы, кости мои и телá мои вы, и для чего
 γίνεσθε ἔσχατοι τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ; ¹⁴ καὶ
 делаетесь последние [чтобы] возвратить царя в дом его? И
 τῷ Ἀμεσσαί ἐρεῖτε Οὐχὶ ὅστωι μου καὶ σὰρξ μου σύ; καὶ νῦν τάδε
 Амессаю скажете Разве не кость моя и плоть моя ты? И теперь это
 ποιήσει μοι ὁ θεὸς καὶ τάδε προσθήη, εἰ μὴ ἀρχὼν δυνάμει
 пусть сотворит мне Бог и это добавит, если не предводитель вóйска
 ἔσῃ ἐνώπιον ἐμοῦ πάσας τὰς ἡμέρας ἀντὶ Ἰωαβ. ¹⁵ καὶ ἔκλινεν τὴν
 будешь передо мной все дни вместо Иоав. И склонил
 καρδίαν παντὸς ἀνδρὸς Ἰουδα ὡς ἀνδρὸς ἑνός, καὶ ἀπέστειλαν πρὸς τὸν
 сердце каждого мужа Иуды как мужа одного, и послали они к
 βασιλέα λέγοντες Ἐπιστράφητι σὺ καὶ πάντες οἱ δοῦλοί σου. ¹⁶ καὶ
 царю говоря Вернись ты и все рабы твои. И
 ἐπέστρεψεν ὁ βασιλεὺς καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ Ἰορδάνου, καὶ ἄνδρες Ἰουδα
 возвратился царь и пришёл до Иордана, и мужи Иуды
 ἦλθαν εἰς Γαλαλα τοῦ πορεύεσθαι εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως διαβιβάσαι τὸν
 пришли в Галгал [чтобы] идти на встречу царя перевести
 βασιλέα τὸν Ἰορδάνην. ¹⁷ καὶ ἐτάχυνεν Σεμὶ υἱὸς Γηρα υἱοῦ τοῦ Ἰεμενι
 царя [через] Иордан. Тогда поспешил Семей сын Геры сына Вениамина
 ἐκ Βαουριμ καὶ κατέβη μετὰ ἀνδρὸς Ἰουδα εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως
 из Бахурима и сошёл вместе с мужчиной Иуды на встречу царя
 Δαυὶδ ¹⁸ καὶ χίλιοι ἄνδρες μετ' αὐτοῦ ἐκ τοῦ Βενιαμιν καὶ Σίβα τὸ παιδάριον
 Давида и тысяча мужей с ним из Вениамина и Сива слуга
 τοῦ οἴκου Σαουλ καὶ δέκα πέντε υἱοὶ αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ εἴκοσι
 дома Саула и десять и пять сыновей его вместе с ним и двадцать
 δοῦλοι αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ κατεύθυναν τὸν Ἰορδάνην ἔμπροσθεν τοῦ
 рабов его с ним и управили Иордан перед
 βασιλέως ¹⁹ καὶ ἐλειτούργησαν τὴν λειτουργίαν τοῦ διαβιβάσαι τὸν βασιλέα,
 царём и послужили службу [чтобы] перевести царя,
 καὶ διέβη ἡ διάβασις ἐξεγεῖραι τὸν οἶκον τοῦ βασιλέως καὶ τοῦ
 и перешёл он переход [чтобы] вызвать дом царя и
 ποιήσει τὸ εὐθὲς ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ. καὶ Σεμὶ υἱὸς Γηρα ἔπεσεν ἐπὶ
 сделать правое в глазах его. И Семей сын Геры пал на
 πρόσωπον αὐτοῦ ἐνώπιον τοῦ βασιλέως διαβαίνοντος αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην ²⁰
 лицо своё перед царём переходящего его Иордан
 καὶ εἶπεν πρὸς τὸν βασιλέα Μὴ διαλογισάσθω ὁ κύριός μου ἀνομίαν
 и сказал к царю Пусть не рассмо́трит господин мой беззаконие

καὶ μὴ μνησθῆς ὅσα ἡδίκησεν ὁ παῖς σου ἐν τῇ ἡμέρᾳ, ἡ ὁ
 и не вспомни сколько неправды сделал раб твой в день, который
 κύριός μου ὁ βασιλεὺς ἐξεπορεύετο ἐξ Ἱερουσαλὴμ, τοῦ θέσθαι τὸν
 господин мой царь выходил из Иерусалима, [чтобы] положить
 βασιλέα εἰς τὴν καρδίαν αὐτοῦ, ²¹ ὅτι ἔγνω ὁ δοῦλός σου ὅτι ἐγὼ
 царю в сердце своё, потому что узнал раб твой что я
 ἡμαρτον, καὶ ἰδοὺ ἐγὼ ἦλθον σήμερον πρότερος παντὸς οἴκου Ἰωσηφ τοῦ
 согрешил, и вот я пришёл сегодня पहले всего дома Иосифа
 καταβῆναι εἰς ἀπαντὴν τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως. ²² καὶ ἀπεκρίθη
 [чтобы] сойти на встречу господина моего царя. И ответил
 Ἀβессα υἱὸς Σαρουίας καὶ εἶπεν Μὴ ἀντὶ τούτου οὐ θανατωθήσεται Σεμει,
 Авесса сын Саруи и сказал Разве вместо этого не умрёт Семей,
 ὅτι κατηράσατο τὸν χριστὸν κυρίου; ²³ καὶ εἶπεν Δαυὶδ Τί ἐμοὶ καὶ ὑμῖν,
 что проклял помазанника Господа? И сказал Давид Что мне и вам,
 υἱοὶ Σαρουίας, ὅτι γίνεσθέ μοι σήμερον εἰς ἐπίβουλον; σήμερον οὐ
 сыны Саруи, что делаетесь [для] меня сегодня в строящего козни? Сегодня не
 θανατωθήσεταιί τις ἀνὴρ ἐξ Ἰσραὴλ, ὅτι οὐκ οἶδα εἰ σήμερον
 будет убит какой-либо мужчина из Израиля, поскольку не знаю ли сегодня
 βασιλεύω ἐγὼ ἐπὶ τὸν Ἰσραὴλ. ²⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Σεμει Οὐ μὴ
 царствую я в Израиле. И сказал царь к Семейю Нет не
 ἀποθάνης· καὶ ὤμοσεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς. ²⁵ καὶ Μεμφιβοσθε υἱὸς Ἰωναθαν
 умрёшь; и поклялся ему царь. И Мемфивосфей сын Ионафана
 υἱοῦ Σαουλ κατέβη εἰς ἀπαντὴν τοῦ βασιλέως· καὶ οὐκ ἐθεράπευσεν τοὺς
 сына Саула сошёл на встречу царя; и не стал заботиться
 πόδας αὐτοῦ οὐδὲ ὠνυχίσατο οὐδὲ ἐποίησεν τὸν μύστακα αὐτοῦ
 [о] ногах своих даже не подстриг ногти и не приготовил [над] верхней губой своей
 καὶ τὰ ἱμάτια αὐτοῦ οὐκ ἔπλυνεν ἀπὸ τῆς ἡμέρας, ἧς ἀπῆλθεν ὁ
 и одежды свои не омывал от дня, [в] который ушёл
 βασιλεὺς, ἕως τῆς ἡμέρας, ἧς αὐτὸς παρεγένετο ἐν εἰρήνῃ. ²⁶ καὶ
 царь, до дня, [в] который он прибыл в мире. И
 ἐγένετο ὅτε εἰσῆλθεν εἰς Ἱερουσαλὴμ εἰς ἀπάντησιν τοῦ βασιλέως, καὶ
 случилось когда вошёл он в Иерусалим на встречу царя, тогда
 εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Τί ὅτι οὐκ ἐπορεύθης μετ' ἐμοῦ, Μεμφιβοσθε; ²⁷
 сказал ему царь Отчего что не пошёл ты со мной, Мемфивосфей?
 καὶ εἶπεν πρὸς αὐτὸν Μεμφιβοσθε Κύριέ μου βασιλεῦ, ὁ δοῦλός μου
 И сказал к нему Мемфивосфей Господин мой царь, раб мой
 παρελογίσάτο με, ὅτι εἶπεν ὁ παῖς σου αὐτῷ Ἐπίσαξόν μοι τὴν ὄνον
 обманул меня, поскольку сказал раб твой ему Оседлай мне осла
 καὶ ἐπιβῶ ἐπ' αὐτὴν καὶ πορεύσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως, ὅτι χωλὸς
 и сяду на него и пойду вместе с царём, потому что хром
 ὁ δοῦλός σου. ²⁸ καὶ μεθώδευσεν ἐν τῷ δούλῳ σου πρὸς τὸν κύριόν
 раб твой; но он донёс обман о рабе твоём к господину

μου τὸν βασιλέα, καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς ὡς ἄγγελος τοῦ θεοῦ, καὶ
 моему царю, но господин мой царь как ангел Бога, и
 ποιήσον τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου· ²⁹ ὅτι οὐκ ἦν πᾶς ὁ οἶκος τοῦ
 сделай что добро в глазах твоих; потому что не был весь дом
 πατρός μου ἀλλ' ἢ ὅτι ἄνδρες θανάτου τῷ κυρίῳ μου τῷ βασιλεῖ,
 отца моего но скорее что мужи смерти господину моему царю,
 καὶ ἔθηκας τὸν δοῦλόν σου ἐν τοῖς ἐσθίουσιν τὴν τράπεζάν σου· καὶ
 но ты положил раба твоего среди тех, кто едят пищу твою; и
 τί ἐστίν μοι ἔτι δικαίωμα καὶ τοῦ κεκραγέμαι με ἔτι πρὸς τὸν βασιλέα;
 что есть мне ещё предписание и стать кричать мне ещё к царю?
³⁰ καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ βασιλεὺς Ἰνα τί λαλεῖς ἔτι τοὺς λόγους σου; εἶπον
 И сказал ему царь Для чего говоришь ещё слова твои? Я сказал
 Σὺ καὶ Σιβα διελεῖσθε τὸν ἀγρόν. ³¹ καὶ εἶπεν Μεμφιβοσφεὶ πρὸς τὸν βασιλέα
 Ты и Сива разделите поле. И сказал Мемфивосфей к царю
 Καὶ γε τὰ πάντα λαβέτω μετὰ τὸ παραγενέσθαι τὸν κύριόν μου
 И конечно всё пусть возьмёт он после прибытия господина моего
 τὸν βασιλέα ἐν εἰρήνῃ εἰς τὸν οἶκόν αὐτοῦ. ³² καὶ Βερζελλὶ ὁ Γαλααδίτης
 царя в мире в дом свой. И Верзеллий Галаадитянин
 κατέβη ἐκ Ρωγελλίμ καὶ διέβη μετὰ τοῦ βασιλέως τὸν Ἰορδάνην ἐκπέμψαι
 сошёл из Рогеллима и перешёл вместе с царём Иордан отправить
 αὐτὸν τὸν Ἰορδάνην· ³³ καὶ Βερζελλὶ ἀνὴρ πρεσβύτερος σφόδρα, υἱὸς
 его [через] Иордан; а Верзеллий муж старец очень, сын
 ὀγδοήκοντα ἐτῶν, καὶ αὐτὸς διέθρεψεν τὸν βασιλέα ἐν τῷ οἰκεῖν
 восемьдесят лет, и он стал содержать царя во время жительства
 αὐτὸν ἐν Μαναιμ, ὅτι ἀνὴρ μέγας ἐστὶν σφόδρα. ³⁴ καὶ εἶπεν ὁ
 его в Маханаиме, потому что муж великий он есть очень. И сказал
 βασιλεὺς πρὸς Βερζελλὶ Σὺ διαβήσῃ μετ' ἐμοῦ, καὶ διαθρέψω τὸ
 царь к Верзеллию Ты перейдёшь вместе со мной, и я прокормлю
 γῆράς σου μετ' ἐμοῦ ἐν Ἱερουσαλὴμ. ³⁵ καὶ εἶπεν Βερζελλὶ πρὸς τὸν
 старость твою со мной в Иерусалиме. Но сказал Верзеллий к
 βασιλέα Πόσαι ἡμέραι ἐτῶν ζωῆς μου, ὅτι ἀναβήσομαι μετὰ τοῦ βασιλέως
 царю Сколько дней лет жизни моей, что взойду с царём
 εἰς Ἱερουσαλὴμ; ³⁶ υἱὸς ὀγδοήκοντα ἐτῶν ἐγὼ εἰμι σήμερον· μὴ γνῶσομαι
 в Иерусалим? Сын восемьдесят лет я есть сегодня; разве узнаю
 ἀνὰ μέσον ἀγαθοῦ καὶ κακοῦ; ἢ γεύσεται ὁ δοῦλός σου ἔτι ὃ
 между хорошего и плохого? Или познает раб твой ещё то что
 φάγομαι ἢ πίομαι; ἢ ἀκούσομαι ἔτι φωνὴν ἀδόντων καὶ αἰδουσῶν; ἵνα
 буду есть или буду пить? Или услышу ещё голос поющих и воспевающих? Для
 τί ἔσται ἔτι ὁ δοῦλός σου εἰς φορτίον ἐπὶ τὸν κύριόν μου τὸν βασιλέα;
 чего будет ещё раб твой в тягость для господина моего царя?
³⁷ ὡς βραχὺ διαβήσεται ὁ δοῦλός σου τὸν Ἰορδάνην μετὰ τοῦ
 Так как малое время перейдёт раб твой Иордан с

βασιλέως· καὶ ἵνα τί ἀνταποδίδωσίν μοι ὁ βασιλεὺς τὴν ἀνταπόδοσιν
 царём; и для чего воздаёт мне царь воздаяние
 ταύτην; ³⁸ καθισάτω δὴ ὁ δοῦλός σου καὶ ἀποθανοῦμαι ἐν τῇ πόλει μου
 это? Пусть поживёт же раб твой и умру в городе моём
 παρὰ τῷ τάφῳ τοῦ πατρός μου καὶ τῆς μητρός μου· καὶ ἰδοὺ ὁ δοῦλός
 возле могилы отца моего и матери моей; но вот раб
 σου Χαμααμ διαβήσεται μετὰ τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως, καὶ ποιήσων
 твой Хамаам перейдёт с господином моим царём, и сделает
 αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου. ³⁹ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς Μετ’ ἐμοῦ
 ему что добро в глазах твоих. И сказал царь Вместе со мной
 διαβήτω Χαμααμ, κἀγὼ ποιήσω αὐτῷ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς σου καὶ
 пусть перейдёт Хамаам, и я сделаю ему что добро в глазах твоих и
 πάντα, ὅσα ἐκλέξῃ ἐπ’ ἐμοί, ποιήσω σοι. ⁴⁰ καὶ διέβη πᾶς ὁ λαὸς τὸν
 всё, сколько изберёшь у меня, сделаю тебе. И перешёл весь народ
 Ἰορδάνην, καὶ ὁ βασιλεὺς διέβη· καὶ κατεφίλησεν ὁ βασιλεὺς τὸν Βερζελλί
 Иордан, и царь перешёл; и поцеловал царь Верзеллия
 καὶ εὐλόγησεν αὐτόν, καὶ ἐπέστρεψεν εἰς τὸν τόπον αὐτοῦ. ⁴¹ καὶ διέβη ὁ
 и благословил его, и он возвратился в место своё. И перешёл
 βασιλεὺς εἰς Γαλγαλα, καὶ Χαμααμ διέβη μετ’ αὐτοῦ, καὶ πᾶς ὁ λαὸς
 царь в Галгал, и Хамаам перешёл вместе с ним, и весь народ
 Ἰουδα διαβαίνοντες μετὰ τοῦ βασιλέως καὶ γε τὸ ἥμισυ τοῦ λαοῦ
 Иуды переходящие с царём и конечно половину народа
 Ἰσραηλ. ⁴² καὶ ἰδοὺ πᾶς ἀνὴρ Ἰσραηλ παρεγένοντο πρὸς τὸν βασιλέα καὶ
 Израиля. И вот каждый муж Израиля прибыли к царю и
 εἶπον πρὸς τὸν βασιλέα Τί ὅτι ἐκλεψάν σε οἱ ἀδελφοὶ ἡμῶν ἀνὴρ
 сказали к царю Отчего что похитили тебя братья наши [каждый] муж
 Ἰουδα καὶ διεβίβασαν τὸν βασιλέα καὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ τὸν Ἰορδάνην καὶ
 Иуды и перевели царя и дом его [через] Иордан и
 πάντες ἄνδρες Δαυιδ μετ’ αὐτοῦ; ⁴³ καὶ ἀπεκρίθη πᾶς ἀνὴρ Ἰουδα πρὸς
 все мужи Давида вместе ним? И ответил каждый мужчина Иуды к
 ἀνδρὰ Ἰσραηλ καὶ εἶπαν Διότι ἐγγίζει πρὸς με ὁ βασιλεὺς· καὶ ἵνα
 мужу Израиля и сказали Потому что приближается ко мне царь; и для
 τί οὕτως ἐθυμώθης περὶ τοῦ λόγου τούτου; μὴ βρώσει ἐφάγαμεν ἐκ
 чего так рассердился ты о слове этом? Разве [для] пищи мы стали есть от
 τοῦ βασιλέως, ἢ δόμα ἔδωκεν ἢ ἀρσιν ἤρεν ἡμῖν; ⁴⁴ καὶ ἀπεκρίθη
 царя, или дар он дал или налог удалил [для] нас? И ответил
 ἀνὴρ Ἰσραηλ τῷ ἀνδρὶ Ἰουδα καὶ εἶπεν Δέκα χεῖρές μοι ἐν τῷ βασιλεῖ, καὶ
 муж Израиля мужу Иуды и сказал десять рук мне у царя, и
 πρωτότοκος ἐγὼ ἢ σύ, καί γε ἐν τῷ Δαυιδ εἰμὶ ὑπὲρ σέ· καὶ ἵνα
 первородный я чем ты, и конечно в Давиде я есть более тебя; и для
 τί τοῦτο ὕβρισάς με καὶ οὐκ ἐλογίσθη ὁ λόγος μου πρῶτός μοι
 чего это ты оскорбил меня и не имело значения слово моё прежде мне

τοῦ ἐπιστρέψαι τὸν βασιλέα ἐμοί; καὶ ἐσκληρύνθη ὁ λόγος ἀνδρὸς
[чтобы] возвратить царя [ко] мне? Но отвердело слово мужа
Ιουδα ὑπὲρ τὸν λόγον ἀνδρὸς Ισραηλ.
Иуды более слова мужа Израиля.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[3] 2Цар 19:4; [4] 2Цар 19:3; [6] 2Цар 3:24; 2Цар 14:33; Иов 1:18; [11] 2Цар 19:12; [12] 2Цар 19:11; 2Цар 19:13; [13] 2Цар 19:12; [14] 1Цар 14:44; 2Цар 3:35; 3Цар 2:23; 3Цар 19:2; 3Цар 20:10; 4Цар 6:31; [19] 3Цар 22:43; [23] 2Цар 16:10; [24] 3Цар 2:44; [28] 2Цар 14:12; 2Цар 24:3; [29] 3Цар 2:7; [30] 2Цар 13:26; [36] Дан(Ф) 4:24; [38] 2Цар 18:32; Тов 6:15; 3Цар 1:37; 2Цар 19:39; [39] 2Цар 19:38;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 20

ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐκεῖ ἐπικαλούμενος υἱὸς παράνομος καὶ ὄνομα αὐτῷ Σαβεε υἱὸς Βοχορι
И там прозванный сын незаконный и имя ему Савей сын Вохора
ἀνὴρ ὁ Ιεμενι καὶ ἐσάλπισεν ἐν τῇ κερατίνῃ καὶ εἶπεν Οὐκ ἔστιν ἡμῖν
муж Вениамина и протрубил он в рог и сказал Не есть нам
μερὶς ἐν Δαυιδ οὐδὲ κληρονομία ἡμῖν ἐν τῷ υἱῷ Ιεσσαί· ἀνὴρ εἰς
часть в Давиде и не наследие нам в сыне Иессея; [каждый] мужчина в
τὰ σκηνώματά σου, Ισραηλ. ² καὶ ἀνέβη πᾶς ἀνὴρ Ισραηλ ἀπὸ
жилища твои, Израиль. И поднялся каждый мужчина Израиля от
ὄπισθεν Δαυιδ ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι, καὶ ἀνὴρ Ιουδα ἐκολλήθη
[следования] за Давидом вслед Савея сына Вохора, а муж Иуды присоединился
τῷ βασιλεῖ αὐτῶν ἀπὸ τοῦ Ιορδάνου καὶ ἕως Ιερουσαλημ. ³ καὶ εἰσῆλθεν
царю их от Иордана и до Иерусалима. И вошёл
Δαυιδ εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ εἰς Ιερουσαλημ, καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τὰς δέκα
Давид в дом свой в Иерусалиме, и взял царь десять
γυναῖκας τὰς παλλακὰς αὐτοῦ, ἃς ἀφῆκεν φυλάσσειν τὸν οἶκον, καὶ
жён наложниц своих, которых оставил стеречь дом, и
ἔδωκεν αὐτὰς ἐν οἴκῳ φυλακῆς καὶ διέθρεψεν αὐτὰς καὶ πρὸς αὐτὰς οὐκ
дал их в дом надзора и стал содержать их и к ним не
εἰσῆλθεν, καὶ ἦσαν συνεχόμεναι ἕως ἡμέρας θανάτου αὐτῶν, χῆραι ζῶσαι.
вошёл, и были они содержащиеся до дня смерти своей, вдовы живущие.
⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Αμεσσαι Βόησόν μοι τὸν ἀνδρα Ιουδα
И сказал царь к Амессаю Призови мне [каждого] мужчину Иуды
τρεῖς ἡμέρας, σὺ δὲ αὐτοῦ στήθι. ⁵ καὶ ἐπορεύθη Αμεσσαι τοῦ βοῆσαι τὸν
[в] три дня, ты же [с] ним стань. И пошёл Амессай звать
Ιουδαν καὶ ἐχρόνισεν ἀπὸ τοῦ καιροῦ, οὗ ἐτάξατο αὐτῷ Δαυιδ. ⁶ καὶ
Иуду но замедлил от срока, которого поручил ему Давид. И
εἶπεν Δαυιδ πρὸς Αβεσσα Νῦν κακοποιήσει ἡμᾶς Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὑπὲρ
сказал Давид к Авессе Теперь сделает зло нам Савей сын Вохора более

Αβεσσαλωμ, καὶ νῦν σὺ λαβὲ μετὰ σεαυτοῦ τοὺς παῖδας τοῦ κυρίου
 Авессалома, и теперь ты возьми с тобой самим слуг господина
 σου καὶ καταδίωξον ὀπίσω αὐτοῦ, μήποτε ἑαυτῷ εὕρῃ πόλεις
 твоего и преследуй вслед его, чтобы не себе самому он нашёл городá
 ὀχυράς καὶ σκιάσει τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμῶν. ⁷ καὶ ἐξῆλθον ὀπίσω
 укреплённые и будет закрывать глаза наши. И вышли вслед
 αὐτοῦ οἱ ἄνδρες Ἰωαβ καὶ ὁ χερεθθι καὶ ὁ φελεθθι καὶ πάντες οἱ δυνατοὶ
 него мужи Иоава и Хелеффеи и Фелеффеи и все сильные
 καὶ ἐξῆλθαν ἐξ Ἱερουσαλημ διώξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι. ⁸ καὶ αὐτοὶ
 и вышли они из Иерусалима погнаться вслед Савея сына Вохора. И вот они
 παρὰ τῷ λίθῳ τῷ μεγάλῳ τῷ ἐν Γαβαων, καὶ Ἀμεσσαι εἰσῆλθεν
 возле камня большого который в Гаваоне, и Амессай вошёл
 ἔμπροσθεν αὐτῶν. καὶ Ἰωαβ περιεζωσμένος μανδύαν τὸ ἔνδυμα αὐτοῦ καὶ
 перед ними. А Иоав препоясанный [в] плащ [в] одежду свою и
 ἐπ' αὐτῷ περιεζωσμένος μάχαιραν ἐξευγμένην ἐπὶ τῆς ὀσφύος αὐτοῦ ἐν
 сверх неё препоясанный меч скреплённый при бедре его в
 κολεῷ αὐτῆς, καὶ ἡ μάχαιρα ἐξῆλθεν καὶ ἔπεσεν. ⁹ καὶ εἶπεν Ἰωαβ τῷ
 ножны свои, и меч стал выходить и стал выпадать. И сказал Иоав
 Ἀμεσσαι Εἰ ὑγιαίνεις σύ, ἀδελφέ; καὶ ἐκράτησεν ἡ χεὶρ ἡ δεξιὰ Ἰωαβ
 Амессаю Если здравствуешь ты, брат? И взяла рука правая Иоава
 τοῦ πώγωνος Ἀμεσσαι τοῦ καταφιλήσαι αὐτόν. ¹⁰ καὶ Ἀμεσσαι οὐκ
 [за] бороду Амессая [чтобы] поцеловать его; а Амессай не
 ἐφυλάξατο τὴν μάχαιραν τὴν ἐν τῇ χειρὶ Ἰωαβ, καὶ ἔπαισεν αὐτόν ἐν αὐτῇ
 остерегался меча который в руке Иоава, и ударил его им
 Ἰωαβ εἰς τὴν ψόαν, καὶ ἐξεχύθη ἡ κοιλία αὐτοῦ εἰς τὴν γῆν,
 Иоав в мышцы поясницы, и высыпалась внутренность его на землю,
 καὶ οὐκ ἐδευτέρωσεν αὐτῷ, καὶ ἀπέθανεν. καὶ Ἰωαβ καὶ Ἀβεσσα ὁ ἀδελφὸς
 и не повторил им, и он умер. И Иоав и Авесса брат
 αὐτοῦ ἐδίωξεν ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι. ¹¹ καὶ ἀνὴρ ἔστη ἐπ' αὐτόν τῶν
 его погнался вслед Савея сына Вохора; и мужчина остался над ним
 παιδαρίων Ἰωαβ καὶ εἶπεν Τίς ὁ βουλόμενος Ἰωαβ καὶ τίς τοῦ Δαυιδ,
 [из] слуг Иоава и сказал он Кто желающий Иоава и кто Давида,
 ὀπίσω Ἰωαβ. ¹² καὶ Ἀμεσσαι πεφυρμένος ἐν τῷ αἵματι ἐν μέσῳ τῆς τρίβου,
 вслед за Иоавом; и вот Амессай покрытый в крови по среди дороги,
 καὶ εἶδεν ὁ ἀνὴρ ὅτι εἰστήκει πᾶς ὁ λαός, καὶ
 и увидел [каждый] муж поскольку стал останавливаться весь народ, и
 ἀπέστρεψεν τὸν Ἀμεσσαι ἐκ τῆς τρίβου εἰς ἀγρὸν καὶ ἐπέρριψεν ἐπ' αὐτόν
 повернул он Амессая с дороги в поле и набросал на него
 ἱμάτιον, καθότι εἶδεν πάντα τὸν ἐρχόμενον ἐπ' αὐτόν ἐστηκότα. ¹³
 одежду, так как увидел он всякого идущего вблизи него остановившегося;
 ἡνίκα δὲ ἔφθασεν ἐκ τῆς τρίβου, παρῆλθεν πᾶς ἀνὴρ Ἰσραὴλ ὀπίσω
 когда же только прибыл из дороги, стал проходить каждый муж Израиля вслед за

Ιωαβ τοῦ διώξαι ὀπίσω Σαβεε υἱοῦ Βοχορι.¹⁴ καὶ διήλθεν ἐν
 Иоавом [чтобы] погнаться за Савеем сыном Вохора. А он прошёл по
 πάσαις φυλαῖς Ἰσραηλ εἰς Ἀβελ καὶ εἰς Βαιθμαχα καὶ πάντες ἐν Χαρρι, καὶ
 всем племенам Израиля в Авель и в Вефмаху и все в Харри, и
 ἐξεκκλησιάσθησαν καὶ ἦλθον κατόπισθεν αὐτοῦ.¹⁵ καὶ παρεγενήθησαν καὶ
 созвали народное собрание и пришли за ним. И прибыли и
 ἐπολιόρκουν ἐπ' αὐτὸν τὴν Ἀβελ καὶ τὴν Βαιθμαχα καὶ ἐξέχεαν πρόσχωμα
 осаждали ради него Авель и Вефмаху и высыпали насыпь
 πρὸς τὴν πόλιν, καὶ ἔστη ἐν τῷ προτειχίσματι, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ὁ μετὰ
 к городу, и стал на переднем валу, и весь народ вместе с
 Ιωαβ ἐνοοῦσαν καταβαλεῖν τὸ τεῖχος.¹⁶ καὶ ἐβόησεν γυνὴ σοφὴ ἐκ τοῦ
 Иоавом задумали разрушить стену. Но закричала женщина мудрая со
 τείχους καὶ εἶπεν Ἀκούσατε ἀκούσατε, εἶπατε δὴ πρὸς Ιωαβ Ἐγγίσον ἕως
 стены и сказала Послушайте послушайте, скажите же к Иоаву Подойди до
 ὧδε, καὶ λαλήσω πρὸς αὐτόν.¹⁷ καὶ προσήγγισεν πρὸς αὐτήν, καὶ εἶπεν ἡ
 сюда, и я произнесу к нему. И подошёл он к ней, и сказала
 γυνή Εἰ σὺ εἶ Ιωαβ; ὁ δὲ εἶπεν Ἐγώ. εἶπεν δὲ αὐτῷ Ἀκουσον
 женщина Если ты есть Иоав? Он же сказал Я. Она сказала итак ему Выслушай
 τοὺς λόγους τῆς δούλης σου. καὶ εἶπεν Ιωαβ Ἀκούω ἐγώ εἰμι.¹⁸ καὶ
 слова рабы твоей. И сказал Иоав Слушаю я есть. И
 εἶπεν λέγουσα Λόγον ἐλάλησαν ἐν πρώτοις λέγοντες Ἡρωτημένος
 сказала она говоря Слово стали произносить во первых говоря Спрошенный
 ἠρωτήθη ἐν τῇ Ἀβελ καὶ ἐν Δαν εἰ ἐξέλιπον ἃ ἔθεντο οἱ
 был спрошен в Авеле и в Дани если оставили которое положили себе
 πιστοὶ τοῦ Ἰσραηλ, ἐρωτῶντες ἐπερωτήσουσιν ἐν Ἀβελ καὶ οὕτως εἰ
 верные [из] Израиля, спрашивающие будут спрашивать в Авеле и так если
 ἐξέλιπον.¹⁹ ἐγώ εἰμι εἰρηνικὰ τῶν στηριγμάτων Ἰσραηλ, σὺ δὲ ζητεῖς
 оставили. Я принадлежу [к] мирному [из] поддержек Израиля, ты же ищешь
 θανατῶσαι πόλιν καὶ μητρόπολιν ἐν Ἰσραηλ· ἵνα τί καταποντίζεις
 уничтожить город и главный город в Израиле; для чего повергаешь вниз
 κληρονομίαν κυρίου; καὶ ἀπεκρίθη Ιωαβ καὶ εἶπεν Ἰλεὼς μοι
 наследие Господа? И ответил Иоав и сказал Милостивая [ко] мне
 Ἰλεὼς μοι, εἰ καταποντιῶ καὶ εἰ διαφθερῶ.²¹ οὐχ οὗτος ὁ λόγος,
 милостивая [ко] мне, если повергну вниз и если разрушу; не это слово,
 ὅτι ἀνὴρ ἐξ ὄρους Εφραιμ, Σαβεε υἱὸς Βοχορι ὄνομα αὐτοῦ, καὶ
 потому что мужчина с горы Ефрема, Савей сын Вохора имя его, и
 ἐπῆρεν τὴν χεῖρα αὐτοῦ ἐπὶ τὸν βασιλέα Δαυιδ· δότε αὐτόν μοι μόνον, καὶ
 поднял он руку свою на царя Давида; дайте его мне одного, и
 ἀπελεύσομαι ἀπάνωθεν τῆς πόλεως. καὶ εἶπεν ἡ γυνὴ πρὸς Ιωαβ Ἰδοὺ
 уйду из города. И сказала женщина к Иоаву Вот
 ἡ κεφαλὴ αὐτοῦ ριφήσεται πρὸς σὲ διὰ τοῦ τείχους.²² καὶ εἰσῆλθεν ἡ
 голова его будет брошена к тебе за стену. И вошла

γυνή πρὸς πάντα τὸν λαὸν καὶ ἐλάλησεν πρὸς πᾶσαν τὴν πόλιν ἐν τῇ
 женщина ко всему народу и произнесла ко всему городу по
 σοφία αὐτῆς· καὶ ἀφεῖλεν τὴν κεφαλὴν Σαβεε υἱοῦ Βοχορι καὶ ἔβαλεν πρὸς
 мудрости своей; и сняла голову Савея сына Вохора и бросила к
 Ἰωαβ. καὶ ἐσάλπισεν ἐν κερατίνῃ, καὶ διεσπάρησαν ἀπὸ τῆς πόλεως
 Иову. Тогда протрубил он в рог, и были рассеяны из города
 ἄνθρωπος εἰς τὰ σκηνώματα αὐτοῦ· καὶ Ἰωαβ ἀπέστρεψεν εἰς Ἱερουσαλημ
 [каждый] муж в шатры свои; а Иовав возвратился в Иерусалим
 πρὸς τὸν βασιλέα. ²³ Καὶ Ἰωαβ πρὸς πάσῃ τῇ δυνάμει Ἰσραηλ, καὶ Βαναιας
 к царю. И Иовав к всему войску Израиля, а Ванея
 υἱὸς Ἰωδαε ἐπὶ τοῦ χερεθθι καὶ ἐπὶ τοῦ φελεθθι, ²⁴ καὶ Ἀδωνираμ ἐπὶ
 сын Иодая над Хелеффеями и над Фелеффеями, а Адонирам над
 τοῦ φόρου, καὶ Ἰωσαφατ υἱὸς Ἀχιλουθ ἀναμιμνήσκων, ²⁵ καὶ Σουσα
 налогом, а Иосафат сын Ахилуда вспоминающий для записи, а Суса
 γραμματεὺς, καὶ Σαδωκ καὶ Ἀβιαθαρ ἱερεῖς, ²⁶ καὶ γε Ἰρας ὁ Ἰαριν ἦν
 книжник, а Садок и Авиафар священники, и конечно Ирас Иарин был
 ἱερεὺς τοῦ Δαυιδ.
 священник Давида.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[7] 3Цар 1:38; [23] 1Пар 18:17;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 21 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐγένετο λιμὸς ἐν ταῖς ἡμέραις Δαυιδ τρία ἔτη, ἐνιαυτὸς ἐχόμενος
 И был голод во дни Давида три года, год держащийся
 ἐνιαυτοῦ, καὶ ἐζήτησεν Δαυιδ τὸ πρόσωπον τοῦ κυρίου. καὶ εἶπεν κύριος
 года, и спросил Давид лицо Господа. И сказал Господь
 Ἐπὶ Σαουλ καὶ ἐπὶ τὸν οἶκον αὐτοῦ ἀδικία διὰ τὸ αὐτὸν θανάτῳ αἱμάτων
 На Саула и на дом его неправда из-за него [в] смерти кровей
 περὶ οὗ ἐθανάτωσεν τοὺς Γαβαωνίτας. ² καὶ ἐκάλεσεν ὁ βασιλεὺς Δαυιδ
 за которое умертвил он Гаваонитян. И позвал царь Давид
 τοὺς Γαβαωνίτας καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς· καὶ οἱ Γαβαωνῖται οὐχ υἱοὶ Ἰσραηλ
 Гаваонитян и сказал к ним; а Гаваонитяне не сыны Израиля
 εἰσίν, ὅτι ἄλλ' ἢ ἐκ τοῦ λείμματος τοῦ Ἀморραίου, καὶ οἱ υἱοὶ
 есть, поскольку но скорее из остатка Аморрея, и сыны
 Ἰσραηλ ὤμοσαν αὐτοῖς· καὶ ἐζήτησεν Σαул πατάξαι αὐτοὺς ἐν τῷ ζηλωσῶσαι
 Израиля поклялись им; но искал Саул поразить их в ревновании
 αὐτὸν τοὺς υἱοὺς Ἰσραηλ καὶ Ἰουδα. ³ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς τοὺς
 его [к] сынам Израиля и Иуды. И сказал Давид к

Γαβαωνίτας Τί ποιήσω ὑμῖν καὶ ἐν τίνι ἐξιλάσομαι καὶ εὐλογήσετε τὴν
 Гаваонитянам Что сделаю вам и чем умилю и благословите
 κληρονομίαν κυρίου; ⁴ καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ Γαβαωνῖται Οὐκ ἔστιν ἡμῖν
 наследие Господа? И сказали ему Гаваонитяне Не есть нам
 ἀργύριον καὶ χρυσίον μετὰ Σαουλ καὶ μετὰ τοῦ οἴκου αὐτοῦ, καὶ οὐκ ἔστιν
 серебро и золото с Саулом и с домом его, и не есть
 ἡμῖν ἀνὴρ θανατῶσαι ἐν Ἰσραηλ. καὶ εἶπεν Τί ὑμεῖς λέγετε καὶ
 нам мужчина [чтобы] умереть в Израиле. И сказал он Что вы говорите и
 ποιήσω ὑμῖν; ⁵ καὶ εἶπαν πρὸς τὸν βασιλέα Ὁ ἀνὴρ συνετέλεσεν ἐφ'
 сделаю вам? И сказали они к царю Мужчину устремился на
 ἡμᾶς καὶ ἐδίωξεν ἡμᾶς, ὃς παρελογίσατο ἐξολεθρεῦσαι ἡμᾶς·
 нас и стал гнать нас, который обманул [чтобы] истребить нас;
 ἀφανίσωμεν αὐτὸν τοῦ μὴ ἐστάναι αὐτὸν ἐν παντὶ ὀρίῳ Ἰσραηλ· ⁶
 истребим его чтобы не пребывать ему во всяком пределе Израиля;
 δότω ἡμῖν ἑπτὰ ἀνδρας ἐκ τῶν υἱῶν αὐτοῦ, καὶ ἐξηλιάσωμεν αὐτοὺς
 пусть даст нам семь мужей из сыновей его, и повесим на солнце их
 τῷ κυρίῳ ἐν Γαβαων Σαουλ ἐκλεκτοὺς κυρίου. καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς
 [перед] Господом в Гаваоне Сауловым выбранных Господа. И сказал царь
 Ἐγὼ δώσω. ⁷ καὶ ἐφείσατο ὁ βασιλεὺς ἐπὶ Μεμφιβοσθε υἱὸν Ἰωναθαν υἱοῦ
 Я дам. И пожалел царь о Мемфивосфее сына Ионафана сына
 Σαουλ διὰ τὸν ὄρκον κυρίου τὸν ἀνὰ μέσον αὐτῶν, ἀνὰ μέσον Δαυιδ καὶ
 Саула ради клятвы Господа по среди их, по среди Давида и
 ἀνὰ μέσον Ἰωναθαν υἱοῦ Σαουλ. ⁸ καὶ ἔλαβεν ὁ βασιλεὺς τοὺς δύο υἱοὺς
 по среди Ионафана сына Саула. И взял царь двоих сыновей
 Ρεσφα θυγατρὸς Αἴα, οὓς ἔτεκεν τῷ Σαουλ, τὸν Ερμωνι καὶ τὸν
 Рецпы дочери Ая, которых она родила Саулу, Армона и
 Μεμφιβοσθε, καὶ τοὺς πέντε υἱοὺς Μιχολ θυγατρὸς Σαουλ, οὓς
 Мемфивосфея, и пятерых сыновей Михолы дочери Саула, которых
 ἔτεκεν τῷ Εσριηλ υἱῷ Βερζελλι τῷ Μοουλαθι, ⁹ καὶ ἔδωκεν αὐτοὺς ἐν
 она родила Есриелу сыну Верзеллия Моулату, и дал их в
 χειρὶ τῶν Γαβαωνιτῶν, καὶ ἐξηλίασαν αὐτοὺς ἐν τῷ ὄρει ἔναντι κυρίου,
 руку Гаваонитян, и повесили на солнце их на горé перед Господом,
 καὶ ἔπεσαν οἱ ἑπτὰ αὐτοὶ ἐπὶ τὸ αὐτό· καὶ αὐτοὶ δὲ ἐθανατώθησαν ἐν
 и пали семь они за одно; и они итак были убиты в
 ἡμέραις θερισμοῦ ἐν πρώτοις ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν. ¹⁰ καὶ ἔλαβεν
 дни жатвы среди первых в начале жатвы ячменя. И взяла
 Ρεσφα θυγάτηρ Αἴα τὸν σάκκον καὶ ἔπηξεν αὐτῇ πρὸς τὴν πέτραν
 Рецпа дочь Ая грубую ткань и установила себе самой на камне
 ἐν ἀρχῇ θερισμοῦ κριθῶν, ἕως ἔσταξεν ἐπ' αὐτοὺς ὕδωρ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,
 в начале жатвы ячменя, доколе пролила на них вода с неба,
 καὶ οὐκ ἔδωκεν τὰ πετεινὰ τοῦ οὐρανοῦ καταπαῦσαι ἐπ' αὐτοὺς
 и не дала птицы неба [чтобы] стали покоиться на них

ἡμέρας καὶ τὰ θηρία τοῦ ἀγροῦ νυκτός. ¹¹ καὶ ἀπηγγέλη τῷ Δαυιδ ὅσα
 днём и звери поля ночью. И было сообщено Давиду сколько
 ἐποίησεν Ρεσφα θυγάτηρ Αἰα παλλακὴ Σαουλ, καὶ ἐξελύθησαν, καὶ
 сделала Рецпа дочь Айа наложница Саула, и стали они рыхлыми, и
 κατέλαβεν αὐτοὺς Δαν υἱὸς Ἰωα ἐκ τῶν ἀπογόνων τῶν γιγάντων, ¹² καὶ
 взял их Дан сын Иои из потомков исполинов, и
 ἐπορεύθη Δαυιδ καὶ ἔλαβεν τὰ ὀστέα Σαουλ καὶ τὰ ὀστέα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ
 пошёл Давид и взял кости Саула и кости Ионафана сына
 αὐτοῦ παρὰ τῶν ἀνδρῶν υἱῶν Ἰαβις Γαλααδ, οἳ ἔκλεψαν αὐτοὺς
 его от мужей сынов Иависа Галаада, которые тайком захватили их
 ἐκ τῆς πλατείας Βαιθσαν, ὅτι ἔστησαν αὐτοὺς ἐκεῖ οἱ ἀλλόφυλοι ἐν
 с площади Вефсаны, поскольку поставили их там иноплеменные в
 ἡμέρα, ἣ ἐπάταξαν οἱ ἀλλόφυλοι τὸν Σαουλ ἐν Γελβουε, ¹³ καὶ
 день, который поразили иноплеменные Саула в Гелвуе, и
 ἀνήνεγκεν ἐκεῖθεν τὰ ὀστέα Σαουλ καὶ τὰ ὀστέα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ
 понёс оттуда кости Саула и кости Ионафана сына его и
 συνήγαγεν τὰ ὀστέα τῶν ἐξηλιασμένων. ¹⁴ καὶ ἔθαψαν τὰ ὀστέα Σαουλ
 собрал кости повешенных на солнце. И похоронили кости Саула
 καὶ τὰ ὀστέα Ἰωναθαν τοῦ υἱοῦ αὐτοῦ καὶ τῶν ἡλιασθέντων ἐν γῇ
 и кости Ионафана сына его и повешенных на солнце в земле
 Βενιαμιν ἐν τῇ πλευρῇ ἐν τῷ τάφῳ Κις τοῦ πατρὸς αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν
 Вениамина на окраине в могиле Киса отца его и сделали
 πάντα, ὅσα ἐνετείλατο ὁ βασιλεὺς. καὶ ἐπήκουσεν ὁ θεὸς τῇ γῇ μετὰ
 всё, сколько приказал царь. И внял Бог земле после
 ταῦτα. ¹⁵ Καὶ ἐγενήθη ἔτι πόλεμος τοῖς ἀλλοφύλοις μετὰ Ἰσραηλ. καὶ
 этого. И произошла ещё война иноплеменным с Израилем. И
 κατέβη Δαυιδ καὶ οἱ παῖδες αὐτοῦ μετ' αὐτοῦ καὶ ἐπολέμησαν μετὰ τῶν
 сошёл Давид и рабы его вместе с ним и сразились с
 ἀλλοφύλων, καὶ ἐξελύθη Δαυιδ. ¹⁶ καὶ Ἰεσβι, ὃς ἦν ἐν τοῖς ἐκγόνοις
 иноплеменными, и устал Давид. И Иесвий, который был между потомками
 τοῦ Раφα καὶ ὁ σταθμὸς τοῦ δόρατος αὐτοῦ τριακοσίων σίκλων ὀλκῇ
 Рефаима и вес копья его трёхсот сиклей вес
 χαλκοῦ καὶ αὐτὸς περιεζωσμένος κορύνην, καὶ διενοεῖτο πατάξαι τὸν
 меди и он препоясанный [в] боевую палицу, и замышлял поразить
 Δαυιδ. ¹⁷ καὶ ἐβοήθησεν αὐτῷ Αβессα υἱὸς Σαρουιας καὶ ἐπάταξεν τὸν
 Давида. Но помог ему Авесса сын Саруи и ударил
 ἀλλόφυλον καὶ ἐθανάτωσεν αὐτόν. τότε ὤμοσαν οἱ ἄνδρες Δαυιδ λέγοντες
 иноплеменного и умертвил его. Тогда поклялись мужи Давиду говоря
 Οὐκ ἐξελεύσῃ ἔτι μεθ' ἡμῶν εἰς πόλεμον καὶ οὐ μὴ σβέσῃς τὸν
 Не выйдешь ещё с нами на войну и нет не погасил бы ты
 λύχνον Ἰσραηλ. ¹⁸ καὶ ἐγενήθη μετὰ ταῦτα ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ μετὰ τῶν
 светильник Израиля. И произошла после этого ещё война в Гефе с

ἄλλοφύλων. τότε ἐπάταξεν Σεβοχα ὁ Αστατωθι τὸν Σεφ τὸν ἐν τοῖς
 иноплеменными. Тогда поразил Совохай Астатоты Сефа который между
 ἐκγόνοις τοῦ Рафа. ¹⁹ καὶ ἐγένετο ὁ πόλεμος ἐν Γοβ μετὰ τῶν
 потомками Рефаима. И произошла война в Гобе с
 ἄλλοφύλων. καὶ ἐπάταξεν Ελεαναν υἱὸς Αριωργιμ ὁ Βαιθλεεμίτης τὸν
 иноплеменными. И поразил Елеанан сын Ариоргима Вифлеемлянин
 [ἀδελφόν] Γολιαθ τὸν Γεθθαῖον, καὶ τὸ ξύλον τοῦ δόρατος αὐτοῦ ὡς
 [брата] Голиафа Гефянина, а дерево копья его как
 ἀντίον ὑφαινόντων. ²⁰ καὶ ἐγένετο ἔτι πόλεμος ἐν Γεθ. καὶ ἦν
 навой ткацкого станка ткущих. И произошла ещё война в Гефе. И был
 ἀνὴρ μαδων, καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν χειρῶν αὐτοῦ καὶ οἱ δάκτυλοι τῶν
 мужчина Мадон, и пальцы рук его и пальцы
 ποδῶν αὐτοῦ ἐξ καὶ ἑξ, εἴκοσι τέσσαρες ἀριθμῶ, καὶ γε αὐτὸς
 ног его шесть и шесть, двадцать четыре числом, и конечно он
 ἐτέχθη τῷ Рафа. ²¹ καὶ ὠνείδισεν τὸν Ἰσραηλ, καὶ ἐπάταξεν αὐτὸν
 был рождён Рефаиму. И побранил он Израиля, и поразил его
 Ἰωναθαν υἱὸς Σεμει ἀδελφοῦ Δαυιδ. ²² οἱ τέσσαρες οὗτοι ἐτέχθησαν
 Ионафан сын Семея брата Давида. Четверо эти были рождены
 ἀπόγονοι τῶν γιγάντων ἐν Γεθ τῷ Рафа οἶκος, καὶ ἔπεσαν ἐν χειρὶ Δαυιδ
 потомки исполинов в Гефе Рефаиму семья, и пали они рукой Давида
 καὶ ἐν χειρὶ τῶν δούλων αὐτοῦ.
 и рукой рабов его.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[4] Суд 9:16; **[12]** 2Цар 21:13; 2Цар 21:14; **[13]** 2Цар 21:12; 2Цар 21:14; **[14]** 2Цар 21:12; 2Цар 21:13; **[20]** 1Пар 20:6;
[21] 1Пар 20:7; **[22]** 1Пар 20:8;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 22 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ ἐλάλησεν Δαυιδ τῷ κυρίῳ τοὺς λόγους τῆς ᾠδῆς ταύτης ἐν ἣ
 И произнёс Давид Господу слова песни этой в которой
 ἡμέρα ἐξείλατο αὐτὸν κύριος ἐκ χειρὸς πάντων τῶν ἐχθρῶν αὐτοῦ καὶ ἐκ
 день извлёк его Господь из руки всех врагов его и из
 χειρὸς Σαουλ,
 руки Саула,

² καὶ εἶπεν Κύριε, πέτρα μου καὶ ὀχύρωμά μου καὶ ἐξαιρούμενός με ἐμοί,
 и сказал Господи, скала моя и крепость моя и извлекающий меня мне,

³ ὁ θεός μου φύλαξ ἔσται μου, πεποιθὼς ἔσομαι ἐπ' αὐτῷ,
 Бог мой хранитель будет мой, понадеявшийся буду на Него,

ὑπερασπιστής μου καὶ κέραс σωτηρίας μου, ἀντιλήμπτωρ μου καὶ καταφυγή
защитник мой и рог спасения моего, заступник мой и убежище
μου σωτηρίας μου, ἐξ ἀδίκου σώσεις με.
моё спасения моего, от несправедливого спасёшь меня.

4 αἰνετὸν ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ ἐκ τῶν ἐχθρῶν μου σωθήσομαι.
Достойного похвалы воззову Господа и от врагов моих буду спасён.

5 ὅτι περιέσχον με συντριμμοὶ θανάτου, χεῖμαρροι ἀνομίας ἐθάμβησάν
Потому что обхватили меня бедствия смерти, потоки беззакония изумили
με·
меня;

6 ὠδῖνες θανάτου ἐκύκλωσάν με, προέφθασάν με σκληρότητες θανάτου.
мўки смерти окружили меня, опередили меня суровости смерти.

7 ἐν τῷ θλίβεσθαί με ἐπικαλέσομαι κύριον καὶ πρὸς τὸν θεόν μου
Во время угнетения меня призову Господа и к Богу моему
βοήσομαι· καὶ ἐπακούσεται ἐκ ναοῦ αὐτοῦ φωνῆς μου, καὶ ἡ κραυγὴ
воззову; и услышит из Святилища Своего голос мой, и вопль
μου ἐν τοῖς ὠσὶν αὐτοῦ.
мой в уши Его.

8 καὶ ἐταράχθη καὶ ἐσείσθη ἡ γῆ, καὶ τὰ θεμέλια τοῦ οὐρανοῦ
И встревожилась и была потрясена земля, и основания неба
συνεταράχθησαν καὶ ἐσπαράχθησαν, ὅτι ἐθυμώθη κύριος αὐτοῖς.
повергнуты в смятение и разодраны были, потому что разгневался Господь им.

9 ἀνέβη καπνὸς ἐν τῇ ὀργῇ αὐτοῦ, καὶ πῦρ ἐκ στόματος αὐτοῦ
Вышел дым во гневе Его, также огонь из рта Его
κατέδεται, ἀνθρακες ἐξεκαύθησαν ἀπ' αὐτοῦ.
будет истреблять, угли разожглись от Него.

10 καὶ ἔκλινεν οὐρανοὺς καὶ κατέβη, καὶ γνόφος ὑποκάτω τῶν ποδῶν αὐτοῦ.
И склонил небеса и сошёл, и мрак под ногами Его.

11 καὶ ἐπεκάθισεν ἐπὶ хερουβιν καὶ ἐπετάσθη καὶ ὤφθη ἐπὶ πτερύγων
И сел на херубах и полетел и был явлен на крыльях
ἀνέμου.
ветра.

12 καὶ ἔθετο σκότος ἀποκρυφὴν αὐτοῦ κύκλω αὐτοῦ, ἡ σκηνὴ αὐτοῦ
И установил тьму покровом Своим вокруг Него, палатка Его
σκότος ὑδάτων· ἐπάχυνεν ἐν νεφέλαις ἀέρος.
тьму вод; сгустил в облака воздуха.

¹³ ἀπὸ τοῦ φέγγους ἐναντίον αὐτοῦ ἔξεκαύθησαν ἄνθρακες πυρός.
От блеска перед лицом Его разожглись угли огня.

¹⁴ ἐβρόντησεν ἐξ οὐρανοῦ κύριος, καὶ ὁ ὕψιστος ἔδωκεν φωνὴν αὐτοῦ
Возгремел с неба Господь, и Всевышний дал голос Свой

¹⁵ καὶ ἀπέστειλεν βέλη καὶ ἐσκόρπισεν αὐτούς, ἀστραπὴν καὶ
и послал стрелы и рассеял их, молнию и
ἐξέστησεν αὐτούς.
привёл в замешательство их.

¹⁶ καὶ ὤφθησαν ἀφέσεις θαλάσσης, καὶ ἀπεκαλύφθη θεμέλια τῆς
И были явлены извержения бездны, и были открыты основания
οἰκουμένης ἐν τῇ ἐπιτιμῇ κυρίου, ἀπὸ πνοῆς πνεύματος θυμοῦ αὐτοῦ.
обитаемой при осуждении Господа, от дыхания Духа гнева Его.

¹⁷ ἀπέστειλεν ἐξ ὕψους καὶ ἔλαβέν με, εἴλκυσέν με ἐξ ὑδάτων πολλῶν·
Послал с высоты и взял меня, извлёк меня из вод многих;

¹⁸ ἐρρύσατό με ἐξ ἐχθρῶν μου ἰσχύος, ἐκ τῶν μισούντων με, ὅτι
Он избавил меня от врагов моих могущества, от ненавидящих меня, поскольку
ἐκραταιώθησαν ὑπὲρ ἐμέ.
укрепились они более меня.

¹⁹ προέφθασάν με ἐν ἡμέρᾳ θλίψεώς μου, καὶ ἐγένετο κύριος ἐπιστήριγμά
Опередили меня в день скорби моей, и сделался Господь подпора
μου
моя

²⁰ καὶ ἐξήγαγέν με εἰς πλατυσμὸν καὶ ἐξείλατό με, ὅτι
и вывел меня на широкое место и спас меня, потому что
εὐδόκησεν ἐν ἐμοί.
обрёл удовольствия во мне.

²¹ καὶ ἀνταπέδωκέν μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου, κατὰ τὴν
И воздал мне Господь за праведность мою, по
καθαριότητι τῶν χειρῶν μου ἀνταπέδωκέν μοι,
чистоте рук моих воздал мне,

²² ὅτι ἐφύλαξα ὁδοὺς κυρίου καὶ οὐκ ἠσέβησα ἀπὸ τοῦ θεοῦ
потому что я сохранил пути Господа и не был нечестивым я перед Богом
μου,
моим,

²³ ὅτι πάντα τὰ κρίματα αὐτοῦ κατεναντίον μου, καὶ τὰ δικαιώματα
потому что все суды Его напротив меня, и предписания

αὐτοῦ, οὐκ ἀπέστην ἀπ' αὐτῶν.

Его, не отступил я от них.

²⁴ καὶ ἔσομαι ἀμωμος αὐτῷ καὶ προφυλάξομαι ἀπὸ τῆς ἀνομίας μου.
И буду безупречен [перед] Ним и буду оберегаем от беззакония моего.

²⁵ καὶ ἀποδώσει μοι κύριος κατὰ τὴν δικαιοσύνην μου καὶ κατὰ τὴν
И воздаст мне Господь за праведность мою и по
καθαριότητα τῶν χειρῶν μου ἐνώπιον τῶν ὀφθαλμῶν αὐτοῦ.
чистоте рук моих перед глазами Его.

²⁶ μετὰ ὁσίου ὀσιωθήσῃ καὶ μετὰ ἀνδρὸς τελείου
С благочестивым будешь благочестивым и с мужем совершенным
τελειωθήσῃ
будешь совершен

²⁷ καὶ μετὰ ἐκλεκτοῦ ἐκλεκτὸς ἔσῃ καὶ μετὰ στρεβλοῦ στρεβλωθήσῃ.
и с избранным избранный будешь и с изворотливым будешь изворотливым.

²⁸ καὶ τὸν λαὸν τὸν πτωχὸν σώσεις καὶ ὀφθαλμοὺς ἐπὶ μετεώρων
И народ бедный Ты спасёшь и глаза надменных
ταπεινώσεις.
принизишь.

²⁹ ὅτι σὺ ὁ λύχνος μου, κύριε, καὶ κύριος ἐκλάμψει μοι τὸ σκότος
Потому что Ты светильник мой, Господи, и Господь воссияет мне тьму
μου.
мою.

³⁰ ὅτι ἐν σοὶ δραμοῦμαι μονόζωνος καὶ ἐν τῷ θεῷ μου ὑπερβήσομαι
Потому что в Тебе устремлюсь однопоясный и в Боге моём пройду
τείχος.
стену.

³¹ ὁ ἰσχυρὸς, ἀμωμος ἡ ὁδὸς αὐτοῦ, τὸ ρῆμα κυρίου κραταιόν,
Могущественный, безупречен путь Его, слово Господа могущественное,
πεπυρωμένον, ὑπερασπιστής ἐστὶν πᾶσιν τοῖς πεποιθόσιν ἐπ' αὐτῷ.
воспламенённое, защитник Он есть всем полагающимся на Него.

³² τίς ἰσχυρὸς πλὴν κυρίου; καὶ τίς κτίστης ἔσται πλὴν τοῦ θεοῦ ἡμῶν;
Кто сильный кроме Господа? Также кто создатель будет кроме Бога нашего?

³³ ὁ ἰσχυρὸς ὁ κραταιὸν με δυνάμει, καὶ ἐξετίναξεν ἀμωμον
Могущественный делающий сильным меня могуществом, и отряхнул безупречный
τὴν ὁδὸν μου·
путь мой;

³⁴ τιθεῖς τοὺς πόδας μου ὡς ἐλάφων καὶ ἐπὶ τὰ ὕψη ἰστῶν με·
дающий нóги мне как оленей и на высоты ставящий меня;

³⁵ διδάσκων χεῖράς μου εἰς πόλεμον καὶ κατάξας τόξον χαλκοῦν ἐν βραχίονί μου.
научающий рýки мои для войнý также сокрушив лук медный в мышце моей.

³⁶ καὶ ἔδωκάς μοι ὑπερασπισμὸν σωτηρίας μου, καὶ ἡ ὑπακοή σου ἐπλήθυνέν με
И Ты дал мне щит спасения моего, и повиновение Твоё было в изобилии [для] меня

³⁷ εἰς πλατυσμὸν εἰς τὰ διαβήματά μου ὑποκάτω μου, καὶ οὐκ ἔσαλεύθησαν τὰ σκέλη μου.
на широкое место для ступней моих подо мной, и не были поколеблены голени мои.

³⁸ διώξω ἐχθρούς μου καὶ ἀφανιῶ αὐτούς καὶ οὐκ ἀναστρέψω, ἕως συντελέσω αὐτούς·
Буду преследовать врагов моих и истреблю их и не возвращусь, пока не совершу [о] них;

³⁹ καὶ θλάσω αὐτούς, καὶ οὐκ ἀναστήσονται καὶ πεσοῦνται ὑπὸ τοὺς πόδας μου.
и раздавлю их, и не встанут и падут под ногами моими.

⁴⁰ καὶ ἐνισχύσεις με δυνάμει εἰς πόλεμον, κάμψεις τοὺς ἐπανιστανομένους μοι ὑποκάτω μου·
И Ты укрепишь меня силой для войнý, согнёшь восстающих [на] меня подо мной;

⁴¹ καὶ τοὺς ἐχθρούς μου ἔδωκάς μοι νῶτον, τοὺς μισοῦντάς με, καὶ ἐθανάτωσας αὐτούς.
и врагов моих Ты дал мне спину, ненавидящих меня, когда Ты умертвил их.

⁴² βοήσονται, καὶ οὐκ ἔστιν βοηθός, πρὸς κύριον, καὶ οὐχ ὑπήκουσεν αὐτῶν.
Будут кричать, и не есть защитник, к Господу, но не послушался их.

⁴³ καὶ ἐλέαυα αὐτούς ὡς χοῦν γῆς, ὡς πηλὸν ἐξόδων ἐλέπτυνα αὐτούς.
И измельчил я их как пыль земли, как грязь улиц я истощил их.

⁴⁴ καὶ ρύση με ἐκ μάχης λαῶν, φυλάξεις με εἰς κεφαλὴν
И Ты избавишь меня от противоречия народов, Ты защитишь меня во главе

ἔθνων· λαός, ὃν οὐκ ἔγνων, ἐδούλευσάν μοι,
язычников; народ, которого не знал я, послужили мне,

⁴⁵ υἱοὶ ἀλλότριοι ἐψεύσαντό μοι, εἰς ἀκοὴν ὠτίου ἤκουσάν μου·
сыновья иноплеменные солгали мне, по слуху уха послушали они меня;

⁴⁶ υἱοὶ ἀλλότριοι ἀπορριφήσονται καὶ σφαλοῦσιν ἐκ τῶν συγκλεισμῶν
сыновья чужеземные будут выброшены и будут сбиты с ног от заповей
αὐτῶν.
своих.

⁴⁷ ζῇ κύριος, καὶ εὐλογητὸς ὁ φύλαξ μου, καὶ ὑψωθήσεται ὁ θεός μου, ὁ
Жив Господь, и благословен защитник мой, и будет возвышен Бог мой,
φύλαξ τῆς σωτηρίας μου.
защитник спасения моего.

⁴⁸ ἰσχυρὸς κύριος ὁ διδούς ἐκδικήσεις ἐμοί, παιδεύων λαοὺς ὑποκάτω
Сильный Господь дающий отмщение [за] меня, наказывающий народы подо
μου
мною

⁴⁹ καὶ ἐξάγων με ἐξ ἐχθρῶν μου, καὶ ἐκ τῶν ἐπεγειρομένων μοι
и освобождающий меня от врагов моих, и от восставших [на] меня
ὑψώσεις με, ἐξ ἀνδρὸς ἀδικημάτων ρύσῃ με.
Ты возвысишь меня, от мужа несправедливости Ты избавишь меня.

⁵⁰ διὰ τοῦτο ἐξομολογήσομαί σοι, κύριε, ἐν τοῖς ἔθνεσιν καὶ ἐν τῷ
Через это восхваляю Тебя, Господи, среди народов и в
ὀνόματί σου ψαλῶ,
имени Твоем буду воспевать псалмы,

⁵¹ μεγαλύνων σωτηρίας βασιλέως αὐτοῦ καὶ ποιῶν ἔλεος τῷ χριστῷ
укрепляющий спасение царя Своего и творящий милость помазаннику
αὐτοῦ, τῷ Δαυιδ καὶ τῷ σπέρματι αὐτοῦ ἕως αἰῶνος.
Своему, Давиду и семени его на века.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[1] Пс 17:1; [3] Пс 17:3; Пс 17:х; [4] Пс 17:4; [7] Пс 17:7; [12] Пс 17:12; [14] Пс 17:14; [21] 2Цар 22:25; Пс 17:21;
Пс 17:25; [22] Пс 17:22; [23] Пс 17:23; [25] 2Цар 22:21; Пс 17:21; Пс 17:25; Пс 7:9; [26] Пс 17:26; [27] Пс 17:27; [30]
Пс 17:30; [35] Пс 17:35; [36] Пс 17:36; [37] Пс 17:37; [41] Пс 17:41; [44] Пс 17:44; [50] Иез 6:8; [51] Пс 17:51;
3Цар 2:33;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 23
ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ οὗτοι οἱ λόγοι Δαυὶδ οἱ ἔσχατοι. Πιστὸς Δαυὶδ υἱὸς Ἰεσσαί, καὶ πιστὸς
И вот эти слова Давида последние. Верный Давид сын Иессея, и верный
ἀνὴρ, ὃν ἀνέστησεν κύριος ἐπὶ χριστὸν θεοῦ Ἰακωβ, καὶ εὐπρεπεῖς
муж, которого поставил Господь в помазанника Бога Иакова, и прекрасны
ψαλμοὶ Ἰσραηλ.
песни Израиля.

² πνεῦμα κυρίου ἐλάλησεν ἐν ἐμοί, καὶ ὁ λόγος αὐτοῦ ἐπὶ γλώσσης
Дух Господа проговорил во мне, и вот Слово Его во время наречия
μου·
моего;

³ λέγει ὁ θεὸς Ἰσραηλ, ἐμοὶ ἐλάλησεν φύλας Ἰσραηλ Παραβολὴν εἰπόν· Ἐν
говорит Бог Израиля, мне сказал хранитель Израиля притчу скажи к
ἀνθρώπῳ πῶς κραταιώσητε φόβον θεοῦ;
человеку как вы удérжите страх Бога?

⁴ καὶ ἐν θεῷ φωτὶ πρωΐας ἀνατεῖλαι ἥλιος, τὸ πρωῒ οὐ παρῆλθεν
И в Боге светом утра [чтобы] восходить солнце, которое рано не исчезло
ἐκ φέγγους καὶ ὡς ἐξ ὑετοῦ χλόης ἀπὸ γῆς.
от блеска и как от дождя зелени из земли.

⁵ οὐ γὰρ οὕτως ὁ οἶκός μου μετὰ ἰσχυροῦ; διαθήκην γὰρ αἰώνιον
Не так ли дом Мой у Могущественного? Договор же вечный
ἔθετό μοι, ἐτοίμην ἐν παντὶ καιρῷ, πεφυλαγμένην, ὅτι πᾶσα σωτηρία
Он положил мне, готовый во всяком времени, охранявшего, так что всё спасение
μου καὶ πᾶν θέλημα, ὅτι οὐ μὴ βλαστήσῃ ὁ παράνομος.
моё и всё желание, поскольку нет да не возникнет противоречащее законам.

⁶ ὥσπερ ἀκανθα ἐξωσμένη πάντες αὐτοί, ὅτι οὐ χειρὶ λημφθήσονται,
Как колючка вонзённая все они, потому не рукой будут схвачены,

⁷ καὶ ἀνὴρ οὐ κοπιᾷσει ἐν αὐτοῖς, καὶ πλήρες σιδήρου καὶ ξύλον δόρατος,
и муж не потрудится среди них, и полный железа и древо копья,
καὶ ἐν πυρὶ καύσει καυθήσονται αἰσχύνῃ αὐτῶν.
но в огне Он будет жечь сжигая [с] позором их.

⁸ Ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυὶδ· Ἰεβοσθε ὁ Χαναναῖος ἀρχὼν τοῦ
Эти имена сильных Давида; Исбосев Хананеянин начальник
τρίτου ἐστίν, Ἀδινὼν ὁ Ἀσωναῖος. οὗτος ἐσπάσατο τὴν ρομφαίαν αὐτοῦ ἐπὶ
[из] трёх есть, Адино Асхона. Он насадил меч свой на
ὀκτακοσίους τραυματίας εἰς ἅπαξ.
восемьсот раненых за один раз.

⁹ καὶ μετ' αὐτὸν Ελεάζαρ υἱὸς πατραδέλφου αὐτοῦ υἱὸς Σουσίτου ἐν τοῖς
И после него Елеазар сын дяди по отцу его сын Сушита между

τρισὶν δυνατοῖς. οὗτος ἦν μετὰ Δαυὶδ ἐν Σερραν, καὶ ἐν τῷ
тремя сильными. Он был вместе с Давидом в Серране, и во время
ὀνειδίσαι αὐτὸν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις συνήχθησαν ἐκεῖ εἰς πόλεμον, καὶ
ругательств его между иноплеменикам они были собраны там на войну, и
ἀνέβησαν ἀνὴρ Ἰσραηλ·
поднялись муж Израиля;

¹⁰ αὐτὸς ἀνέστη καὶ ἐπάταξεν ἐν τοῖς ἀλλοφύλοις, ἕως οὔ
он сам восстал и поразил между иноплеменикам, до тех пор пока не
ἐκοτίασεν ἡ χεὶρ αὐτοῦ καὶ προσεκολλήθη ἡ χεὶρ αὐτοῦ πρὸς τὴν μάχαιραν,
утомилась рука его и прилипла рука его к мечу,
καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ· καὶ ὁ λαὸς
и сделал Господь спасение большое в день тот; и народ
ἐκάθητο ὀπίσω αὐτοῦ πλὴν ἐκδιδύσκειν.
последовал вслед за ним разве что грабить.

¹¹ καὶ μετ' αὐτὸν Σαμαία υἱὸς Ἀσα ὁ Αρουχαῖος. καὶ συνήχθησαν οἱ
И вместе с ним Шамма сын Аса Гародитянин. Когда были собраны
ἀλλόφυλοι εἰς Θηρίαν, καὶ ἦν ἐκεῖ μερὶς τοῦ ἀγροῦ πλήρης φακοῦ, καὶ
иноплеменные в Фирию, и было там часть поля наполненное чечевицы, и
ὁ λαὸς ἔφυγεν ἐκ προσώπου ἀλλοφύλων·
народ побежал от лица иноплеменных;

¹² καὶ ἐστηλώθη ἐν μέσῳ τῆς μερίδος καὶ ἐξείλατο αὐτὴν καὶ ἐπάταξεν τοὺς
тогда он встал по среди части и спас её и разбил
ἀλλοφύλους, καὶ ἐποίησεν κύριος σωτηρίαν μεγάλην.
иноплеменных, и сделал Господь спасение великое.

¹³ καὶ κατέβησαν τρεῖς ἀπὸ τῶν τριάκοντα καὶ ἦλθον εἰς Κασων πρὸς
И сошли трое из тридцати и пришли во [время жатвы] к
Δαυὶδ εἰς τὸ σπήλαιον Οδολλαμ, καὶ τάγμα τῶν ἀλλοφύλων
Давиду в пещеру Одоллам, тогда воинская часть иноплеменных
παρενέβαλον ἐν τῇ κοιλάδι Ραφαὶμ·
стояла в долине Рефаимов;

¹⁴ καὶ Δαυὶδ τότε ἐν τῇ περιοχῇ, καὶ τὸ ὑπόστημα τῶν ἀλλοφύλων
а Давид тогда в укреплении, и подкрепление иноплеменных
τότε ἐν Βαιθλεεμ.
в то время в Вифлееме.

¹⁵ καὶ ἐπεθύμησεν Δαυὶδ καὶ εἶπεν Τίς ποτιεῖ με ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ
И пожелал Давид и сказал: Кто напоит меня водой из колодца
ἐν Βαιθλεεμ τοῦ ἐν τῇ πύλῃ; τὸ δὲ σύστημα τῶν ἀλλοφύλων τότε ἐν
в Вифлееме который у ворот? А отряд иноплеменных тогда в
Βαιθλεεμ.
Вифлееме.

¹⁶ καὶ διέρρηξαν οἱ τρεῖς δυνατοὶ ἐν τῇ παρεμβολῇ τῶν ἀλλοφύλων καὶ
И ворвались трое сильных в стан иноплемennых и
ὑδρεύσαντο ὕδωρ ἐκ τοῦ λάκκου τοῦ ἐν Βαιθλεेम τοῦ ἐν τῇ πύλῃ καὶ
достали воду из колодца в Вифлееме который у ворот и
ἔλαβαν καὶ παρεγένοντο πρὸς Δαυιδ, καὶ οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτὸ καὶ
взяли и пришли к Давиду, но не пожелал он выпить её и
ἔσπεισεν αὐτὸ τῷ κυρίῳ
вылил её Господу

¹⁷ καὶ εἶπεν Ἰλεώς μοι, κύριε, τοῦ ποιῆσαι τοῦτο· εἰ αἷμα
и сказал: Милостив будь [ко] мне, Господи, [чтобы] сделать это; разве не кровь
τῶν ἀνδρῶν τῶν πορευθέντων ἐν ταῖς ψυχαῖς αὐτῶν πίομαι; καὶ
мужей ходивших с [опасностью] душам их я буду пить? И
οὐκ ἠθέλησεν πιεῖν αὐτό. ταῦτα ἐποίησαν οἱ τρεῖς δυνατοί.
не пожелал он выпить её. Это сделали трое сильных.

¹⁸ Καὶ Αβεσσα ἀδελφὸς Ἰωαβ υἱὸς Σαρουιας, αὐτὸς ἀρχὼν ἐν τοῖς τρισίν.
И Авесса брат Иоава сын Саруи, этот начальник из троих.
καὶ αὐτὸς ἐξήγειρεν τὸ δόρυ αὐτοῦ ἐπὶ τριακοσίους τραυματίας, καὶ αὐτῷ
И этот поднял копё своё на триста раненых, и ему
ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν·
имя среди троих;

¹⁹ ἐκ τῶν τριῶν ἐκείνων ἔνδοξος, καὶ ἐγένετο αὐτοῖς εἰς ἀρχοντα, καὶ ἕως
из трёх тех славных, тогда он был [у] них начальником, но до
τῶν τριῶν οὐκ ἦλθεν.
троих не дошёл.

²⁰ καὶ Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, ἀνὴρ αὐτὸς πολλοστὸς ἔργοις ἀπὸ Καβεσηλ. καὶ
И Ванея сын Иодая, муж этот малейший [в] делах из Кавцеила. И
αὐτὸς ἐπάταξεν τοὺς δύο υἱοὺς ἀριηλ τοῦ Μωαβ· καὶ αὐτὸς κατέβη καὶ
этот убил двух сыновей Ариила Моавитского; и этот сошёл и
ἐπάταξε τὸν λέοντα ἐν μέσῳ τοῦ λάκκου ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῆς χιόνης·
убил льва по среди рва в день снежный;

²¹ αὐτὸς ἐπάταξεν τὸν ἀνδρα τὸν Αἰγύπτιον, ἀνδρα ὀρατόν, ἐν δὲ τῇ χειρὶ
этот убил мужа Египтянина, мужа видного, в руке
τοῦ Αἰγυπτίου δόρυ ὡς ξύλον διαβάθρας, καὶ κατέβη πρὸς αὐτὸν ἐν
Египтянина копё как деревянный корабельный трап, а он сошёл к нему с
ράβδῳ καὶ ἥρπασεν τὸ δόρυ ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ Αἰγυπτίου καὶ ἀπέκτεινεν
посохом и отнял копё из руки Египтянина и убил
αὐτὸν ἐν τῷ δόρατι αὐτοῦ.
его копём его.

²² ταῦτα ἐποίησεν Βαναιας υἱὸς Ἰωδαε, καὶ αὐτῷ ὄνομα ἐν τοῖς τρισίν τοῖς
Это сделал Ванея сын Иодая, и ему имя среди трёх

δυνατοῖς·

сильных;

²³ ἐκ τῶν τριῶν ἑνδοξος, καὶ πρὸς τοὺς τρεῖς οὐκ ἦλθεν· καὶ ἔταξεν αὐτὸν
из трёх славных, но к троим не дошёл; и поставил его

Δαυιδ εἰς τὰς ἀκοὰς αὐτοῦ.

Давид к ушам своим.

²⁴ Καὶ ταῦτα τὰ ὀνόματα τῶν δυνατῶν Δαυιδ βασιλέως· Ασαηλ ἀδελφὸς Ἰωαβ
И это имена сильных Давида царя; Асаил брат Иоава

[οὗτος ἐν τοῖς τριάκοντα], Ελεαναν υἱὸς Δουδι πατραδέλφου αὐτοῦ ἐν
[этот среди тридцати], Елханан сын Додо дяди по отцу его из

Βαιθλεεμ,

Вифлеема,

²⁵ Σαμαι ὁ Αρουδαῖος, Ελικά ὁ Αρωδαῖος,
Шамма Хародитянин, Елика Хародитянин,

²⁶ Ελλης ὁ Φελωθι, Ἰρας υἱὸς Εκκας ὁ Θεκωίτης,
Херец Палтитянин, Ирас сын Икеша Фекоитянин,

²⁷ Αβιεζερ ὁ Αναθωθίτης ἐκ τῶν υἱῶν τοῦ Ασωθίτου,
Авиезер Анафофянин из сыновей Асофитяна,

²⁸ Σελμων ὁ Αωίτης, Μοορε ὁ Νετωφαθίτης,
Селмон Ахохитянин, Магарай Нетофафянин,

²⁹ Ελα υἱὸς Βαана ὁ Νετωφαθίτης, Εθθι υἱὸς Ριβα ἐκ Γαβαεθ υἱὸς
Хелев сын Ваана Нетофафянин, Еффей сын Рибая из Гивы сына

Βενιαμιν,

Вениамина,

³⁰ Βαναιας ὁ Φαραθωνίτης, Ουρι ἐκ Ναχαλιγαιας,
Ванея Пирафонянин, Иддай из Нахле-Гааша,

³¹ Αβιηλ υἱὸς τοῦ Αραβωθίτου, Αζμωθ ὁ Варσαμίτης,
Авиила сына Арбатитянин, Азмавет Бархюмитянин,

³² Ελιασου ὁ Σαλαβωνίτης, υἱοὶ Ἰασαν, Ἰωναθαν,
Елияхба Шаалбонянин, сыновья Яшена, Ионафан,

³³ Σαμμα ὁ Αρωδίτης, Αχιαν υἱὸς Σαραδ ὁ Αραουρίτης,
Шамма Гародитянин, Ахиям сын Шарара это Араритянин,

³⁴ Αλιφαλεθ υἱὸς τοῦ Ασβίτου υἱὸς τοῦ Μααхаτι, Ελιαβ υἱὸς Αχιτοφελ τοῦ
Елифелет сын Ахасбая сына Магахати, Елиав сын Ахитофела

Γελωνίτου,

Гилонянин,

³⁵ Ασαραι ὁ Καρμήλιος, Φαραί ὁ Ερχι,
Хецрай Кармитянин, Паарай Архитянин,

³⁶ Ιγααλ υἱὸς Ναθαν ἀπὸ δυνάμεως, υἱὸς Γαδδι,
Игаал сын Нафана из вѣйска, сын Гадду,

³⁷ Ελιε ὁ Αμμανίτης, Γελωрай ὁ Βηρωθαῖος αἴρων τὰ σκεύη Ιωαβ υἱοῦ
Целек Аммонитянин, Нахарай Беротянин носящий оружие Иоава сына
Σαρουιας,
Саруи,

³⁸ Ιρας ὁ Ιεθιραῖος, Γαρηβ ὁ Ιεθιραῖος,
Ирас Итритянин, Гарев Итритянин,

³⁹ Ουριας ὁ Χετταῖος, πάντες τριάκοντα καὶ ἑπτὰ.
Урия Хеттеянин, всех тридцать и семь.

Ποхожие места (по совпадению греческого текста):

[8] 2Цар 23:24; 1Пар 11:20; [10] 1Цар 14:24; 3Цар 22:35; 2Пар 18:34; [12] 1Пар 11:14; [13] 1Пар 11:15; [14] 1Пар 11:16; [15] 1Пар 11:17; 2Цар 23:16; 1Пар 11:18; [16] 2Цар 23:15; 1Пар 11:18; [17] 1Пар 11:19; [18] 2Цар 23:22; [19] 1Пар 11:21; [21] 1Пар 11:23; [22] 2Цар 23:18; 1Пар 11:24; [24] 2Цар 23:8;

ΒΑΣΙΛΕΙΩΝ В 24 ЦАРСТВ вторая

¹ Καὶ προσέθετο ὀργὴ κυρίου ἐκκαῆναι ἐν Ἰσραηλ, καὶ ἐπέσεισεν τὸν
И прибавился гнев Господа воспламениться на Израиля, и вот возбудил [тот]

Δαυιδ ἐν αὐτοῖς λέγων Βάδιζε ἀρίθμησον τὸν Ἰσραηλ καὶ τὸν Ιουδα.
Давида на них говоря: Пойди подсчитай Израиля и Иуду.

² καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ιωαβ ἀρχοντα τῆς ἰσχύος τὸν μετ' αὐτοῦ
И сказал царь к Иоаву начальнику крепости у него:

Δίελθε δὴ πάσας φυλὰς Ἰσραηλ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβεε καὶ ἐπίσκεψαι
Пройди же [по] всем коленам Израиля от Дана и до Вирсавии и исчисли

τὸν λαόν, καὶ γνώσομαι τὸν ἀριθμὸν τοῦ λαοῦ.
народ, и узнаю я число народа.

³ καὶ εἶπεν Ιωαβ πρὸς τὸν βασιλέα Καὶ προσθείη κύριος ὁ θεός σου πρὸς
И сказал Иоав к царю: Так да умножит Господь Бог твой к

τὸν λαὸν ὥσπερ αὐτοὺς καὶ ὥσπερ αὐτοὺς ἑκατονταπλασίονα, καὶ ὀφθαλμοὶ
народу словно [у] них и словно [у] них в сто раз больше, и глаза

τοῦ κυρίου μου τοῦ βασιλέως ὁρῶντες· καὶ ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς
господина моего царя видящие; но господин мой царь

ἵνα τί βούλεται ἐν τῷ λόγῳ τούτῳ;
с целью какой желает от решения этого?

⁴ καὶ ὑπερίσχυσεν ὁ λόγος τοῦ βασιλέως πρὸς Ἰωαβ καὶ εἰς τοὺς ἄρχοντας
Но взяло вверх слово царя к Иоаву и для начальников
τῆς δυνάμεως. καὶ ἐξῆλθεν Ἰωαβ καὶ οἱ ἄρχοντες τῆς ἰσχύος ἐνώπιον τοῦ
войска. и вышел Иоав и начальники крепости перед лицом
βασιλέως ἐπισκέψασθαι τὸν λαὸν Ἰσραηλ.
царя исчислить народ Израиля.

⁵ καὶ διέβησαν τὸν Ἰορδάνην καὶ παρενέβαλον ἐν Αροηρ ἐκ δεξιῶν τῆς
И перешли Иордан и остановились в Ароере справа
πόλεως τῆς ἐν μέσῳ τῆς φάραγγος Γαδ καὶ Ελιεζερ
города по среди ущелья Гадова и Ели-Азерова

⁶ καὶ ἦλθον εἰς τὴν Γαλααδ καὶ εἰς γῆν Θαβасων, ἥ ἐστὶν
и пришли в Галаад и в землю Тахтим-Ходши, [в] которой находится
Αδασαι, καὶ παρεγένοντο εἰς Δανιδαν καὶ Ουδαν καὶ ἐκύκλωσαν εἰς Σιδῶνα
Ад-Асай, и прибыли в Дан-Ядан и Ов-Дан и обошли в Сидон

⁷ καὶ ἦλθαν εἰς Μαψαρ Τύρου καὶ πάσας τὰς πόλεις τοῦ Ευαίου καὶ τοῦ
и пошли они в Крепость Тира и [во] все городά Хивеян и
Χαναναίου καὶ ἦλθαν κατὰ νότον Ἰουδα εἰς Βηρσαβεε
Хананеян и пошли на юг Иудеи в Вирсавию

⁸ καὶ περιώδευσαν ἐν πάσῃ τῇ γῇ καὶ παρεγένοντο ἀπὸ τέλους ἐννέα
и прошли они по всей земле и прибыли после завершения девяти
μηνῶν καὶ εἴκοσι ἡμερῶν εἰς Ἱερουσαλημ.
месяцев и двадцати дней в Иерусалим.

⁹ καὶ ἔδωκεν Ἰωαβ τὸν ἀριθμὸν τῆς ἐπισκέψεως τοῦ λαοῦ πρὸς τὸν
И подал Иоав число исчисления народа к
βασιλέα, καὶ ἐγένετο Ἰσραηλ ὀκτακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν δυνάμεως
царю, и оказалось Израиля восемьсот тысяч мужей сильных
σπωμένων ρομφαίαν καὶ ἀνὴρ Ἰουδα πεντακόσiai χιλιάδες ἀνδρῶν
обнажающих меч и [всякий] муж Иуды пятьсот тысяч мужей
μαχητῶν.
воинственных.

¹⁰ Καὶ ἐπάταξεν καρδίᾳ Δαυὶδ αὐτὸν μετὰ τὸ ἀριθμῆσαι τὸν λαόν, καὶ
И заколотилось сердце Давида [в] нем после исчисления народа, и
εἶπεν Δαυὶδ πρὸς κύριον Ἠμαρτον σφόδρα ὃ ἐποίησα· νῦν, κύριε,
сказал Давид к Господу: Согрешил я очень то что сделал; теперь, Господи,
παραβίβασον δὴ τὴν ἀνομίαν τοῦ δούλου σου, ὅτι ἐμωράνθην
удали же беззаконие раба твоего, потому что поступил безрассудно я

σφόδρα.

очень.

¹¹ καὶ ἀνέστη Δαυιδ τὸ πρωί. καὶ λόγος κυρίου ἐγένετο πρὸς Γαδ τὸν
И встал Давид рано утром. Тогда слово Господа было к Гаду

προφήτην τὸν ὀρῶντα Δαυιδ λέγων
пророку прозорливцу Давида говорящее:

¹² Πορεύθητι καὶ ἀλάησον πρὸς Δαυιδ λέγων Τάδε λέγει κύριος Τρία ἐγώ
Пойди и скажи к Давиду говоря: Так говорит Господь: три Я

εἶμι αἴρω ἐπὶ σέ, καὶ ἔκλεξαι σεαυτῷ ἐν ἐξ αὐτῶν, καὶ ποιήσω σοι.
поднимаю на тебя, и вот избери себе одно из них, и Я сделаю тебе.

¹³ καὶ εἰσῆλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ καὶ ἀνήγγειλεν αὐτῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἐκλεξαι
И вошёл Гад к Давиду и объявил ему и сказал ему: Избери

σεαυτῷ γενέσθαι, εἰ ἔλθῃ σοι τρία ἔτη λιμός ἐν τῇ γῇ σου,
себе [что] сделаться, если прошёл бы [у] тебя три года голод в земле твоей,

ἢ τρεῖς μῆνας φεύγειν σε ἔμπροσθεν τῶν ἐχθρῶν σου καὶ ἔσονται
или три месяца убегать тебе впереди врагов твоих а они будут

διώκόντές σε, ἢ γενέσθαι τρεῖς ἡμέρας θάνατον ἐν τῇ γῇ σου· νῦν
преследующие тебя, или была бы три дня смерть в стране твоей; теперь

οὖν γνῶθι καὶ ἰδὲ τί ἀποκριθῶ τῷ ἀποστείλαντί με ρῆμα.
же определи и посмотри какое я отвечу Пославшему меня решение.

¹⁴ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς Γαδ Στενά μοι πάντοθεν σφόδρα ἐστίν· ἐμπεσοῦμαι
И сказал Давид к Гаду: Тесно мне отовсюду очень есть; впаду я

δὴ ἐν χειρὶ κυρίου, ὅτι πολλοὶ οἱ οἰκτιρμοὶ αὐτοῦ σφόδρα, εἰς
поэтому в руки Господа, потому что многочисленны милости Его очень, в

δὲ χεῖρας ἀνθρώπου οὐ μὴ ἐμπέσω· καὶ ἐξελέξατο ἑαυτῷ Δαυιδ τὸν
руки человека нет не попаду; и избрал себе Давид

θάνατον.

смерть.

¹⁵ καὶ ἡμέραι θερισμοῦ πυρῶν, καὶ ἔδωκεν κύριος ἐν Ἰσραηλ θάνατον
И вот дни жатвы пшеницы, тогда ниспослал Господь на Израиля смерть

ἀπὸ πρωίθεν ἕως ὥρας ἀρίστου, καὶ ἤρξατο ἡ θραῦσις ἐν τῷ λαῷ, καὶ
от утра до времени обеда, и начал погубление в народе, и

ἀπέθανεν ἐκ τοῦ λαοῦ ἀπὸ Δαν καὶ ἕως Βηρσαβее ἐβδομήκοντα χιλιάδες
умерло из народа от Дана и до Вирсавии семьдесят тысяч

ἀνδρῶν.

мужей.

¹⁶ καὶ ἐξέτεινεν ὁ ἄγγελος τοῦ θεοῦ τὴν χεῖρα αὐτοῦ εἰς Ἱερουσαλημ τοῦ
И протянул ангел Бога руку свою на Иерусалим

διαφθεῖραι αὐτήν, καὶ παρεκλήθη κύριος ἐπὶ τῇ κακίᾳ καὶ εἶπεν τῷ
[чтобы] опустошить его, и был утешен Господь за то зло и сказал

ἀγγέλω τῷ διαφθείροντι ἐν τῷ λαῷ Πολὺ νῦν, ἀνες τὴν χεῖρά σου·
ангелу умерщвляющему в народе: Много теперь, отпусти руку твою;
καὶ ὁ ἄγγελος κυρίου ἦν παρὰ τῷ ἄλῳ Орνα τοῦ Ιεβουσαίου.
тогда ангел Гóспода был у молотильни Орны Иевусеянина.

¹⁷ καὶ εἶπεν Δαυιδ πρὸς κύριον ἐν τῷ ἰδεῖν αὐτὸν τὸν ἄγγελον τύπτοντα
И сказал Давид к Гóсподу когда увидел он ангела избивающего
ἐν τῷ λαῷ καὶ εἶπεν Ἴδου ἐγὼ εἰμι ἡδίκησα καὶ ἐγὼ εἰμι ὁ ποιμὴν
в народе, тогда сказал: Вот я ошибся, однако я есть пастух
ἐκακοποίησα, καὶ οὗτοι τὰ πρόβατα τί ἐποίησαν; γενέσθω δὴ ἡ χεὶρ
сделал зло, а эти овцы что сделали? Пусть будет поэтому рука
σου ἐν ἐμοὶ καὶ ἐν τῷ οἴκῳ τοῦ πατρός μου.
твоя на мне и на доме отца моего.

¹⁸ καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυιδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι
Тогда пришёл Гад к Давиду в день тот и сказал ему: Взойди
καὶ στήσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳ Орνα τοῦ Ιεβουσαίου.
и поставь Гóсподу жертвенник на молотильне Орны Иевусея.

¹⁹ καὶ ἀνέβη Δαυид κατὰ τὸν λόγον Γαδ, καθ' ὃν τρόπον ἐνετείλατο αὐτῷ
И поднялся Давид по Слову Гада, каким образом приказал ему
κύριος.
Господь.

²⁰ καὶ διέκυψεν Орνα καὶ εἶδεν τὸν βασιλέα καὶ τοὺς παῖδας αὐτοῦ
И взглянул Орна и увидел царя и слуг его
παρὰ πορεύομένους ἐπάνω αὐτοῦ, καὶ ἐξῆλθεν Орνα καὶ προσεκύνησεν τῷ
проходящих мимо поверх него, и вышел Орна и поклонился
βασιλεῖ ἐπὶ πρόσωπον αὐτοῦ ἐπὶ τὴν γῆν.
царю на лицо своё до земли.

²¹ καὶ εἶπεν Орνα Τί ὅτι ἦλθεν ὁ κύριός μου ὁ βασιλεὺς πρὸς τὸν
И сказал Орна: Зачем так что пришёл господин мой царь к
δοῦλον αὐτοῦ; καὶ εἶπεν Δαυид Κτήσασθαι παρὰ σοῦ τὸν ἄλωνα τοῦ
рабу своему? И сказал Давид: Купить у тебя молотильню
οἰκοδομῆσαι θυσιαστήριον τῷ κυρίῳ, καὶ συσχεθῇ ἡ θραῦσις ἐπάνω τοῦ
[чтобы] построить жертвенник Гóсподу, чтобы удержать погубление больше
λαοῦ.
народа.

²² καὶ εἶπεν Орνα πρὸς Δαυид Λαβέτω καὶ ἀνενεγκέτω ὁ κύριός μου ὁ
Тогда сказал Орна к Давиду: Пусть возьмёт и вознесёт господин мой
βασιλεὺς τῷ κυρίῳ τὸ ἀγαθὸν ἐν ὀφθαλμοῖς αὐτοῦ· ἰδοὺ οἱ βόες εἰς
царь Гóсподу то, что добро в глазах его; вот быки для
ὀλοκαύτωμα, καὶ οἱ τροχοὶ καὶ τὰ σκεύη τῶν βοῶν εἰς ξύλα.
всесожжения, и повозки и снаряжение [для] быков на дрова.

²³ τὰ πάντα ἔδωκεν Ορνα τῷ βασιλεῖ, καὶ εἶπεν Ορνα πρὸς τὸν βασιλέα
Это всё отдал Орна царю, и сказал Орна к царю:

Κύριος ὁ θεός σου εὐλογήσαι σε.
Господь Бог твой да благословит тебя.

²⁴ καὶ εἶπεν ὁ βασιλεὺς πρὸς Ορνα Οὐχί, ὅτι ἀλλὰ κτώμενος
Однако сказал царь к Орне: Нет, потому что только купив

κτήσομαι παρὰ σοῦ ἐν ἀλλάγματι καὶ οὐκ ἀνοίσω τῷ κυρίῳ θεῷ μου
куплю у тебя за цену и не вознесу Господу Богу моему

ὀλοκαύτωμα δωρεάν· καὶ ἐκτήσατο Δαυὶδ τὸν ἄλωνα καὶ τοὺς βόας ἐν
всесожжения даром; и купил Давид молотильню и быков за

ἀργυρίῳ σίκλων πενήκοντα.
серебро сиклей пятьдесят.

²⁵ καὶ ὠκοδόμησεν ἐκεῖ Δαυὶδ θυσιαστήριον κυρίῳ καὶ ἀνήνεγκεν
И построил там Давид жертвенник Господу и вознёс

ὀλοκαυτώσεις καὶ εἰρηνικάς· καὶ προσέθηκεν Σαλωμων ἐπὶ τὸ
всесожжения и мирные [жертвы]; тогда пристроил Соломон к

θυσιαστήριον ἐπ' ἐσχάτῳ, ὅτι μικρὸν ἦν ἐν πρώτοις. καὶ
жертвеннику к последнему, потому что мал он был в начале. И

ἐπήκουσεν κύριος τῇ γῇ, καὶ συνεσχέθη ἡ θραῦσις ἐπάνωθεν Ἰσραηλ.
услышал Господь землю, так было удержано погубление над Израилем.

Похожие места (по совпадению греческого текста):

[2] 1Цар 3:20; 2Цар 17:11; 2Цар 14:21; Суд 20:1; [3] 2Цар 19:28; [9] 1Пар 21:5; [12] 1Пар 21:10; [13] 1Пар 21:12; [14] 1Пар 21:13; [15] Чис 16:47; [16] 1Пар 21:15; [17] 1Пар 21:17; Пс 151:1; Нав 2:12; Пс 151:х; Суд 6:15; [18] Суд 5:1; [19] 1Пар 21:19; [20] 1Цар 17:49; 1Цар 24:9; 1Цар 28:14; 2Цар 14:22; 2Цар 14:33; 2Цар 18:28; 1Пар 21:20; [22] 2Цар 9:11;